



leslie pride y kitty pride

**chatino de
la zona alta,
oaxaca**

archivo de lenguas
indígenas de méxico



*Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios*



El Colegio de México

**chatino
de la zona alta,
oaxaca**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Chatino de la Zona Alta,
Oaxaca**

Leslie Pride y Kitty Pride



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6

A673

no. 20

Pride, Leslie

Chatino de la zona alta, Oaxaca / Leslie Pride y Kitty Pride.
-- México : El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos
y Literarios, 1997.

178 p. ; 25 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de México ; 20)

ISBN 968-12-0701-7

1. Chatino (Idioma) - Oaxaca. 2. Chatino (Idioma) - Fonología.
3. Chatino (Idioma) - Sintaxis. 4. Chatino (Idioma) - Lexicología.
I. Pride, Kitty, coaut.



Coordinadora del Archivo
de Lenguas Indígenas de
México: Yolanda Lastra

Primera edición, 1997

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0701-7

Impreso en México / Printed in Mexico

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	15
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Alófonos	33
Contrastes	39
Narración	47
Cómo se celebraban las bodas antes	59
Diálogo	62
Traducción libre	68
SINTAXIS	71
LÉXICO	163

PRÓLOGO

Los chatinos han sobrevivido a casi cinco siglos de asedio a su cultura por parte de los hablantes de español. Los han asediado no sólo como un grupo cultural diferente, sino en tanto que, hasta hace muy poco, habían constituido una población predominantemente monolingüe. En el estado de Oaxaca hay unos 35 000 hablantes de chatino, 95% de los cuales viven en los distritos de Juquila y Sola de Vega. Había pocos hablantes de español en esa región hasta que se introdujo el café como cultivo comercial en Oaxaca a fines del siglo XIX, y la creciente comercialización del café hizo que la tierra chatina se volviera valiosa. Durante el Porfiriato (1876-1910) las élites mestizas aprovecharon leyes nacionales para hacer forzosa la venta de propiedades comunales y así adquirir tierras de la comunidad chatina y establecer grandes plantaciones de café en la región. A pesar de que estas plantaciones de café sólo constituían 10% de la tierra de la comunidad chatina, entre 1880 y 1910 entraron al área mestizos pobres en grandes cantidades y establecieron muchas fincas más pequeñas. Los mestizos hicieron sentir su presencia en los municipios chatinos de Juquila, Nopala, Lachao, Zenzontepec y Tataltepec. Para 1930, los mestizos constituían 34% de la población en los municipios chatinos del distrito de Juquila. A pesar de que en el censo de 1990, los mestizos constituían 41% de la población de estos municipios, su presencia creciente no se tradujo en aumento de bilingüismo. En 1930, por ejemplo, casi 70% de los chati-

nos eran monolingües. Todavía en 1970, 60% de la población chatina no hablaba español. Desde 1970, sin embargo, el bilingüismo chatino ha ido aumentando rápidamente. En 1980, según las cifras censales, sólo 38% de la población era monolingüe en chatino. Esta cifra había bajado a 33% en 1990, y el porcentaje de bilingües es mayor para los menores de 30 años.

Aunque se pueden dar muchas razones para la disminución drástica del monolingüismo en chatino desde 1970, la mayor parte de las causas específicas —mejores caminos, medios masivos de comunicación, educación y programas de castellanización— son consecuencia de políticas gubernamentales de asimilación dirigidas a los indígenas. Después de la Revolución, uno de los problemas principales para el estado naciente era qué hacer con las poblaciones indígenas empobrecidas que hablaban una multitud de lenguas diversas y que vivían en miles de comunidades autónomas muy poco vinculadas a la nación. La solución al llamado "problema indígena" propuesto por antropólogos como Manuel Gamio (1916, 1922) y educadores como José Vasconcelos (1925) era "forjar una patria" que no sólo incorporara a los indios social, cultural y políticamente sino también ideológicamente, de manera que se reconocieran los "orígenes cósmicos" de la cultura mexicana en la mezcla de las civilizaciones indígena y española. Usando la retórica del indigenismo, las políticas gubernamentales atacaron el legado del colonialismo que se consideraba había erigido barreras sociales y culturales alrededor de las comunidades indígenas que no les permitían participar de lleno en la vida nacional. Ya desde 1921 se fundó un Departamento de Educación Cultural para la Clase Indígena dentro de la Secretaría de Educación Pública (SEP) para trabajar en escuelas rurales. Pronto siguió otra serie de programas federales: la Casa del Estudiante Indígena (1924), el Departamento de Escuelas Rurales, Primarias Foráneas e Incorporación Cultural Indígena, SEP (1925); el Instituto Nacional de Antropología e Historia (1933); Departamento Autónomo de Asuntos Indígenas (1934), culminando con el establecimiento del Instituto Nacional Indigenista (INI) en 1948.

Como no hubo caminos dentro de la región que nos ocupa sino hasta mediados de los sesenta, el impacto de la campaña nacional para integrar a las poblaciones indígenas se limitó, en la región chatina, a un sistema de escuelas rurales. Aunque dichas escuelas se abrieron a

las comunidades chatinas desde los veinte, pocas de las cincuenta comunidades chatinas tuvieron una primaria completa. Significaba eso que si los padres querían que sus hijos recibieran más educación, los tenían que mandar a otras comunidades, a menudo distantes, lo cual era casi siempre imposible y la mayoría de los niños chatinos sólo recibía dos años de instrucción. Las oportunidades de educación empezaron a cambiar rápidamente en los setenta. En 1973 el INI abrió un centro en Juquila que no sólo empezó a reclutar maestros y promotores culturales chatinos sino que estableció un internado en Juquila donde los niños de comunidades sin primaria completa podían continuar estudiando. El Instituto de Investigación para la Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO) inició un programa semejante en la región al mismo tiempo. Para 1980 había 62 maestros bilingües chatinos trabajando en las comunidades chatinas, cifra que para 1990 había aumentado a unos 250 maestros bilingües (Hernández Díaz 1992: 158). Mientras el aumento del bilingüismo se debe, en no poca medida, a la eficacia de estos maestros bilingües, su éxito causa preocupación en el sentido de que el chatino sea una lengua en vías de extinción. En este contexto los esfuerzos por que el chatino sea una lengua escrita, cobran una importancia cada vez mayor.

La ortografía

A principios de siglo, el chatino empezó a atraer el interés de lingüistas y antropólogos. Los primeros estudios los llevaron a cabo Belmar (1902), Boas (1913) y Mechling (1912). Se referían estos estudios a las relaciones entre el chatino y otras lenguas. Aunque establecían que el chatino estaba remotamente relacionado con el zapoteco¹ y tenía tres variantes principales, a esos primeros investigadores no les preocupaba que el chatino fuera lengua con escritura. Aun suponiendo que les hubiera preocupado, su manera de escribirlo, excepción hecha de Boas (1913), era tan pobre que hubiera resultado casi inútil. Sus esfuerzos no reflejan las sutilezas del chatino, como vocales sordas entre consonantes sordas, vocales nasales y orales, contrastes de cantidad vocálica, cierres glotales y su complejo sistema tonal.

¹ El chatino es una lengua del grupo chatino-zapoteco dentro del tronco omangue. Según Morris Swadesh (1967) la lexicoestadística sugiere que el chatino se separó de la familia zapoteca aproximadamente entre 400 a. C. y 200 d. C.

Hasta después de la Segunda Guerra Mundial comenzaron los esfuerzos para que el chatino fuera lengua escrita. El esfuerzo lo hicieron, sobre todo, los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano. En 1936, el presidente Cárdenas, que creía que el protestantismo podría romper las barreras creadas por el catolicismo para la modernización de las comunidades indígenas, invitó al Instituto Lingüístico de Verano (ILV) creado por los Traductores Wycliff de la Biblia, a trabajar en México. Por acuerdo, el Instituto se encargó del trabajo lingüístico básico además de su trabajo misionero. A finales de los cuarenta los misioneros del ILV empezaron a trabajar en la región chatina. Desde entonces, además de las traducciones de la Biblia, han publicado un número importante de obras lingüísticas: H. McKaughan y B. McKaughan (1951); H. McKaughan (1954); K. Pride (1961, 1965); L. Pride (1963); K. Pride y L. Pride (1970); J. Upson (1956, 1960); B. Upson y R. Longacre (1965). Los lingüistas del ILV no sólo estudiaron la fonología y sintaxis del chatino sino que también trataron de documentar sus variantes y el grado de inteligibilidad que existe entre ellas. Conocer el grado de inteligibilidad existente es, por supuesto, fundamental para el desarrollo de materiales de alfabetización. Los estudios del ILV definieron como lenguas aquellas variantes del chatino cuya inteligibilidad mutua fuera menor del 80 por ciento y confirmaron los resultados de investigaciones anteriores que distinguían tres ramas de chatino. La primera es el chatino de la zona alta que es el que los hablantes de otras variedades entienden más. La segunda es el chatino de Tataltepec. La tercera es el de Zenzontepec que también se habla en Tlapanalquiahuit y Tlacotepec. El chatino de la zona alta, sin embargo, tiene tres variedades principales. La variedad de Teotepec se habla también en Temascaltepec, Cerro del Aire, Nopala y Cuixtla. Esta variedad que se traslapa en Yaittepec con la de Panixtlahuaca (representada en este libro), se habla también en Tepenixtlahuaca, Quiahije, Ixtapan, Ixpantepec, Amialtepec y Yolotepec. La tercer variedad es la de Juquila y se habla también en Lachao Viejo, Lachao Nuevo, Zacatepec y Jocotepec.

En sus estudios sobre el chatino los lingüistas del ILV han utilizado varias ortografías diferentes a través de los años. Por ejemplo, una ortografía basada en el inglés que marca los tonos con números,² predomina

² En cuanto a los tonos, por lo que hemos observado, al lector chatino no le es necesario marcar los tonos, salvo en unas cuantas excepciones. Pero al estudiante foráneo (uno que no es chatino), le es de suma importancia lexicalmente. El empleo de números para esto en dicciona-

en sus trabajos académicos, mientras que hay ortografías "prácticas" basadas en el español (en las que no se marca el tono) que se utilizan en sus diccionarios, traducciones de la Biblia y materiales para la enseñanza de la escritura. La diferencia entre las dos se puede ver fácilmente en los siguientes ejemplos (sin marcas tonales) del dialecto de Yaitepec.

king'ō cha' tsu'we ku'ni sting ho'o kucha, hasta ura ni
(base inglesa)

quing'ō cha' tsu'we cu'ni sting jo'o cucha, hasta ura ni
(base española)

mucho (cosa buena) hizo padre-nuestro santo sol, hasta ahora ahorita
Muchos regalos nos ha hecho nuestro padre el santo sol hasta ahora mismo.

Se decidió utilizar las ortografías prácticas del chatino basándose en la teoría de que la familiaridad de los chatinos con el español harían que fuera más fácil aprenderlas. Para facilitar el aprendizaje aún más, los lingüistas del ILV han optado por escribir el chatino en las variantes locales. Por esta razón, aun en las variedades más semejantes del chatino, las diferencias mínimas de pronunciación, y que son fáciles de entender, pueden verse muy distintas cuando están escritas.

quing'ō cha' tsu'we cu'ni sting jo'o cucha, hasta ura ni (Yaitepec)
qui'ā cha' tsu'we cu'ni sting jo'o cucha, hasta ura ni (Quiahije)
ca'ā cha' tsu'we cu'ni sting jo'o cuichaa, hasta ura ni (Panixtlahuaca)

Como puede verse en el ejemplo anterior, un simple cambio vocálico en la primera palabra hace que la relación cercana entre estos dialectos se vuelva casi irreconocible. Además de este problema, a lo largo de los años se ha cambiado la escritura de los cierres glotales y las vocales nasales. Por ejemplo, si comparamos los varios sistemas de anotación que se han utilizado, la palabra 'mucho' en el chatino de

rios y trabajos científicos y en esta obra, que de ninguna manera es empleo característico del inglés (por no haber contrastes tonales en el léxico de nuestro idioma) es nada más una manera útil para ayudar al estudiante no chatino. Véase a propósito de esto la explicación en las pp. 32-33. También véase L. Pride (1984): "Tone Contrasts on the penultimate syllable in Tataltepec Chatino"; Tucson, AZ, SIL, Mexico Workpapers, No. 6, 12/84. [Nota de los autores.]

Quiahije se ha escrito qui'a, quiha, qui'an, ki'a, y kiã. Aunque estas diversas ortografías parecerían hacer necesario que los hablantes de chatino tuvieran un doctorado en lingüística para poder leer su lengua, los experimentos que se han llevado a cabo han sido el producto de una larga y estrecha colaboración con los chatinos. Como resultado, en este texto, el uso de k, w y h en vez de la ortografía basada en el español para estos fonemas, refleja las preferencias de los chatinos.³ Así pues, la oración que nos ha servido de ejemplo, sin marcar el tono, se escribiría:

ka'ã txa' tsu'we ku'ni stinã ho'o kwitxa, hasta ura ni (Panixtlahuaca)

Por supuesto sigue existiendo el problema de que aunque algunas variedades específicas del chatino se pueden escribir en forma adecuada, no hay ninguna ortografía estándar para las variedades principales de la lengua. Aunque el INI, por ejemplo, ha tratado de producir materiales de alfabetización en un chatino generalizado, las reacciones de los chatinos no han sido favorables. El problema no es solamente que el chatino generalizado no refleje el habla de ninguna comunidad, sino que tales empresas son el producto de intereses extraños y representan una larga historia de imposiciones coloniales y nacionales. Han empezado a surgir esfuerzos chatinos por desarrollar sus propias ortografías. Un grupo de maestros bilingües y chatinos alfabetizados están desarrollando sus propias ortografías como lo indica el siguiente ejemplo reproducido por Cordero Avendaño de Durán (1986):

ki'á chá shué guné stina jo'ó kucha, hasta urá ni (Hilario Cortés Serrano, Quiahije)⁴

³ Al escribir esto, el doctor Greenberg no tenía a su disposición unas obras más recientes, tales como: "El Nuevo testamento en chatino de la Zona Alta" (1993, México, D.F., La Liga Bíblica), pp. iv-vii, Aclaraciones sobre el alfabeto chatino; "Nchka 'in ne' ña'an ne' lo kityi cha't-ñan", Cartilla de leer y escribir (variante de Panixtlahuaca, 1995, I. L. V., México, D.F.), y K. Pride, Diccionario chatino-español (del chatino de muchas variantes en la zona alta) en preparación. En estos libros se desarrolla el uso de k, w, kw, y ngw, como el doctor Greenberg dice, para "reflejar las preferencias de los chatinos". Me parece haberle mencionado todo esto al estimado colega en comunicación oral en 1993 y 1994, y es cierto en la práctica que el uso del segmento único k en lugar de c o qu les facilita la lectura a los chatinos. La ortografía empleada en este libro es la fonémica científica, no lo elegido por sus servidores, autores de este volumen. En la lengua chatina, así como en cualquier lengua, todavía hay mucho lugar para discutir detalles relacionados con la ortografía. [Nota de los autores.]

⁴ Hemos visto otro ejemplo de "ortografía propia" peor que el citado aquí pero éste demues-

A medida que se alfabetiza un mayor número de chatinos bilingües, se llevan a cabo más experimentos de esta índole. Es tal vez paradójico que las propias presiones del bilingüismo y de la cultura nacional que amenazan a la lengua chatina, puedan desempeñar un papel en su supervivencia y evolución hacia una lengua escrita. El chatino se convertirá en una lengua escrita y perdurará solamente si los chatinos mismos convierten al chatino hablado y escrito en un instrumento de su vida diaria. La importancia del presente trabajo no es tanto su contribución a la conservación del chatino en un archivo de lenguas indígenas, sino que sus materiales han surgido y son parte de un diálogo sostenido con los chatinos, del cual puede algún día surgir una ortografía chatina estándar y una lengua escrita.

James B. Greenberg
Bureau of Applied Research in Anthropology
University of Arizona

Referencias

- Belmar, Francisco. 1902. *Investigaciones sobre la lengua chatina*. Oaxaca: Impr. del Comercio.
- Boas, Franz. 1913. "Notes on the Chatino Language of Mexico". *American Anthropologist*. 15: 78-86.
- Cordero Avendaño de Durand, Carmen. 1986. *Stina jo' o Kucha, El santo padre Sol: contribución al conocimiento socio-religioso del grupo étnico chatino*. Oaxaca de Juárez, Oax.: Biblioteca Pública de Oaxaca, Cultura y Recreación, Gobierno del Estado de Oaxaca.
- Gamio, Manuel. 1916. *Forjando patria (pro nacionalismo)*. México: Porrúa Hermanos.

tra lo difícil que es escribir el chatino sin tener mucha noción de la fonética ni la estructura de la lengua. Aquí se dividen bien las palabras, y dos cierres glotales están indicados, pero otros tres no. Tardamos largo rato en descubrir el significado en este caso del acento agudo á: ¿Acaso era nasalización (k'á)? ¿O el cierre glotal (chá)? ¿O tono léxico (guné o jo'ó, ambos muy distintos tonos)? No, no es nada de eso. Parece ser acento de la palabra y/o frase —un factor muy importante al hablar chatino. Es muy interesante que el escritor se enfocara en esto, porque, aunque creemos que no es necesario apuntarlo, siempre ayuda mucho en la lectura del chatino el señalar frases o grupos acentuados y no solamente el acento de las palabras o sílabas como en español. Es un verdadero rasgo de la lengua chatina. [Nota de los autores.]

- Gamio, Manuel. 1922. *La población del Valle de Teotihuacan, el medio en el que se ha desarrollado; su evolución étnica y social; iniciativas para procurar su mejoramiento*. México: Dirección de Talleres Gráficos, Secretaría de Educación Pública.
- Hernández Díaz, Jorge. 1992. *Los chatinos: etnicidad y organización social*. Oaxaca, México: Comunicación Social.
- McKaughan, Howard, P. 1954. "Chatino Formulas and Phonemes". *International Journal of American Linguistics*, 20: 23-27.
- McKaughan, Howard y Barbara McKaughan. 1951. *Diccionario de la lengua chatina*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.
- Mechling, W.H. 1912. "The Indian Linguistic Stock of Oaxaca, Mexico". *American Anthropologist*, 14: 643-682.
- Pride, Kitty. 1961. "Numerals in Chatino". *Anthropological Linguistics*, 3: 1-10.
- Pride, Kitty. 1956. *Chatino Syntax*. Norman, Oklahoma, Summer Institute of Linguistics. University of Oklahoma.
- Pride, Leslie. 1963. "Chatino Tone Structure". *Anthropological Linguistics*, 5: 19-28.
- Pride, Leslie and Kitty Pride. 1970. *Vocabulario chatino de Tataltepec: castellano-chatino, chatino-castellano*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Swadesh, Morris. 1967. "Lexicostatistics Classification". In *Handbook of Middle American Indians*, vol. 5, R. Wauchope, editor. Austin: University of Texas Press.
- Upson, Jassemine. 1956. "Some Chatino Riddles analyzed". *International Journal of American Linguistics*, 22: 113-116.
- Upson, Jassemine. 1960. "A preliminary structure of Chatino". *Anthropological Linguistics*, 2: 22-29.
- Upson, B.W. y Roberto E. Longarce. 1965. "Proto Chatino Phonology". *International Journal of American Linguistics*. 31: 312-322.
- Vasconcelos, José. 1925. *La raza cósmica; misión de la raza iberoamericana*. París, Agencia mundial de librería.

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la for-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. (1954).

mación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente uti-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

lizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266,

268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

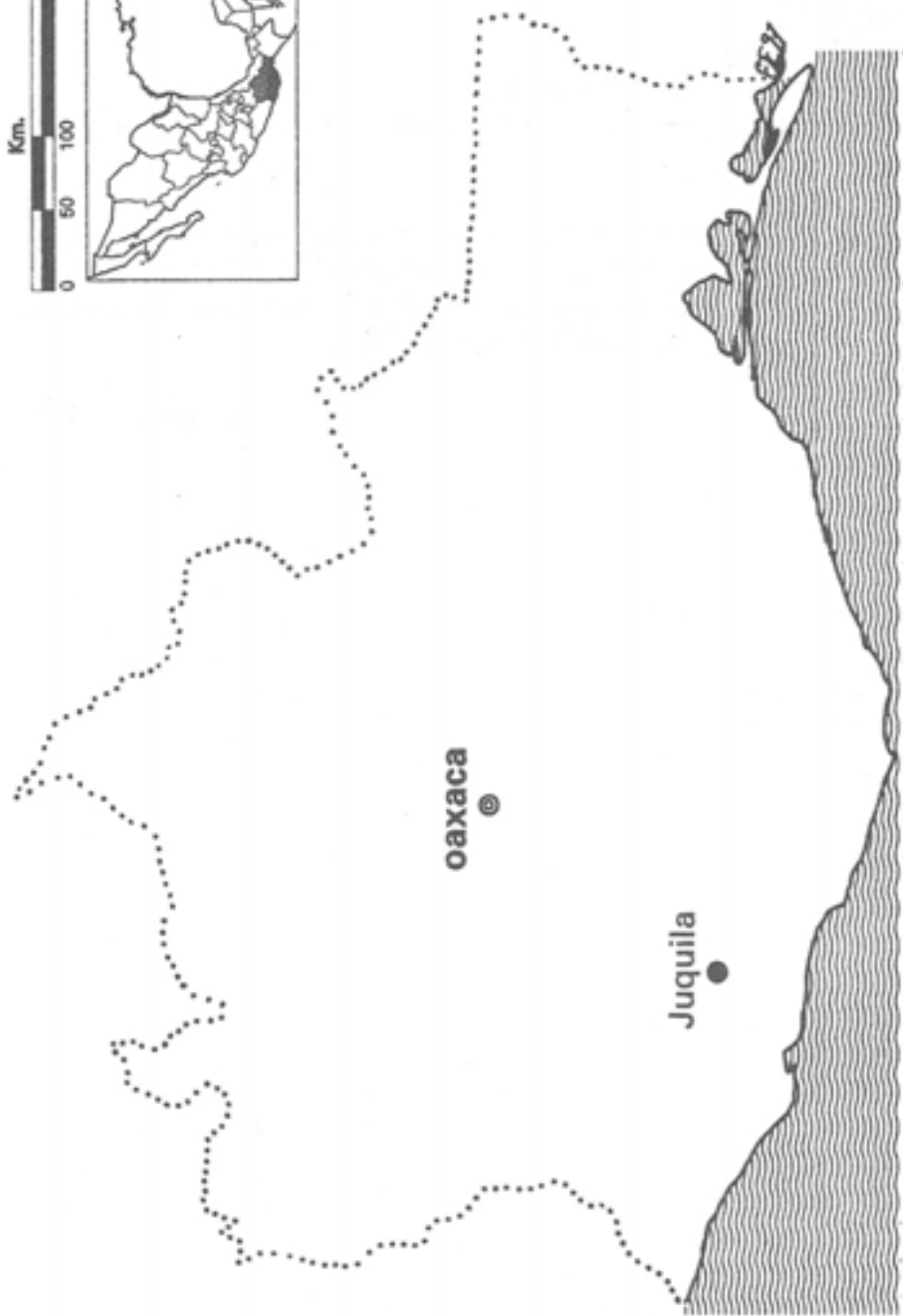
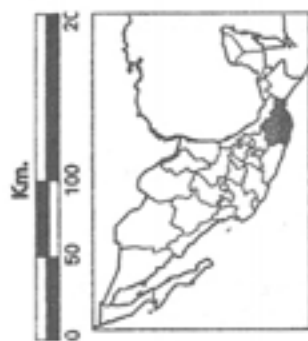
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



Nota: En este mapa señalamos la población de Juquila donde ya no se habla chatino, pero que es el centro de la región que aquí se estudia.

ABREVIATURAS

alt.	alternativo
an.	animal
ante.	antes mencionado
antig.	vocablo antiguo
co.	de cosas
compl.	indicador completivo
cont.	aspecto continuativo
esp.	español
excl.	exclusivo
gener.	genérica
hab.	aspecto habitual
incl.	inclusivo
interr.	indicador interrogativo
neg.	indicador negativo
nos.	nosotros
pron.	pronombre

FONOLOGÍA

FONEMAS

NOTA: Debido a problemas tipográficos, en este libro no se emplean los símbolos convencionales utilizados frecuentemente por especialistas en lenguas indígenas sino los que se encuentran en cualquier máquina de escribir. Aquí damos una tabla de equivalencias:

<i>Fonemas</i>	<i>Grafía utilizada</i>
/ɕ/	<x>
/ʒ/	<j>
/c/	<ts>
/ç/	<tx>
/ʒ/	<dz>
/dʒ/	<dj>
/ʎ/	<'>

Introducción

Datos generales acerca de los fonemas chatinos

Consonantes:

La oclusiva glotal es la única consonante que se encuentra al final de las palabras.

Casi todas las consonantes tienen un alófono silábico; es decir, cada consonante que se encuentra ante otra consonante es silábica con la única excepción de la oclusiva glotal.

Las oclusivas sonoras y africadas sonoras nunca se encuentran al principio de las palabras.

La oclusiva sorda bilabial /p/ y las africadas sonoras /dz/, /dj/ son los fonemas menos frecuentes, y se encuentran en muy pocas palabras.

La vibrante alveolar /r/ era poco frecuente antes, pero ahora se encuentra en varios verbos empleados en dos pueblos principales de la región, en varios verbos para empezar la forma completiva como forma alternante de la regular que empieza con md-.

Al iniciar las palabras, antes de una velar, existe una tendencia en Panixtlahuaca de usar la nasal /n/ en lugar de la lateral /l/.

Vocales:

Todas las vocales se encuentran al final de las palabras.

Las vocales nunca van al principio de las palabras.

Las vocales nasales y las vocales largas nunca se encuentran en la sílaba átona de la palabra.

Las vocales /o/, /o:/ son las menos frecuentes; tampoco se dan vocales nasales paralelas a éstas como es el caso de las demás vocales.

Tonos:

El tono más frecuente se indica con el número 23, y el menos frecuente con el 12.

La mayor parte de las palabras españolas que ya están incorporadas al chatino como préstamos han agregado el tono indicado con el número 45.

En los textos marcamos los tonos fonéticos (resultado de un señalamiento previo en borrador donde los marcamos con curvas).

El tono básico se señala en los ejemplos de palabras en la sección de Fonología así como en las secciones de Sintaxis y Léxico.

Palabras:

Solamente las palabras compuestas tienen más de dos sílabas.

El acento de la palabra siempre recae en la última sílaba.

Las ocho distinciones tonales se encuentran en la última sílaba de la palabra únicamente.

Se pueden representar las posibilidades de la distribución de fonemas entre palabras con los esquemas siguientes:

monosílaba: (C) (C) (') C V (')

bisílaba: (C) C V. (') C V (')

Sin embargo, la oclusiva glotal nunca se presenta dos veces en la misma palabra.

Consonantes

Fonema	Ejemplos	Traducción
	1. inicial	
	2. siguiendo a otra consonante en la misma sílaba	
	3. interna	
Oclusivas sordas:		
/p/ bilabial:	1. pi: ⁴³	gualote
	2. --	
	3. --	
/t/ alveolar:	1. ta ⁴⁵	dará
	2. sta ⁴	línea, raya
	3. kwi tú ³²	abeja
/ty/ alveopalatal:	1. tya ²	ardilla
	2. stya ²³	zarzamora
	3. kwi tyá ²³	zanate
/k/ velar	1. ka ²	será
	2. ska ²³	uno
	3. ndiká ³²	enlaza

/kw/ labiovelar	1. kwa ²³ 2. skwa ³² 3. ntyukwë' ³²	ese, esa comida traga
/' / glotal	1. 'ni ²³ 2. s'ni ²³ 3. ta'a ²³ 4. ta:' ²³	animal hace mucho tiempo fiesta yacua, ma jagua
Oclusivas sonoras:		
/d/ alveolar	1. -- 2. mdoho ²³ 3. --	hinchado
/dy/ alveopalatal	1. -- 2. ndyuhwi' ²³ 3. --	está vendiendo
/g/ velar	1. -- 2. mgj ²³ 3. ndugú: ⁴⁵	arzobispo tira
/gw/ labiovelar	1. -- 2. ngwá: ⁴³ 3. --	comadre ja
Africadas sordas:		
/ts/ alveolar	1. tsa' ³² 2. ntsa' ⁴³ 3. ngatsa ²	mojado avisa se quiebra
/tx/ alveopalatal	1. txa ² 2. ntxga ⁴⁵ 3. ngwitxi ³²	afilado todo torció
Africadas sonoras:		
/dz/ alveolar	1. -- 2. ndze ⁴ 3. --	de repente

/dj/ alveopalatal	1. -- 2. ndja ²³ 3. --	se marea
Fricativas:		
/s/ alveolar	1. sa ⁴³ 2. nstj ²³ 3. ngasa ^{'2}	listo ciruela chachalaca
/x/ alveopalatal	1. xa: ⁴³ 2. mxku ²³ 3. laxu ²	luz dío de comer zopilote
/hy/ velar + palatal	1. hyā ²³ 2. mhyu'u ³² tj ^{'2} 3. ndihya ^{'45}	milpa se avergonzó duerme
/hw/ labiovelar	1. hwle ^{'21} 2. mhwi ³² 3. nguhwi ²¹	memela consiguió se murió
/h/ velar	1. ha: ^{'2} 2. nhnyā ²³ 3. kwaha ⁴³	petate ruega vaciará
Nasales:		
/m/ bilabial	1. mā ⁴³ 2. sma ^{'45} 3. romsa: ⁴⁵	abuelita no cocido (por estar aguado) almuerzo
/n/ alveolar	1. nā ^{'2} 2. msnā ³² 3. kunā ^{'2}	yo corrió carne
/ny/ alveopalatal	1. nya' ^{ā:21} 2. msnyi ²³ 3. kwinya ⁴⁵	todo entero agarró hará

Laterales:

/l/ alveolar

1. la:⁴³

2. tla⁴⁵

3. kula⁴

iglesia

noche

pez

/ly/ alveopalatal

1. lya²³

2. hlya'a³²

3. kulye²³

tlacuache

frijolar

tortolita

Vibrante:

/r/ alveolar

1. rta⁴

2. wrnú⁴⁵

3. kare⁴³

sudor

mayordomo

rápido

Semi-vocales:

/w/ bilabial

1. wtxa²³

2. --

3. kuwi'²³

pasado mañana

nene

/y/ palatal

1. ya:²³

2. --

3. ndiya'²

nopal

cacao

Vocales:

1. interna

2. final

Vocales orales:

/i/ alta anterior

1. kisu²³

2. ku'ni²³

red

hará

/i:/ alta anterior larga

1. ki:⁴

2. ki:⁴⁵

fuego

zacate

/u/ alta posterior

1. su'wa⁴⁵

2. styu²³

pondrá

jarro

/u:/ alta posterior larga

1. ku:²³

2. ngalu:¹²

sucio

está creciendo

/e/ media anterior	1. ne ^{'4} 2. lyehe ²¹	ellos rengo
/e:/ media anterior larga	1. kwitye: ^{'4} 2. kuxe: ⁴³	hormiga matlacigua
/o/ media posterior	1. lo'o ^{'23} 2. tlo ³²	con, y falda
/o:/ media posterior larga	1. to: ^{'43} 2. tyo: ²³	trampa para chacales lluvia
/a/ ba ja posterior	1. kasu ^{'32} 2. ta ²¹	envejecerá camarón
/a:/ ba ja posterior larga	1. mda: ^{'45} 2. wsa: ²³	está roto gorgojo
Vocales nasales:		
/ĩ/ alta anterior	1. kwityĩ ^{'23} 2. skĩ	piojo se quemará
/ĩ:/ alta anterior larga	1. kwityĩ: ^{'23} 2. kaxĩ: ⁴⁵	ciego rodará
/ũ/ alta posterior	1. kwitũ ^{'23} 2. kwitũ ³²	copete abeja
/ũ:/ alta posterior larga	1. kũ: ^{'43} 2. kũ: ²³	estoy sucio camote
/ë/ media anterior	1. suwë ^{'23} 2. katë ²³	chamuscará se lavará
/ë:/ media anterior larga	1. të: ^{'43} 2. kuxë: ²³	arrugado se extenderá (infección)

/ā/ baja posterior	1. stā' ² 2. lkwā' ⁴⁵	su uña temblará
/ā:/ baja posterior larga	1. pā:' ⁴³ 2. txkwā:' ²³	cicatriz guardará cosas

Tonos:

Se pueden distinguir ocho tonos distintos en la última sílaba de la palabra, a saber: dos de nivel, tres deslizamientos ascendentes y tres deslizamientos descendentes. Éstos se indican con números de la siguiente manera:

- /²/ nivel alto
- /⁴/ nivel bajo
- /²¹/ deslizamiento ascendente hasta lo más alto
- /³²/ deslizamiento ascendente hasta el nivel alto
- /⁴³/ deslizamiento ascendente del nivel bajo
- /¹²/ deslizamiento descendente desde el nivel más alto
- /²³/ deslizamiento descendente del nivel alto
- /⁴⁵/ deslizamiento descendente del nivel bajo

Se pueden representar los tonos por medio del esquema siguiente:

1. vocal breve
2. vocal breve cerrada por oclusiva glotal
3. vocal larga
4. vocal larga cerrada por oclusiva glotal

De nivel:

/ ² / alto	1. yka	árbol
	2. nā'	yo
	3. ti:	diez
	4. tike:'	caliente
/ ⁴ / bajo	1. wa	nos. excl.
	2. te'	tela
	3. kū:	camote
	4. kwitye:'	hormiga

Deslizamientos ascendentes:

/ ²¹ / el más alto	1. tã'a	hermano
	2. kinyã'	baúl

	3. ka:	promesa a Dios
	4. ste:'	tu ropa
<i>/32/</i> en medio	1. tu'wa	su boca
	2. kitxi'	pollito
	3. txalyu:	mundo
	4. kutsu:'	rizado
<i>/43/</i> desde abajo	1. ka'nā	plato
	2. kati'	mamará
	3. ko:	molerá
	4. kwa:'	tapacaminos (pá jaro)
Deslizamientos descendentes:		
<i>/12/</i> de lo más alto	1. mxtýū	gato
	2. xti'	desatará
	3. ngalu:	está creciendo
	4. --	
<i>/23/</i> en medio	1. txā	largo rato
	2. txe'	áspero
	3. ke:	piedra
	4. ke:'	calentará
<i>/45/</i> hasta lo más bajo	1. ki'ya	cerro, montaña
	2. kwiya'	hongo
	3. kuhi:	pá jaro blanco, perquito
	4. kwiya:'	jabón

ALÓFONOS

Consonantes

a) variantes silábicas:

Cuando una consonante se presenta delante de otra, la primera consonante, si no es la oclusiva glotal, es silábica.

Las consonantes /w, y/ no se convierten en vocales, porque se pronuncian con fricción, aun cuando son silábicas. (En los ejemplos siguientes las sílabas fonéticas están marcadas.)

p.le ³²	¡tontol	p.ti.'yu ³²	trueno
t.'nã ³²	lástima	t.kã ²³	mitad
ty.kaa ⁴	cacalote		
k.lu ⁴⁵	caldo	k.h.lya: ⁴⁵ ti' ²	olvidará
kw.he ⁴	epazote	kw.ly.'o ²³	esposo
n.g.tsu ⁴⁵	se pudre	n.g.lyu: ³²	crece
n.gw.'u ⁴⁵	enseñó	n.gw.'o ⁴⁵	coyote
tx.ku ³²	pozo, río	n.tx. kwã ⁴³	es cosido
s. nã ²³	tres	n.s.kwa' ⁴	maíz
hw.le' ²¹	memela		
h.nyi' ²³	dará fiado	h.lya.'a ³²	frijolar
m.le ⁴⁵	servilleta	m.tx.kwẽ ³²	subió
n.kũ ²³	tortuga	n.s.tyi ³²	se acuesta
l.ka ²³	hoja	l.tse' ²³	lengua
ly.kwĩ ²³	está podrido		
r.le ⁴⁵	alcalde	r.kwa ⁴³	coló
w.sa: ²³	gorgojo	w.tyi ³²	seco
ynã ³²	oyó	y.'ya ⁴⁵	cargó

b) variantes sordas:

Las consonantes sonorizantes no-nasales son sordas cuando se presentan ante otra consonante sorda.

l.kwĩ ²³	tepache	l.su ⁴⁵ w.tyi ²¹	urraca copetona
r.ta ⁴	sudor	r.kĩ ²³	quemó
w.ska ²³	arrancará	w.hya ⁴³	relajado
y.ka ²	árbol	y.hwĩ ⁴³	vendió

c) variantes palatalizadas:

Cuando las oclusivas velares /k, g/ se presentan ante vocales medias anteriores producen variantes palatalizadas, es decir: [ky, gy]

tike: ²	caliente	[tɬ.kye:']
ke ²	su cabeza	[kye]

kə:21	mi cabeza	[kyē:]
nge:45 nxi:12	Yaitepec	[n.gyē: n.xi:]
ndigē:43	aguanto	[n.di.gyē:]

d) variantes de /w/:

La consonante /w/ tiene otras cuatro variantes, además de la silábica y la sorda.

[b] después de /m/ inicial

[m.ba ⁴]	compadre
[m.bi.'ya ²³]	corozo (fruta de una palma)

[b ~ ɸ] inicial antes de vocales anteriores

[ɸi.ya:43]	Nopala
[ɸe ²]	vocativo familiar

[ɸ ~ w] inicial antes de vocales bajas

[ɸa.re ~ wa.re ⁴]	nos. excl.
[ɸā ~ wā ²³]	uds.
[ɸa.xu' ~ wa.xu' ¹²]	una bola en la mano (de masa, barro, etc.)

[w] interna antes de vocales

[lu.'we ³²]	zapote negro
[su.wi ⁴³]	limpiará

Vocales

a) variantes más bajas:

Cuando una oclusiva glotal sigue a una vocal alta hay la tendencia de que ésta se convierta en una variante más baja, abierta y corta en cualquier sílaba, especialmente cuando la vocal sigue a una consonante velar también.

i [i]	[ly. ²¹]	lyi'	perico
	[ku.wi ²³]	kuwi'	nene
	[ti.'yū ²³]	ti'yū	quince
ĩ [ĩ]	[txĩ' ³²]	txĩ'	poco
	[kl.xĩ' ²³]	kixĩ'	hierba, monte
u [u]	[ku' ³²]	ku'	pedazo
	[tl.hyu' ³²]	tihyu'	lejos
	[kū.'u ³²]	ku'u	vivirá

ú [ú]	[bú ⁴] [kAtú ²³]	txú' katú'	espalda olla
e [ɛ]	[ne ⁴] [ku.wɛ ³²] [hɛ ⁴³]	ne' kuwe' he ⁴³	ellos marrano cerca
ë [ɛ̃]	[n.ɛ̃ ²³] [s.ɛ̃ ⁴³]	ntë' stë'	valle mi ropa
o [ɔ]	[xɔ ⁴³] [b.ɔ ³²]	xo' lo'o:	encogerá corral

b) variantes sordas:

En palabras polisílabas la vocal de una sílaba átona se ensordece entre consonantes sordas, y varía en su pronunciación según las condiciones del punto a) anterior:

i [i]	[sl.'ye ²³] [kl.xi ²³] [tyl.hi ⁴³]	si'ye kixi' tyihī	corazón de árboles planta, monte pasará
u [u]	[kU.tse ²³] [tU.'wa ⁴⁵] [xU.'u ⁴³]	kutse' tu'wa xu'u	pus cuarenta encenderá la lumbre
e [E]	[tE.he ²] [kwE.'e ²³] [sE.ɛ ³²]	tehe' kwe'e se ⁴³	sal gallo lugar
o [O]	[kO.'o ¹²] [tO.ho ²³] [hyO.'o ³²]	ko'o: toho hyo'o	beberás siembra de calabaza difunto
a [A]	[hwAki ²³] [kA.'nã ³²] [tyAka ⁴]	jwaki: ka'nã tyaka:	jalará plato cacalote

Tonos

a) variantes mecánicas:

La variaciones mecánicas más comunes existen entre los tonos siguientes:

23	y	32
2	y	4
21	y	12
45	y	43

Si tres palabras del tono ²³ se juntan en una oración, la de en medio cambia al tono ³²:

katā: ²³	sembraremos-incl.	hyā ²³	milpa
nde ²³	aquí	la'a ²³	lado
na'ā ²³	casa	re ²³	este
kata ²³	sembrará	wā ⁴	Uds.
tu'wa ⁴⁵	boca-de	tuwī: ³²	camino
a ⁴	interr.		

katā: ²³	hyā ³²	nde ²³	la'a ²³	na'ā ³²	re ²³
sembrar-nos	milpa	aquí	lado	casa	esta

Vamos a sembrar la milpa aquí, al lado de esta casa.

kata ²³	wā ⁴	hyā ²³	tu'wa ⁴⁵	tuwī: ³²	re ²³	a ⁴
sembrar	Uds.	milpa	boca	camino	este	interr.

¿Qué, van a sembar su milpa al borde de este camino?

Si tres palabras del tono ³² se juntan, la de en medio se cambia al tono ²³:

kulo ³²	sacará	txí' ³²	poco
ka'nā ³²	plato	nda'a ²³	más al rato
ta: ²¹	darás	'nyā: ⁴³	a-mí

kulo ³²	txí' ²³	ka'nā ³²	nda'a ²³
sacar-el	poco	platos	al-rato

Va a sacar unos pocos platos al rato.

ta:²¹ txí'³² ka'nā³² 'nyā:⁴³
 dar-tú poco platos a-mí
 Dame unos pocos platos.

Si dos monosílabas del tono ⁴ se juntan, la primera se cambia al tono ² :

ndya:³² xuwa⁴⁵ txa'² ha⁴ nya'ā:²¹ 'ĩ¹²
 se-fue Juan que neg. verás a-él
 Juan se fue para que no lo vieras.

mdiyā³² xuwa⁴⁵ txa'⁴ nya'ā:²¹ 'ĩ¹²
 vino Juan que verás a-él
 Juan vino para que lo vieras.

Si tres palabras del tono ⁴⁵ se juntan, la de en medio se cambia al ⁴³:

ngw'ya⁴⁵ xuwa⁴³ biyo⁴⁵
 compró Juan caballo
 Juan compró el caballo.

ngwi'ya⁴⁵ xuwa⁴⁵ na'ā²³
 compró Juan casa

b) variantes léxicas:

En los verbos y sustantivos poseídos unos de los pronombres personales están indicados por el tono y alargamiento de la vocal final; en primera persona se nasaliza la vocal también:

1a. sing.	kahā: ⁴³	dormiré
2a. sing.	kaha: ²¹	dormirás
1a. plur. incl.	kahā: ²³	dormiremos

Con unos cuantos verbos la 1a. persona de singular se cambia del ⁴³ al ¹² o ²¹, y la 1a. persona de plural incl. se cambia del ²³ al ⁴⁵:

1a. sing.	xtí: ¹²	desataré
	yí'ā: ²¹	fui
1a. plur. incl.	kuloú ⁴⁵	sacaremos

Si dos palabras marcadas por la 2a. persona de singular se juntan en una oración, el tono del primero se cambia al ³²:

nda'a⁴³ ka⁴ ku:³² ste:²¹ nu⁴ kwi²³
 al-rato puede vestirás ropa-tu el nuevo
 Al rato puedes vestirte con tu ropa nueva.

tya:³² lya:²¹ na'ā²³ tyi:²¹
 irás pronto-tu casa hogar-tu
 Vete pronto a tu casa.

CONTRASTES

Consonantes

Bilabiales:

p/w	piya: ²³ wiya: ³²	papaya Nopala
p/m	ple ³² mle ⁴⁵	¡tonto! servilleta
m/w	mtxa ²³ wtxa ²³	quebró pasado mañana
w/hw	kuwi' ²³ kuhwi' ²³	nene vendrá

Alveolares, palato-alveolares, palatales:

t/ty	ta ⁴⁵ tya ³²	dará pagará
d/dy	nda'an ³² ndya'an ²³	está andando anda-habit.

t/d	ntā ⁴⁵ ndā ²³	disparejo, inclinado muslo
ty/dy	ntya ²³ ndya ³²	siembra-habit. paga-habit.
ts/tx	ntsa: ²³ ntxa ²	reparte quebra
dz/dj	ndaú: ³² ndjü: ³²	está peleando pelea
ts/dz	ntsē ²³ ndzē ²³	tiene miedo naranja
tx/dj	ntxa ² ndja ²	quebra se marea-habit.
s/ts	sa ⁴³ tsa ⁴	listo granilloso
s/x	sty ⁱ³² xty ⁱ⁴³	reír hacer secar
x/tx	xa ⁴³ txa ³²	historia afilado
dy/y	ndya ³² ndiya ²¹	paga hay
hy/y	ndihyā ³² ndiyā ³²	viene viene a
y/l	ykwa ³² lkwa ²³	atole plano
r/l	ro'o ⁴³ lo'o ²³	salió con

y/ly	ya: ²³ lya: ⁴⁵	nopal cuñado
r/n	rta ⁴ nta ¹²	sudor espera
l/n	lkwi ²³ nkwi ²	tepache voló
m/n	msi'ya ²³ nsi'ya ²³	gritó está gritando
n/ny	nnā ² nnyā ¹²	tizne tiembla
y/ny	yā ⁴⁵ nyā ⁴³	veneno comal
l/ly	la: ²³ lya: ²³	iglesia dentro de la iglesia
ly/ny	slyi ⁴⁵ snyi: ²³	calzones humo
Velares, glotales:		
k/g	mkī ³² mgī ²	se quemó arzobispo
k/kw	kiya' ⁴ kwiya' ⁴⁵	pie hongo
kw/gw	nkwā ²³ ngwā: ⁴³	bendi jo comadre ja
g/gw	nginyā ²³ ngwinyā ⁴³	está fabricando fabricó
k/'	kī ³² ʔ ²¹	hinchazón de-ti

h/'	tihi ² ti'i ²³	nuevo duele
hw/kw	hwi: ³² kwi ³²	chiflando nuevo
hw/'w	kuhwi ²³ ku'wi ³²	matará borracho
hy/'y	tihyu ²³ pti'yu ³²	cometa trueno
h/hy	ndyiho' ²³ ndihyo' ⁴⁵	está agu jereando agu jerea
h/hw	hi: ²³ hwi: ³²	ceniza chiflando
Vocales:		
i/i:	tj ²³ ti: ²	bejuco diez
i/i	kwih ²³ kwih ²¹	zorrillo bolsa
i/i:	ndi'i ³² ndi'i: ²¹	vive vives
i:/i:	ti: ² tī: ²³	diez en paz
i/e	kuhi~kwih ²³ kuhe~kwihe ²³	zorrillo epazote
i:/e:	ki: ⁴ ke: ⁴	fuego manchas del cutis
i/ē	xi'i ³² xe'e ²¹	triste grillo

e/e:	ke ² ke: ²³	su cabeza piedra
e/ë	kitxe ²³ kitxë	ixtle pueblo
ë/ë:	ykwë' ⁴³ ykwë:' ⁴³	tragará tragaré
e:/ë:	ku x e: ²³ ku x ë: ²³	matlacigua extenderá infección
u/u:	ku' ³² ku:' ²³	trozo, pedazo sucio
u/û	kwitu ²¹ kwitû ²³	gallina abeja
û/û:	sû~rsû ⁴⁵ sû: ³²	razón fondo
u:/û:	ku: ²¹ kû: ²³	comerás camote
u/o	kulu ⁴³ kulo ²³	escarbará sacará
u:/o:	ku: ²¹ ko: ²¹	comerás molerás
o/o:	ko'o ²³ ko'o: ²¹	beberá beberás
û/ã	katû ²³ katã ²	arma hamaca
o/a	lo'o ²³ la'a ⁴⁵	con lado

a/a:	la ⁴ la: ²³	donde iglesia
a/ā	ndiya ²¹ ndiyā ³²	hay, está se viene
ā/ā:	yā ⁴⁵ yā: ²³	veneno veníamos (incl.)
a:/ā:	ya: ²³ yā: ²¹	nopal viniste

Contrastes tonales:

a) niveles:

² nivel alto	la ti kala kunā	más anteayer veinte culebra
⁴ nivel bajo	la ti	dónde, cuándo, hasta solo

b) conformaciones de tono en forma de deslizamientos ascendentes:

⁴³ del nivel bajo	kala kunā txkwí: [’] ngwa’a	sueño llorará hablaré tamarindo
³² hasta el nivel alto	kala: kunā txkwí: [’] ngwa’a tla	será derretida tercio hablará plegó bravo
²¹ del nivel alto	kala: kunā: txkwí: [’] ngwa’a	llegarás oirás hablarás prohibió, controló

c) conformaciones de tono en forma de deslizamientos descendentes:

12 hasta el nivel alto	kala~kila tia	macho (animal) duro
23 del nivel alto	kunā kala txkwī: ¹ ngwa'a	espejo charco hablaremos (incl.) tocó, sopló
45 del nivel bajo	kunā kala ngwa'a tia	ladrón llegará ra jó noche

Al hablar de los alófonos, hicimos una pequeña explicación de algunos morfemas de tono, es decir, los pronombres inseparables que consisten solamente de cambios de tono y alargamiento de la vocal. Además, la tercera persona de singular se indica por la ausencia de cambio tonal, es decir, por el tono básico del verbo en ese aspecto. Las demás personas plurales, y a veces la tercera singular masculina, se indican con pronombres que siguen a los verbos.

Ejemplos:

txkwī: ⁴³	hablaré	txkwī: ²³	hablaremos (incl.)
		txkwī: ³² wa ⁴	hablaremos (excl.)
txkwī: ²¹	hablarás	txkwī: ³² wā ²³	hablarán Uds.
txkwī: ³²	hablará	txkwī: ³² ne ⁴	hablarán ellos
txkwī: ³² yu ⁴	hablará él		

El mismo sistema de los pronombres se aplica a los sustantivos poseídos que incluyen partes del cuerpo humano, la familia, etc.

Ejemplos:

kiyā: ⁴³	mi pie	stī: ²³	nuestro padre (incl.)
		stī: ³² wa ⁴	nuestro padre (excl.)
hya'ā: ²¹	tu mamá	ya ²³ wā ³²	sus manos (de Uds.)
ste ⁴	su ropa	snye ²³ ne ⁴	su(s) hijo(s) (de ellos)
ste ⁴ yu ²	su ropa (de él)		

La etimología de los verbos chatinos parece tan complicada que los resultados en el habla de hoy en día en la Zona Alta de la región son palabras muy comprimidas con grupos de consonantes al principio de ellas. Parece que cada consonante representa un morfema antiguo, aunque ya se perdieron las vocales y algunos de esos morfemas ya están cancelados por completo. En muchos casos, hasta los morfemas que indican el aspecto del verbo no se les puede separar de la base del verbo.

Para conformar al patrón de palabras chatino, en el cual la palabra más grande consiste de dos sílabas nada más (a excepción de unas cuantas palabras compuestas), muchos verbos consisten de dos palabras que son combinaciones de dos verbos para formar una sola unidad léxica.

Ejemplos:

txkwi' ³² hablará	ka'á ²³ pegado	ofender
xnyi ⁴³ agarrará	ka'á ³² pegado	clavar; escuchar bien
xo' ⁴³ amontonará	tí' ³² puesto	juntar
kulo ¹² sacar	tí' ³² puesto	apartar
kulo ³² sacar	tû: ²³ parado	nombrar, elegir
sla: ⁴³ abrir	xí: ²³ ancho	extender

NARRACIÓN*

Cómo se celebraban las bodas antes

Xa² nya'ā³² nkwa² tyempu⁴⁵ nu⁴ nguhwi² kwilyo'o³²
diferente se-ve era tiempo que encontró esposo

nten⁴⁵ wa⁴ s'ni³²
gente compl. pasada

Lo'o² ni², xka²¹ nya'ā³² ngi'ni¹² ntē⁴⁵. Nu⁴ ti² kulo²
Y ahora, otro se-ve haciendo gente. el desde primero

la⁴, nu² ngwa⁴⁵ s'ni³² ni², ndya'ā²³ hnyā³² ne'² 'i⁴
más, lo-que sucedió pasado pues, andaba pidiendo ellos de

kuxi:²¹ kuna'ā⁴⁵, lo'o² sti²³ nu⁴ ki'yu²³ kā², lo'o²
novio mujer, y papá el hombre ese, y

hya'ā¹² nu⁴ ki'yu³² kā². Lo'o² xa² nu⁴ wa² ya:⁴⁵ ne'⁴
mamá el hombre ese Y cuando ya fueron ellos

ska²³ ya'² ni², kā² katsa'⁴⁵ ne'⁴ 'i² nu⁴ lka⁴
una vez pues entonces dirán ellos a el-que es

sti²³-tya:²¹ kuxi:²¹ ki'yu²³, lo'o² hya'ā²¹-tya:²¹ kuxi:²¹
padrino (baut.) novio hombre y madrina (baut.) novio

ki'yu²³, lo'o² sti²³-wiya'² kuxi:²¹ ki'yu²³, lo'o²
hombre y padrino (conf.) novio hombre y

hya'ā¹²-wiya'² kuxi:²¹ ki'yu²³. Wra⁴⁵-kā² lo'o⁴ ne'²
madrina (conf.) novio hombre Entonces con ellos

* En este texto y en el siguiente se emplea el habla de Panixtla huaca. En el resto del libro se siguen las reglas aceptadas generalmente en el área chatina de la Zona Alta (alrededores de Juquila).

kā'2 tsa:23 ne'2, nda'a23 ka4 tyukwa32 ta4. Lo'o2 nu4 ka4
esos irán ellos cumpliendo será segunda vez Y lo-que será

kanā21 ta4 ni2, kā'2 nu4 wa4 tsa:32 kula4-sti21 ne'4 tnyi45,
tercera vez pues entonces es-que compl. irán depositar ellos dinero

kwi'ya45 ne'4 sanya'a23 tnyi45 nu4 ndi'i23 stu4 'i2 ne'4
llevarán ellos así-cuanto dinero que hay gusto de ellos

kwi'ya45 ne'4, tsa:45 ne'4 se'e23 ndi'i23 kuxi:21
llevarán ellos irán ellos lugar está novia

kuna'a23. Lo'o2 xa2 wa4 ya:23 ne'2 ni2, wra45-kā'2
mujer Y cuando compl. fueron ellos pues entonces

mskā'45 ne'4 txa'2 nya'a23 wra45 nu4 kaha32 kwilyo'o21
ataron ellos palabra qué tiempo es-que conseguir esposo

ntē45 kā'2, lo'o2 tyi'i12 ne'2 xi'i32 snā23 ta4 hakwa45
gente esa y estarán ellos otro-rato tres o cuatro

ko:2, tyi'i12 ne'4 txkwi'23 ne'4 txi'23 nya'a23 wra45
meses estarán ellos dirán ellos poco qué tiempo

nu4 wa4 ka2 kaha45 kwilyo'o23 ntē45. Wra45-kā'2 xa2 wa4
en-que compl. será conseguir esposo gente Entonces cuando compl.

mskā'43 ne'4 txa'2 kaha45 kwilyo'o21 ntē45, kā'2 ku'ni23
ataron ellos palabra conseguir esposo gente entonces harán

ne'4 txa'2 kulu21 txa'2 'i21 ntē45 nu4 kulo2 ndukwa2 la4;
ellos que crecerá palabra a ellos lo-que primero sentado más
se comprometiera entre ellos

lo'o2 nu4 ka4 tyukwa21, kā'2 mskā'45 ne'4 txa'2 nya'a23
y lo-que pasará segunda entonces ataron ellos palabra cómo

wra⁴⁵ nu⁴ kaha⁴³ kwilyo'o²¹ ntē⁴⁵. Xa²-nu⁴ y'ni¹² ne'⁴
tiempo en-que conseguir esposo gente Cuando hicieron ellos

txa'² nu⁴ ngulu⁴³ txa'² kā'² ni², ndya'ā²³ kuxi:²¹-ki'yu²³
que lo-que creció palabra esa pues anda novio
se comprometieron

na'ā²³ tyi⁴ ku x i:²¹-kuna'ā²³ txa'² ntxka² tkā'⁴.
casa hogar novia para-que es adornado-ella

Ndyukwa²³ te'⁴ katā² ke²¹ kuxi:²¹-kuna'ā²³, lo'o⁴ ntxku'³²
Puesto tela hamaca cabeza novia y vistiéndose

te'⁴ nu⁴ ta³² hya'ā¹² la:⁴⁵ 'i². Kwi'² ngwanya'ā³²
ropa que dará mamá en-iglesia a-ella Mismo así

kuxi:¹²-ki'yu³² kā'², tsa:²³ ti'²³ ne'² 'i²¹
novio ese irán trayendo ellos a-él

txa'² ku'³² ste'²³ nu⁴ ta⁴³ sti²³ lyaa⁴⁵ 'i³². Lo'o² nu⁴
para-que vestirá su-ropa que dará papá iglesia a-él Y la-que

lka² hya'ā¹²-wiya'² ku x i:²¹-ki'yu²³, lo'o² nu⁴ lka² sti²³-wiya'²
es madrina (conf.) novio y el-que es padrino (conf.)

kuxi:²¹-ki'yu²³, lo'o² hya'ā²³-tya:²¹, lo'o² sti²³-tya:²¹,
novio y madrina (baut.) y padrino (baut.)

kā'² nu⁴ tsa:⁴⁵ lo'o⁴ kwitu¹², tsa:⁴⁵ lo'o⁴ wsu'²³.
ellos-son los-que irán con gallina irán con guajolote

Si⁴ lka² i'⁴ wsu'⁴⁵ lu'u²³ ni², tyukwi³² kata⁴ yni³² i'²,
Si es ese (an.) guajolote vivo pues se-colgará cigarro pescuezo an.

lo'o⁴ te'ē²¹ xalyu⁴ 'i² nten⁴⁵. Ska²³ ti⁴ nu⁴ lka² sti²³-tya:²¹,
con cántaro mezcal de gente Uno sólo que es padrino (baut.)

lo'o² sti²⁷ wiya¹² kuxi:²¹-ki'yu²³, kã² nu⁴ kwi'ya⁴⁵
y padrino (conf.) novio ellos son-que llevarán

kã² tsa:²³ se'e²³ ndi'i¹² kuxi:²¹-kuna'ã²³. Kã². txa¹²
esos irán lugar vive novia Por eso

ntxkwi²³ ne¹² txa¹² nya'a²¹ wra⁴⁵ nu⁴ wa⁴ tya'a¹² kity⁴
hablan ellos palabra como tiempo que ya-mero escribira papel

ntu⁴⁵, txa¹⁴ tsa:³² ne¹² ni¹² tya:⁴⁵. Lo'o² kwi¹²
gente para-que irán ellos en en-iglesia Y mismo

ngwanyã'a²⁴ tya'ã²³ ne¹⁴ ni¹² tya:⁴⁵. txa¹² nu⁴ nga¹² sti²⁷
asi irán ellos en en-iglesia para que da padre

ho'o² txa¹⁴ kwalyo'o²⁵ tã¹² ne¹⁴. Lo'o² nu² ka⁴ kanã²¹
santo palabra esposa a ellos Y lo-que será tercera

kã² ni¹². kã² nu² wa⁴ n'ni²¹ ne¹² ta'a⁴. Ndiya²¹ ntã⁴⁵
entonces pues ese es-que compl. hacer ellos fiesta Hay gente

n'ni²³ ne¹² ta'a⁴ sna³² tsa:³². lo'o² nu² ho⁴ nsu'wi²²
hacen ellos fiesta tres días y los-que neg. tienen

tye⁴³ tã¹² ni¹². kã² nu² n'ni²⁷ ta'a⁴ sã²³ tsã³². Lo'o²
mucho a(ellos) pues esos son-que hacen fiesta un día Y

la² wa⁴ tyisna²¹ ne¹² to'a⁴ tã¹⁴ kã² ntã⁴⁵ kuxi:²¹.
hasta ya-mero empezará ellos fiesta para ser gente novios

wra⁴⁵. kã¹² tsa:²³ ti'i²² ne¹² tã¹² kuxi:²¹-kuna'ã²³.
entonces irán trayendo ellos a-la novia

lo'o² kuxi:²¹-ki'yu²³. Lo'o² hya'a²³. kitxa⁴ kuxi:²¹ kã²
y novio Y madrina (ben.) novio eso

ni¹². nu² tyun⁴⁵ tã¹² ni¹². kã² nu² tsã:²³ y'ya⁴⁵ sta²³
pues que parará atrás pues esa es-que va a-traer ropa

kuxi:²¹-ki'yu²³, lo'o⁴ tsa:²³ y'ya⁴⁵ ste'²³ kuxi:²¹-kuna'ā²³,
novio y va a-traer su-ropa novia

txa'⁴ tsa:²³ nā⁴ na'ā²³ tyi², txa'⁴ kwi'² kā'²
para-que irá cosa casa hogar para-que mismo entonces

ka⁴ tkā'²³ kuxi:²¹ na'ā²³ tyi² hya'ā²³.kitxa⁴. Lo'o²
será adornado novia casa hogar madrina (ben.) Y

bra⁴⁵-nu⁴ tyi:³² ka² tkā'²³ ni², kā'² nu⁴ wa⁴ tya:⁴³ nde²³
cuando acabará ser adornado pues entonces que compl. ir-ella hacia

na'ā²³ tyi² kuxi:²¹-ki'yu²³.
casa hogar novio

Nde²³ txkwi:⁴³ xka² txa'²³ nu⁴ ngwihi³². Wra⁴⁵-nu⁴ kala⁴⁵
Aquí hablaré otro-uno palabra que le-falta Cuando llegará

kuxi:²¹ na'ā²³ tyi² sti²³ lya:⁴⁵, kan'² tsa:²³ ne'² ni²
novia casa hogar padrino en-iglesia entonces van ellos en

nya'ā²³ ki:²¹ txa'² ta⁴³ ne'² kula² nu² nda⁴³ kasiya⁴⁵
en-casa lumbre para-que darán pers. viejo que dan saludos

kā'² kasiya⁴⁵ ṽ² ne'⁴. Nu⁴ kuxi:²¹ kā'² ni², kā'² nu⁴
esos saludos a ellos La novia esa pues, esa es-que

skwa⁴⁵ skwā²¹, lo'o² ya⁴ tyu:n²³ nu² lka⁴ kwilyo'o²¹
echará masa y esa-vez parará el-que es esposo

kwu'u⁴⁵ ki:³² ṽ² ke²¹ nnyā²³. Lo'o² nu² lka⁴ hya'ā²³.kitxa⁴
encenderá lumbre de-el cabeza-de comal Y la-que es madrina (ben.)

ni², kā'² nu² xkwi⁴⁵ tyiha²³ ṽ², lo'o² kuxi:²¹
puesella es-que volteará tortilla de-ella y novia

* Lo que sigue fue agregado por la narradora después de haber terminado la grabación.

kā² ni², skwa⁴⁵ skwā²¹ tu² ya²³ ti², si³² lo² kityi⁴
esa pues echará masa palma-de mano sólo no-es encima papel

lo'o² si³² lo² ka², txa⁴ ka⁴-wiya³²-ti² nt̃⁴⁵
y no-es encima tabla para-que entenderán gente

txa⁴ kā² lka⁴ ska²³ txa² su'we³² nu² ndiyā³² lo'o⁴
que eso es una cosa buena que tiene con

kuxi:²¹ ʔ² ne⁴ txa⁴ ko¹² tyiha²³, ku²³ ne² tyukwi³²
novia de ellos que molera tortilla comerá ellos todo

tyempu⁴⁵ nde²³ lo:²¹ la⁴. Lo'o⁴ laha² nu² skwa⁴⁵
tiempo hacia adelante más. Y mientras que echará

kuxi:²¹ kā² skwā²¹ ni², kwi² kā² ndiya³² snā²³
novia esa masa pues mero entonces están tres

ne²-kula² kā² nda³² kasiya⁴⁵ ʔ² ne⁴, sanya'ā²¹ nu²
ancianos esos dando saludos a ellos así-como que

tyi³² ne² tyempu⁴⁵ nde²³ lo:²¹ la⁴. Kā² ne²-kula² nu⁴
vivirán ellos tiempo hacia adelante más. Esos-son ancianos los-que

ka'ā²³ 'a² txa² su'we³² nda'ā¹² lo'o², ntxkwi²³
mucho muy palabra bien andan con hablan

ne⁴. Kā²-txa² ndyih²³ 'a² txa² su'we³² ntxkwi²³
gente. Por-eso consigue mucho palabra bien hablan

ne²-kula² kā² lo'o² nu⁴ kuna'ā²³ nu² lka⁴ kuxi:²¹ kā²,
ancianos esos con la mujer que es novia esa

lo'o² kwi² nu² ki'yu²³ nu² lka⁴ kuxi:²¹ kā². Lo'o² xa²
con también el hombre que es novio ese Y cuando

wa⁴ mdyi:³² kā² ni², kuxi:²¹-kuna'ā²³ kā² ni², su'wa⁴³
compl. acabado ese pues novia esa pues pondrá

kā² ku²³ ne⁴, ko^{o23} ne⁴ ykwa³², lo^{o2} ku²³ ne⁴
entonces comerán ellos tomarán ellos atole y comerán ellos

haxiya⁴⁵ lo^{o4} skwa⁴ kwitu²¹ lo^{o4} tyiha²³ lo^{o4} teje²³
pan-dulce con guisado pollo con tortilla con sal

lo^{o2}. Lo^{o2} kuxi^{:21}-kuna^{'ā23} kā² ni², kā² tyukwa⁴
con... Y novia esa pues ella está-sentado

sa⁴⁵ tu⁴ ya²³, tya^{'ā23} kutsa¹² kita⁴ 'i² ntē⁴⁵, lo^{o4}
taza palma mano andaré repartir cigarro a-las gentes y

ya² kwi^{'ya45} hya^{'ā23}-kitxa⁴ sa⁴⁵ kā² txa² ta³² kita⁴
a-la-vez llevará madrina (ben.) taza esa para dar cigarro

'i² ntxga²³ ntē⁴⁵ nu⁴ nsu^{'wi23} lo² msa^{:45}. Lo^{o4} xa² wa⁴
a toda gente que están en-la mesa Y hora compl.

mdyi^{:32} yku²³ tlya^{:43} ne⁴, ntxga²³ txa² nu⁴ 'i² ta^{a45}
terminaron comieron comida ellos, toda cosa que de fiesta

kā², wra⁴⁵-kā² ta^{a23} ntē⁴⁵ kā² tyukwi² tū^{:23} ne⁴,
esa entonces toda-completa gente esa levantará parado ellos

lo^{o4} tya^{:45} ne⁴ na^{'ā23} tyi² hya^{'ā23}-kitxa⁴ kuxi^{:21}
y se-van ellos casa hogar madrina (ben.) novio

xiya^{'2}. Kā² tya^{:45} kuxi^{:21}. Xa² wa⁴ mdyi^{:32} mdo^{o12} ne⁴
otra-vez. Entonces se-va novios. Hora compl. terminaron salieron ellos

lo² msa^{:45}, wra⁴⁵-kā² txkwi^{'23} nu⁴ lka⁴ sti²³-kitxa⁴ kuxi^{:21},
en-la mesa, entonces hablará el-que es padrino (ben.) novios

lo^{o4} hya^{'ā12}-kitxa⁴ kuxi^{:21}, txa² kula⁴ kiya^{'2} kuxi^{:21}.
con madrina (ben.) novia para-que tocarán pies novios
bailarán

Lo'o⁴ ntxga²³ nu⁴ lka⁴ hya'an²³.tya:²¹, lo'o² nu⁴ lka⁴
Y todos que son madrinas (baut.) y los-que son

sti²³-wiya'² ta'a² tyukwa:⁴ kuxi:²¹ ni², lo'o⁴ kã'² kula⁴-kiya'²¹.
padrino (conf.) completo dos novios pues también ellos bailarán

Lo'o⁴ nu⁴ kula⁴-kiya'² kulo²-ndukwa²-la⁴, kã'² lka⁴
Y los-que bailarán primero-puesto-más esos son

kuxi:²¹-kuna'ã²³ lo'o⁴ sti²³.kitxa⁴. Txũ'²³-ndi'ĩ¹²-la⁴ kã'²
novia y padrino (ben.) Atrás-está-más entonces

kula⁴-kiya'²¹ kuxi:²¹-ki'yu²³ lo'o⁴ hya'ã²³-kitxa⁴⁵; tyi:²³
bailarán novio con madrina (ben.) al-acabar

kã'² ni², kã'² nu⁴ kulo⁴-suwi³² nu⁴ lka⁴ sti²³-kitxa⁴⁵
eso pues entonces que escogerá el-que es padrino (ben.)

kuxi:²¹ 'ĩ² ntxga²³ ntẽ⁴⁵ 'ĩ² kuxi:²¹-kuna'ã²³, txa'²
novio a toda gente de-la novia para-que

kula⁴-kiya'² ne'⁴ lo'o² ntxga²³ ntẽ⁴⁵ 'ĩ² kuxi:²¹-ki'yu²³.
bailarán ellos con toda gente del novio

Lo'o⁴ xa²-wa⁴ mdyi:³² kula⁴-kiya'² ne'⁴ kã'² ni², wra⁴⁵-kã'²
Y cuando terminaron bailar personas esas pues entonces

kwi'² kã'² laha²³ nu⁴ ngala⁴-kiya'² kuxi:²¹-ki'yu²³
mero entonces mientras que bailando novio

lo'o⁴ kwilyo'o²³ ni², kã'² kwitxu²³ ne'⁴ kute⁴⁵ tnũ²³ 'a²,
con esposa-su pues entonces dispararán ellos cohete grande muy

kwitxu²³ ne'⁴ siya'⁴ snã²³ kute⁴⁵ kã'², lo'o⁴ kute⁴⁵
dispararán ellos a-una-vez tres cohetes esos con cohetes

xuwe²³ ti⁴, lo'o⁴ kute⁴⁵ tnũ²³, txa'² ndiya³²-'a²-ti'⁴ ne'⁴
chicos nada-más con cohetes grandes porque les-gusta-mucho ellos

txa² ndyih²³ kwilyo'o²³ ntē⁴⁵. Kwi² kā² laha²³ nu⁴
que consiguiendo esposos gente Mismo entonces mientras que

ngala⁴-kiya² kuxi:²¹ kā² ni², kwi² kā² nda'ā²³
bailando novios esos pues mismo entonces andan

ntē⁴⁵, nda'ā²³ ne⁴ ntsa³² ne⁴ ka'ā⁴³ 'a² nā⁴, nda'ā²³
gente andan ellos repartiendo ellos muchas muy cosas, andan

ne⁴ ntsa²³ ne⁴ kita⁴, xalyu⁴, ntxga²³ nā⁴ nu⁴ ngwi'ya⁴⁵
ellos repartiendo ellos cigarros mezcal todos cosas que llevaron

kuxi:²¹ ndiyā²³ na'ā²³-tyi⁴ sti²³-lya:⁴⁵. Lo'o⁴ kwi²
novia viniendo casa-hogar padrino (igl.) Y mismo

kā² nda'ā²³ ne⁴-skā⁴⁵, nda'ā²³ lo'o⁴ ki'nā⁴⁵ lo⁴
entonces andando topiles andando con platos en-el

kitxā³², ntxga²³ se'ē²³ nu⁴ ndi'i²³ ntē⁴⁵ 'i² kuxi:²¹-kuna'ā²³,
pueblo todo lugar que viven gente de-la novia

lo'o⁴ ntē⁴⁵ 'i² nu⁴ lka⁴ sti²³-kitxa⁴⁵ kuxi:²¹,
con gente de el-que es padrino (enf.) novia

ntxga²³ ne⁴ kā² ndya:²¹ s'nā⁴⁵ ne⁴ wra⁴⁵-kā².
todos ellos esos fueron platos-sus ellos entonces.

Cómo se celebraban las bodas antes (traducción libre)

Antes, nuestras bodas eran diferentes. Ahora la gente las celebra de distinta manera.

Antiguamente, lo que hacían era que los padres del novio iban a pedir a la novia. Después de la primera visita le avisaban a los padrinos de bautismo y confirmación del novio. Entonces, iban por segunda vez a casa de la novia. En la tercera visita depositaban el dinero, la cantidad que ellos querían llevar (según la costumbre), con (la mamá de) la novia. En esta visita decidían cuándo debían casarse. Esperaban un poco más de tiempo, tres o cuatro meses,

para pensar bien cuándo debía celebrarse la boda. Más adelante, cuando ya habían decidido la fecha de la boda, hacían una fiestecita para celebrar el compromiso, y luego decidían, con más seguridad, la fecha del matrimonio en la iglesia.

Después de la fiesta de compromiso, el novio iba a la casa de la novia para que la vistiesen de novia. Le ponían un velo, y la ropa que su suegra le había regalado. Lo mismo hacían con el novio: lo llevaban y lo vestían con la ropa que su suegra le había regalado.

Los padrinos de confirmación y de bautismo del novio llevaban gallinas y guajolotes (a la mamá de la novia). Si los guajolotes estaban vivos los adornaban con cigarros en el pescuezo. Llevaban, también, unos cántaros de mezcal. Todo esto llevaban los padrinos de bautismo y confirmación del novio.

Los padrinos de confirmación y bautismo del novio los llevaban a casa de la novia, pues por eso se ponían de acuerdo en cuanto a la fecha de la boda en la iglesia, porque también iban a la iglesia para que el sacerdote los casara.

El tercer paso era la fiesta. Algunas personas hacían una fiesta que duraba tres días, y los que no tenían muchos recursos económicos hacían una fiesta de un día nada más. Cuando empezaba la fiesta iban a buscar a la novia y al novio. La madrina de bendición del novio, la que se paraba detrás de él (en la iglesia), iba a buscar la ropa del novio y de la novia para llevarla a su casa, pues la novia se vestía en casa de la madrina. Cuando se terminaba de vestir se iban a la casa del novio. En el momento en que la novia llegaba a la casa de su suegro, todos entraban a la cocina para que los ancianitos les dieran consejos a los novios. Mientras les daban los consejos, la novia estaba haciendo tortillas, y el esposo se paraba cerca del comal para encender el fuego (con ocote). La madrina de la novia volteaba las tortillas que la novia estaba haciendo. La novia torteaba con las manos, no con naylon ni tortillera, porque así la gente sabía que la novia les traería bien (a ellos): iba a moler para ellos desde ese día en adelante. Mientras la novia torteaba, los tres ancianitos les daban consejos acerca de cómo debían vivir todo el tiempo de su vida. (La gente decía que esos ancianitos eran los únicos que podían dar consejos.) Tenían muy buenos consejos para la novia y el novio.

Después, la novia servía las tortillas calientes en una servilleta que ponía en la mesa para que todos pasaran a la mesa a comer, porque este era el beneficio (buena señal): que la novia iba a moler para ellos (en seguida), así como había hecho las tortillas para la gente que estaba sentada a la mesa.

(Antes, cuando terminaban de vestirse, la gente ya estaba lista para sentarse a la mesa, pero primero la novia tenía que salir de la casa de su madrina

de bendición. Los que iban adelante (en la procesión) eran los padrinos de los novios: de la novia y del novio. Ellos llevaban guajolotes, tortillas, un balde de caldo de pollo, un cántaro de mezcal, y tenates de tortillas y pan dulce. También llevaban los guajolotes adornados con cigarros y flores en el pescuezo.* Los que eran de la familia del novio llevaban cohetes para disparar en el camino. También llevaban un tercio de leña y un tercio de ocote. Iban adelante con acompañamiento de violín, porque en ese tiempo no había otra clase (de instrumentos) de música. Llevaban todo eso cuando iban a comer (a la casa del padrino). El presidente (del pueblo) los acompañaba llevando su bastón de autoridad. También iban los dos ancianitos que daban consejos a los novios, los que eran llamados "el suplente" y "el adelante" (¿el adelantado?), y muchas de las otras autoridades (del pueblo) andaban con sus bastones también, para darles consejos. Los dos ancianitos eran el señor Emiliano y el señor Pedro, quienes con el señor Eucario hacían el grupo de tres que daban consejos a los novios, diciéndoles cómo debían vivir durante toda su vida conyugal.

Cuando llegaban a la casa del novio, pasaban a la mesa. Los padres de la novia y las autoridades se sentaban más al frente de la mesa, poniendo en el altar (de la familia) sus bastones. En medio de la mesa se sentaban los novios con los padrinos de la novia. Los padrinos del novio no se podían sentar a la mesa (con los novios), porque ellos tenían que servir a toda la gente. Ellos daban también muchas cosas para ser usadas en la fiesta: cigarros, mezcal y cohetes. Daban todas esas cosas porque eran los padrinos del novio. Por eso no se tenían que sentar a la mesa. Ya que la gente estaba sentada a la mesa, comía. Tomaban atole (de chocolate) con pan, y comían mole de pollo con tortilla y sal. La novia y su madrina andaban repartiendo cigarros que cogían de unas tazas que tenían en las manos. Le daban a toda la gente que estaba sentada a la mesa. Cuando terminaba la fiesta, se paraban todos para ir otra vez a la casa de la madrina del novio. Entonces se movían a un lado los novios. Cuando ya se levantaban de la mesa, los padrinos de los novios hablaban (con la gente para que no salieran) para que los novios bailaran, y también los padrinos de los novios bailaban. Primero bailaba la novia con su padrino. Después el novio con su madrina. Al terminar los padrinos, exigían a todos los miembros de la familia de la novia que bailaran con los miembros de la familia del novio (por parejas). Cuando ellos terminaban de bailar, y mientras el

*Traducción del agregado posterior a la grabación inicial.

novio bailaba con su esposa, se disparaban cohetes. Disparaban cohetes chicos o grandes para mostrar su alegría de estar presentes en una boda. Cuando los novios estaban bailando, había algunas personas repartiendo muchas cosas: cigarros, mezcal y todas las cosas que llevaba la novia cuando llegaba a casa de su suegro. Al mismo tiempo, los topiles andaban por el pueblo llevando platos de comida a todas las casas de los familiares de la novia. Los padrinos de los novios iban también a dejar platos a las casas que les correspondían.

Noviembre de 1991

DIÁLOGO

Diálogo entre dos mujeres, Alicia y Gloria, acerca de la cosecha de café y la situación económica de sus familias.

A. — Tyā³² nya'ā²¹ wā⁴, mlyī⁴³.
Ven en-casa ud., comadre

G. — (Ndi'ī²³ wā⁴, mlyī⁴³.) ¿Rsú⁴⁵ nda⁴³ wā² ni⁴?
¿Está ud., comadre? ¿Razón da ud. ahora?

A. — Su'we²³ 'a².
Bien muy

G. — ¿Su'we³² ti² ndi'ī²³ wā⁴ 'a⁴?
Bien nada-más viven uds. interr.

A. — Kwi² ngwanya'ā²¹. Tī² na'ā²¹ 'a² txa²³ nlyihī³² 'wa².
Mero así. Todavía mucho muy cosas falta a-nosotros.
(excl.)

G. — Kwi² ngwanya'ā²¹ wa²re⁴, txū² na'ā²¹ 'a² txa²³ tukwi² ti² ndi'ī²³
Mero así nos. porque mucho muy cosas difícil todavía están
(excl.)

la² 'wa⁴, lo'o² kā'².txa'²³ ndi'i²³ wa⁴ kitxē'²³ti² wra⁴⁵ nu² ni²³.
más a-nos., y por-eso estamos nos pueblo solamente lo-que ahora
(excl.) (excl.) tiempo

A. — Kwi'² ngwanya'ā²¹ wa²re⁴.
Mero así nos.-(excl.)

B. — ¿Txa'³² su'we³² 'a², ha² lya⁴⁵ tsa:⁴³ wā² nde² se'ē²³ ndlo²³
Cosa bien muy neg. todavía irán uds. dir. lugar sacan
(¿Qué buena razón tiene por no...)

tnyā²³ 'wā⁴?
trabajo de-uds.

A. — Kwi'² ngwanya'ā²¹ ti² lihi²³ tsa:⁴³ wa⁴ txū'² nu⁴ xuwe²³ re²³ ni²,
Mero así todavía falta irá nos. porque esos niños estos pues,
(excl.)

ndaha³² 'a; ha⁴ xlya²¹ tsa:⁴³ ykwi'²³ ti⁴. Kwi'² sanya'ā²¹ tsa:⁴³
flojos muy neg. consienten ir mismos solos. Mero como iremos
wa²re⁴
nos. (excl.)

Kulo³² ndukwa²³ la⁴, kā'², ya'² tsa:⁴⁵.
primero puesto más, esa vez irán.
primero entonces

G. — ¿Lo'o²¹ ta⁴ ngwi'yu³² txi'² kahwe⁴⁵ 'wā⁴ ni² 'a⁴?
Y Interr.produjo algo café de-uds. ahora interr.
(duda)

A. — Kwi'² ngwanya'ā²¹, ha⁴ ngwi'yu³² lye⁴³ rā⁴ txū'² nu⁴
Mero así neg. produjo mucho esa-cosa por lo-que

Iti²³ ti² txi'² tu'wa³² ngwi'ya²¹ tyo:²³.
delgado sólo poco hondo cayó lluvia

G. — Kwi² ngwanya²¹ wa²re⁴, txū² ndiya²¹ wra⁴⁵ ha⁴ ngwi²¹ ya²¹ lye³²
Mero así nos. porque hay tiempo neg. cayó mucho
(excl.)

tyo:²³ kwā³², lo'o⁴ kā²-txa²³ ha⁴ ro'o¹² lye³² ke:⁴³ kahwe⁴⁵. Lo'o² ni²³,
lluvia en-seca y por-eso neg. salió muchas flores café. Y ahora,
(lluvias temporales)

ha⁴ ndukwa²³ lye⁴³ 'a² tlo:³² wa² kahwe⁴⁵, lo'o⁴ kā²-txa²³
neg. está mucho muy cara nos. café, y por-eso
(excl.) (excl.)

ha⁴ ngulo¹² 'a² wa² tnyi⁴⁵ txa² kahwe⁴⁵. ¿Lo'o² 'wā² 'a²⁷
neg. sacó más nos. dinero por café. Y uds. (voc.) interr.

A. — Ngulo¹² wa²re⁴ txī². Kwi² ngwanya²¹ txa² nu⁴ ndi²³ wra⁴⁵
Sacamos nos. poco. Mero así cosa lo-que hay tiempo
(excl.)

nlyihi⁴³ tnyi²³ 'wa⁴ ni², lo'o⁴ kā²-txa²³ ndlo:¹² wa⁴ txī²
se-gasta dinero a-nos. ahora, y por-eso sacamos nos. poco
(excl.) (excl.)

nde²³ ntxga⁴³ yihā²³.
este todo años

G. — Lo'o² wa²re⁴; ha⁴ ndyo'o³² lye⁴³ 'wa², lo'o² kā²-txa²³
Y nos. neg. salió mucho de-nos. y por-eso
(excl.) (excl.)

ha⁴ ndukwa⁴⁵ lye³² tlo:²³ wa² 'i²¹ tnyi⁴⁵ txa² kahwe⁴⁵. Lo'o² tnyā³²
neg. sentado mucho cara nos. al dinero por café. Y trabajo
(excl.)

ni² kixī²³ nu⁴ n'ni¹² la² wa² se²³ tike:², txa⁴ su'we²³
en campo lo que hacemos más nos. lugar caliente porque bien
(excl.)

la⁴ ndyo'o³² nskwa'⁴, txa'⁴ stí:⁴³ su'we²³ 'a² ntya²¹ hyā²³,
más sale maíz, porque papá-mi bien mucho siembra milpa

su'we³² 'a². Kwi'² ngwanya'ā²¹ ndyo'o³² txí'² nda:²³, ndyo'o³² txí'²
bien mucho. Mero así sale poco frijol sale poco

tyoho²¹, ndyo'o³² txí'², lo'o² kā²¹ nu⁴ su'we³² la²
calabaza, sale poco y eso lo-que bien más

nxke'⁴³-ti'² wa². Lo'o² kwi'² ngwanya'ā²¹, lye³² 'a² tnyā³² txa'² kahwe⁴⁵
pensamos nos. Y mero así mucho muy trabajo por café
(excl.)

nxke'⁴³-ti'² wa². ¿Lo'o⁴ 'wā², ta² wa⁴ ndya'ā²³-la²¹-ti'² wā²
pensamos nos. Y uds. interr. compl. acostumbrado-más uds.
(excl.) (duda)

txa'⁴ 'i² tnyā²³ 'wā² 'a⁴?
cosa de trabajo de-uds. interr.

A.— Kwi'² ngwanya'ā²¹ wa²re⁴, nda⁴⁵lo:² kí'ya⁴⁵ wa⁴ txú'² nu⁴
Mero así nos. damos-adelante cargar nos. por lo-que
(excl.) aguantamos (excl.) porque

ha⁴ nsu'wi²¹ la⁴ xka²¹ tnyā³² ku'ni²³ wa⁴ txú'²³ sí² nu⁴ hyā²³ ní²
neg. hay más otro trabajo hacer nos., por si lo-que milpa pues

ha⁴ y'ni² su'we²³ lye³² rā⁴ loga⁴⁵, se'ē²³ nsu'wi³² wa⁴.
neg. hizo bien mucho cosa lugar lugar estamos nos
(Sp.) (excl.)

G.— Kā'²-txa'²³ sikwa⁴. Lo'o⁴ tyū³² txí'² lka²³ wā² lo'o⁴ ta'a³² wā².
Por-eso entonces. Y varios algo son uds. con hermanos uds.

¿Lo'o⁴ sanya'ā²¹ ndí'²³ wā⁴ lo'o⁴ ta'a³² wā² 'a⁴?
Y cómo están uds. con hermanos uds. interr.

A.—Txĩ³² ti² lka²³ wa². Kwi² ngwanya'ã²¹ xka²¹ ta'ã:⁴⁵ ni²,
Pocos solo somos nos. Mero así otro hermano-mí pues
(excl.)

nu⁴ nka⁴ ti², ha⁴ ndi'ĩ²¹ 'a²¹ lo'o² wa², lo'o⁴ kwi² mdo'o⁴³
lo-que es solo neg. está nada con nos. y mero salió
(excl.)

ndya:³² tnyã²³ xka²¹ se'ẽ²³. Lo'o⁴ kã²-txa²³ ni⁴ ni²,
fue trabajo otro lugar. Y por-eso ahora pues

ha⁴ ndi'ĩ²¹ 'a²¹ lo'o² wa².
neg. está nada con nos.
(excl.)

G.—Lo'o⁴ su'we³² txĩ² si² ndaya²³ 'wã⁴, nya'ã²¹ ti²
Y bien poco si ayuda a-uds., como quiere

'ĩ⁴ sti:²¹, nya'ã²¹ ti² 'ĩ⁴ hya'ã²¹. Txa²³ 'ĩ² ka'ã⁴³ 'a² nu⁴ ti'ĩ²
al papá-tu como quiere al mamá-tu. Porque de mucho muy lo-que duele
sufrimientos

ndo'o¹² ntẽ⁴⁵ la² ti⁴ xuwe³² ti² ne², lo'o²³ ha⁴
salen gente cuándo todavía chico solo ellos, y neg.

ndi'ĩ³² txa⁴ kula⁴⁵-ya²³ ne² 'ĩ²¹, mlyi:⁴³, 'ĩ² ne⁴ kã².
hay qué abandonar ellos ella, comadre-mi, a ellos esos

A.—Kwi² ngwanya'ã²¹ la⁴-nu² ntxka⁴³ 'ĩ² ni², ndaya²³
Mero así cuando puede a-él pues ayuda

txĩ² 'wa⁴ txĩ² ti².
poco a-nos. poco-solo
(excl.) algo

G.—Lo'o² su'we³² 'a² ngwanya'ã²¹. Kwi² ngwanya'ã²¹ ndi'ĩ:⁴³
Y bien muy así. Mero así estoy

lo'o² ta'á:⁴³. Ndiya²¹ ta'á:⁴³ t'ná⁴⁵-txí'²-ti'² 'nyá:⁴³, ndaya'²³
con hermanos-mí. Hay hermanos-mí tienen-lástima-algo de-mí ayudan

'nyá:⁴³ se'ë²³ nu² ha⁴ nchka⁴³ lye³² 'nyá:⁴³, txa'⁴ ku'ní:⁴³ tnyá³²
a-mí lugar lo-que neg. puedo mucho a-mí para hacer-yo trabajo
cuando

ʔ² ni². Lo'o⁴ hlyo²³-ti'²¹ txa'⁴ ndiya²¹ wra⁴⁵ ndya'á:⁴³
ellos pues. Y saben que hay tiempos ando

ku'ní:²³ tnyá³² Londa'a⁴ ni², ndiya²¹ wra⁴⁵ ndya'á:⁴³ n'ní:²³ tnyá³² ni²,
hacer-yo trabajo Oaxaca pues, hay tiempos ando haciendo-yo trabajo pues

lo'o² wa⁴ hlyo²³-ti'² 'nyá:²³, ha⁴ ndukwa⁴⁵ lye³² tlo:²
y compl. conocen a-mí, neg. sentado mucho cara
exigen-personalmente

'nyá:²³ txa'⁴ tyi'i:⁴³ lo'o³² na'an²¹ ti²;
a-mí que vivir-yo con(ellos) casa solo

kwi'² ngwanya'á²¹, txa'² txí'²³ ti² lka³² wa⁴, lo'o⁴ ska:³² lo:² tnyá³²
mero así porque pocos solo estamos nos. y cada-uno tipo trabajo
(excl.)

n'ni²¹ ska:³² wa⁴. Ndiya²¹ ta'á:¹² n'ni² tnyá³² kampu⁴⁵, ndiya²¹ ta'á:²³
hacen cada-uno nos. Hay hermanos-mí hacen trabajo campo hay hermanos-mí
(excl.)

n'ni² tnyá³² txa'²³ ʔ² hyá²³, tnyá³² txa'²³ ʔ². Ndiya²¹ txí'² kuta⁴⁵,
hacen trabajo cosa de milpa, trabajo cosa de-el. Hay pocos vacas

ndiya²¹ txí'², ngwanya'á²¹ ti² ndí'²³ wa^{2re}⁴ lo'o⁴ ta'a¹² wa².
hay pocos así solo estamos nos. con familiares nos.
(excl.) (excl.)

A. — Su'we³² 'a² ngwanya'á²¹.
Bien muy así

G.— Tya'á:⁴³ ni², xná:⁴³ ni², txú'² wa⁴ ngusí:¹² 'a²,
Iré-yo ahora, ¡correré! ahora porque compl. tarde muy

lo'o² kwi'²³ ti⁴ kina'á⁴³ 'a² tnyá³² nu⁴ ti⁴ ndiya²¹ txa'⁴ ku'nī:⁴³.
y mismo solo mucho muy trabajo que todavía hay que hacer-yo.

A.— Su'we³² rá⁴, waya².
Bien cosa, ándale.

Traducción libre

A.— Pase a la casa, comadre.

G.— Buenas tardes comadre. ¿Cómo están ustedes?

A.— Muy bien.

G.— ¿Todos están bien?

A.— Sí, aunque nos hacen falta muchas cosas.

G.— A nosotros también siempre hay cosas que nos faltan, y por eso todavía estamos en el pueblo.

A.— También nosotros así estamos.

G.— ¡Qué bueno que todavía no se han ido a donde tienen su trabajo!

A.— Así es. No hemos ido porque esos niños son muy flojos y no quieren irse solos. Ellos no van sino hasta que nos vayamos nosotros primero.

G.— ¿Y también dio buen fruto su cafetal?

A.— Pues no. Casi no dio fruto ahora, porque ha llovido muy poco.

- G.— Pues el nuestro tampoco dio bien, porque durante el tiempo de la seca no llovió mucho. Por eso no florecieron los cafetales, y ahora no podemos depender del café. Por eso ya no estamos pidiendo dinero anticipado para entregar el café. ¿Y ustedes?
- A.— Nosotros sí, pedimos un poco, porque siempre hemos tenido necesidad de recursos económicos. Por eso hemos pedido un poco de dinero casi todos los años.
- G.— Pues nosotros ya no producimos mucho; y por eso casi no contamos con el dinero del café, porque no nos resulta. Trabajamos en el campo donde hay clima caliente; ahí se da muy buena cosecha de maíz. Mi padre siembra muy bien el maíz, y a él le da muy buena cosecha lo que siembra. También cosecha un poco de frijol y un poco de calabaza. Tal vez eso nos daría mejor resultado a nosotros. Pensamos también que el café es mucho trabajo para nosotros. Y ustedes, ¿ya se acostumbraron a su trabajo?
- A.— Pues, así estamos nosotros. Lo aguantamos por necesidad. Porque no hay otro trabajo para nosotros. La siembra de maíz no da buena cosecha en el terreno que nos pertenece.
- G.— Eso, pues. ¿Y ustedes son varios hermanos? ¿Cómo les va a sus hermanos?
- A.— Somos pocos; uno de nuestros hermanos ya no está con nosotros, porque se fue a otro lugar a trabajar. Por eso es que ya no está con nosotros.
- G.— Pues, está bien, si así les ayuda a sus padres; porque cuando los hijos están chicos es muy difícil para los padres cuidarlos. No es justo que los hijos abandonen a su mamá, comadre.
- A.— Pues, sí. Cuando él puede nos ayuda un poco con algo.
- G.— Eso está muy bien. Nosotros también, así lo hacemos entre los hermanos. Hay algunos que siempre me ayudan cuando yo no puedo ayudarlos. Ya saben que a veces voy a trabajar a Oaxaca, y cuando me voy a trabajar no me exigen que siempre esté con ellos en la casa. También

nosotros somos pocos, y cada uno tiene su propio trabajo. Tengo unos hermanos que hacen todo el trabajo del campo, y otros trabajan sólo en la siembra. Tenemos un poco de ganado también. Así nos sostenemos unos a otros.

A. — Eso está muy bien.

G. — Creo que ya me voy, porque ya se está haciendo tarde, y tengo mucho que hacer.

A. — Está bien. Adiós, hasta luego.

SINTAXIS

Datos generales:

En el chatino no hay plural, pero se usan pronombres, numerales o indefinidos (varios, muchos, etc.) para indicarlo.

El orden de palabras y frases en la oración es muy importante, es decir, cuando el orden se cambia, el cambio siempre tiene significado.

La yuxtaposición de cláusulas en una oración compleja tiene significado, y por eso las palabras como conjunciones y pronombres relativos (y, pero, porque, cual, etc.) no se presentan muy frecuentemente. Además, la conjunción *txa'*⁴ cambia su sentido según los aspectos de los verbos en las dos cláusulas adyacentes.

Hay una clase de verbos referenciales que requieren una estructura de cláusula que se encuentra en el español. Todos estos verbos se pueden traducir por 'estar', pero con referencia a alguien, algo o algún lugar, aunque la referencia no siempre está expresada en la misma oración.

Ejemplos:

ndiya ka'á kuta 'in xuwa
hay-está mucho vaca con- Juan
referencia-a
Juan tiene muchas vacas.

tyukwa: txĩ' katā
estarás poco hamaca
(se entiende con referencia a la silla indicada)
Siéntate en la hamaca.

kwi' tuwí: nde ndyukwa yu 'í ta'a yu
mismo camino aquí está-hab. él con- hermano de-él
referencia-a

En este mismo camino él siempre encuentra a su hermano.

ndi'í tyū mstru kitxē tyi wa
está varios maestro pueblo hogar nos.-excl.
Varios maestros viven (están) en nuestro pueblo.

ndukwi kityi kā' si' na'ā kwa
está papel ese-ante. lado casa esa
El papel (antes mencionado) está colgado en la pared de esa casa.

1. Esta casa es grande.

tlyu³² 'a⁴ na'ā³² re²³
está-grande muy casa esta

Esta casa no es grande.

ha⁴ tlyu³² na'ā³² re²³
neg. está-grande casa esta

Esta casa es chica.

lyu²³ 'a² na'ā³² re²³
está-chico muy casa esta

Esta casa no es chica.

ha⁴ lyu²³ na'ā³² re²³
neg. está-chico casa esta

Esta casa es nueva.

tihi³² na'ā³² re²³
está-nuevo casa esta

Esta casa no es nueva.

ha⁴ tihⁱ32 na'ã³² re²³
neg. está-nuevo casa esta

Esta casa es vieja.

kula² na'ã³² re²³
está-viejo casa esta

Esta casa no es vieja.

ha⁴ kula² na'ã³² re²³
neg. está-viejo casa esta

Esta casa es blanca.

ngatë³² na'ã³² re²³
está-blanco casa esta

Esta casa no es blanca.

ha⁴ ngatë³² na'ã³² re²³
neg. está-blanco casa esta

2. ¿Cómo es esa casa?

(ni²)sa² nya'a¹² nya'a²¹ na'ã³² kwa²³ a⁴
cómo se-ve casa esta interr.

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

ta² tlyu³² 'a² na'ã³² kwa²³ a⁴
qué está-grande muy casa esa interr.

4. ¿Es nueva esa casa?

tihⁱ23 na'ã³² kwa²³ a⁴
está-nuevo casa esa interr.

5. Sí, es nueva.

tihⁱ23 nã⁴ (nã⁴ 'cosa' es la forma más correcta, pero
está-nuevo cosa también se pronuncia como /ã/ o /rã/)

6. No, no es nueva.

ha⁴ tihⁱ23 nã⁴
neg. está-nuevo cosa

7. Sí No.
 kwi^{'23} si^{'i32}
 mismo-es no-es

8. Yo soy alto.*
 na^{'2} wsi^{'12} kũ:^{'12}
 yo (con énfasis) está-alto medida-yo

Tú eres alto. Usted es alto.
 nu^{'win43} wsi^{'12} ku:^{'21}
 tú (con énfasis) está-alto de-medida-tú

Él es alto. Ella es alta.
 nu^{'4} kwa^{'23} wsi^{'12} ku^{'43} ± yu^{'4}
 deíctico ese/esa está-alto de-medida-él/ella él

Nosotros somos altos. (exclusivo)
 wa^{'2} re^{'43} wsi^{'12} ku^{'43} wa^{'23}
 nos-excl. está-alto de-medida nos-excl.

Nosotros somos altos. (inclusivo)
 nã:^{'32} wsi^{'12} kũ:^{'23}
 nos-incl. está-alto de-medida-nos (incl)

Ustedes son altos.
 'wã^{'23} wsi^{'12} ku^{'43} wã^{'23}
 uds. está-alto de-medida uds.

Ellos son altos.
 wsi^{'12} ku^{'43} ne^{'4} kwa^{'23}
 está-alto de-medida ellos ese

Yo soy chaparro.
 sta^{'23} kũ:^{'12} (también sta^{'23} ti^{'2} o lyu^{'23} ku^{'43})
 está-chaparro de-medida-yo

* t̃yũ^{'43} tukwin^{'32} kwan^{'43} También se usan para indicar 'alto' de estatura.
 grande largo alto

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

sta^{'23} ku:^{'21}
está-chaparro de-medida-tú/ud.

Él es chaparro. Ella es chaparra.

sta^{'23} ku^{'43} yu²³. sta^{'23} ku^{'43} 'in⁴.
está-chaparro de-medida-él él. él-ella

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

sta^{'23} kũ:^{'32}
está-chaparro medida-nos (incl)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

sta^{'23} ku^{'43} wa²
está-chaparro medida nos (excl)

Ustede son chaparros.

sta^{'23} ku^{'43} wã²³
chaparro medida uds.

Ellos son chaparros.

sta^{'23} ku^{'43} ne^{'4}
chaparro medida ellos
sta^{'23} ku^{'43} i^{'2}
chaparro medida ellos-an.

Yo soy gordo.

lohũ:^{'43}
está-gordo-yo

Tú eres gordo. Usted es gordo.

loho:^{'21}
gordo-tú/ud.

Él es gordo. Ella es gorda.

loho^{'23} (± yu²³). loho^{'23} i^{'4}
gordo-él él gordo an.

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

loho^{'23} wa²

gordo nos-excl.

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

lohū:^{'23}

gordo-nos-incl.

Ustedes son gordos

loho^{'23} wā²³

gordo uds.

Ellos son gordos.

loho^{'23} ne^{'2}

gordo ellos, ellas

Yo soy flaco.

tihyā³² tā:⁴³

está-hueso solo-yo

Tú eres flaco. Usted es flaco.

tihyā:²¹

hueso-tú/ud.

Él es flaco. Ella es flaca.

tihyā³² (± yu²³) (± ne^{'2}) (± i^{'4})

hueso él ella an.

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

tihyā³² wa²

hueso nos-excl.

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

tihyā³² nā²³

hueso nos-incl.

Ustedes son flacos.

tihyā³² wā²³

hueso uds.

Ellos son flacos.

tihyā³² ne²

hueso ellos

9. Mi casa es grande.

tlyu²³ na'ā³² 'nyā:⁴³

está-grande casa mía

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.

tlyu²³ na'ā³² 'i:²¹

grande casa tuya/de-uds.

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.

tlyu²³ na'ā³² (± yu²³). tlyu²³ na'ā³² 'i:¹²

grande casa él grande casa ella

Nuestra casa es grande. (exclusivo)

tlyu²³ na'ā³² 'wa²

grande casa nos-excl.

Nuestra casa es grande. (inclusivo)

tlyu²³ na'ā³² 'nyā:²³

grande casa nos.-incl.

La casa de ustedes es grande.

tlyu²³ na'ā³² 'wā²³

grande casa de-uds.

La casa de ellos es grande.

tlyu²³ na'ā³² 'i:² ne⁴

está-grande casa de ellos

10. El chile es rojo.

nga'a²³ kinyā'⁴³

está-rojo chile

11. Los chiles ya están rojos.

wa² nga'a²³ kinyā'⁴³

ya-compl. rojo chile

12. Los chiles todavía no están rojos.
 ti² hi⁴³ ka⁴ nga'a²³ kinyā'⁴³
 todavía falta será rojo chile
13. Ese árbol es grande.
 tlyu⁴⁵ yka² kwa²³
 está-grande árbol ese
14. Ese árbol va a ser grande.
 ka⁴ tlyu⁴⁵ yka² kwa²³
 será grande árbol ese
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 ngwa⁴ tlyu⁴⁵ yka² kwa²³
 era grande árbol ese
16. Ese árbol se volvió grande.
 ngulu:⁴³ yka² kwa²³ xiya'²¹
 creció árbol ese otra-vez
17. Los chiles se van a volver rojos.
 txka³² nga'a²³ kinyā'⁴³ xiya'²¹
 sucederá rojo chile otra-vez
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 su'wa²¹ sombilu⁴⁵ re²³ lo'o² nu² 'i:²¹
 igual sombrero este con el de-ti
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 ha⁴ su'wa²¹ sombilu⁴⁵ re²³ lo'o² nu² 'i:²¹
 neg. igual sombrero este con el de-ti
19. Estos sombreros son diferentes.
 ha⁴ su'wa²¹ nya'ā²³ sombilu⁴⁵ re²³
 neg. igual parece sombrero este
20. ¿De qué color es esa falda?
 (ni² nya'ā²¹) lka²³ kolo⁴⁵ nka⁴ tlo³² kwa²³ a⁴

(qué parece) es- color es- falda ese interr.
cont. hab.

21. Esa falda es blanca y negra.

ngatã²³ lo'o¹² ngata²³ tlo³² kwa²³
blanco con negro falda ese

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

ngata²³ kwiyu⁴⁵ ʔi²¹ o² ta⁴ ngatã²³ i'²
está-negro caballo de-ti o interr. blanco él-an.
alt.

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

ha⁴ ngata²³ kwiyu⁴⁵ 'nyã⁴³ ni² ha⁴ ngatã²³ i'², wayu⁴⁵ i'²
neg. negro caballo mío ni neg. blanco él-an. bayo él-an.

24. ¿Cómo está la comida?

(ni²) sa² nya'ã²¹ skwa²³ a⁴
(qué) cómo parece comida interr.

25. La comida está caliente. (cualquier guisado que comen a cualquier hora)

tike:² 'a² skwa²³
está-caliente muy comida

La comida está fría.

tu'wa⁴³ 'a² skwa²³
está-frío muy comida

El agua está muy fría.

tu'wa⁴³ 'a² tyi'a²³
está-frío muy agua

El agua está bastante fría.

lye⁴³ tu'wa⁴³ tyi'a²³
mucho está-frío agua

El agua está demasiado fría.

lye⁴³ 'a² tu'wa⁴³ tyi'a²³
mucho muy está-frío agua

27. Esa olla está sucia.

ku:²³ katū³² kwa²³
está-sucio olla esa

Esa olla no está sucia.

ha⁴ ku:²³ katū³² kwa²³
neg. sucio olla esa

Esa olla está limpia.

luwi³² katū²³ kwa⁴
limpio olla ese

Esa olla no está limpia.

ha⁴ luwi³² katū³² kwa²³
neg. limpio olla esa

28. El pueblo está cerca de aquí.

he'ā⁴⁵ tī² kitxā²³ kwa²³ lo'o² re^{23*}
está-cerca solo pueblo ese con este
(lit.: a la cola)

El pueblo está lejos de aquí.

tihyu²³ kitxā²³ kwa²³ lo'o² re²³
está-lejos pueblo ese con este

29. ¿Está lejos el pueblo?

tihyu²³ kitxā²³ a⁴
lejos pueblo interr.

30. Juan está ahora en Oaxaca.

Londa'a²³ ndiya²¹ Xuwa⁴⁵ ni²
Oaxaca está Juan ahora

31. ¿Dónde está Juan ahora?

(la²) nde³² nsu'wi²¹ Xuwa⁴⁵ ni² a⁴
(por) dónde está Juan ahora interr.

* (para 'cerca' también se usa: kwi²¹ tī², kakwa⁴³ tī², kwi²¹ se'ā²³ tī²).

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
 ndiya²¹ (yu⁴) Londa'a²³ ni² a⁴
 está-él Oaxaca ahora interr.
33. ¿En Oaxaca es donde está?
 Londa'a²³, kā'² ndiya²¹ (yu⁴) a⁴
 Oaxaca, ese-ante. está-él interr.
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
 ka:³² mdi'ĩ²³ Xuwa⁴⁵ Londa'a²³
 ayer estaba-viviendo Juan Oaxaca
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 (la²) nde³² yu'wi²¹ Xuwa⁴⁵ ka:³² a⁴
 (por) dónde estaba- Juan ayer interr.
 en-lugar

36. ¿Dónde está tu papá?
 (la²) nde³² nsu'wi²¹ sti:²¹ a⁴
 (por) dónde está-en-lugar papá-tú interr.

37. ¿Tu papá está en la casa?
 ndiya²¹ sti:²¹ (ni'⁴) nya'ā³² a⁴
 está-puesto papá-tú en casa interr.

¿Tu papá no está en la casa?

ha⁴ ndi'ĩ²³ sti:²¹ (ni'⁴) nya'ā³² a⁴
 neg. está-viviendo papá-tú en casa interr.

Mi papá está en la casa.

ndiya²¹ sti:⁴³ (ni'⁴) nya'ā³²
 está-puesto papá-mí en casa

Mi papá no está en la casa.

ha⁴ ndi'ĩ²³ sti:⁴³ (ni'⁴) nya'ā³²
 neg. está papá-mí en casa

39. Mi papá siempre está en la casa.

ntxga²³ bra⁴⁵ ndi'ɿ²³ sti:'⁴³ (ni'⁴) nya'ã³²
toda hora está papá-mi en casa

40. Mi papá está en la milpa.

lo⁴ hyã²³ ndiya²¹ sti:'⁴³
en milpa está-allá papá-mi
lo⁴ hyã²³ nsu'wi³² sti:'⁴³
en milpa está-en-lugar papá-mi

Mi papá está en el mercado.

lo⁴ kiya'⁴⁵ nsu'wi³² sti:'⁴³
en mercado está papá-mi

Mi papá está en el río.

txku¹² nsu'wi³² sti:'⁴³
río está papá-mi

41. Mi papá está con don Manuel.

ndi'ɿ²³ sti:'⁴³ lo'o² yu² kula⁴ Manuel (yu kula Mē: ~ We:)
está papá-mi con señor viejo (así en chatino)

42. ¿Con quién está tu papá?

(ti²) lka²³ ta'a²¹ ndi'ɿ²³ sti:²¹
(quién) es compañía-su está papá-tú

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).

ndiya²¹ sti:²¹ a⁴
está-puesto papá-tu interr.

44. ¿Dónde está la olla?

(la⁴) nde³² nsu'wi³² katũ'²³ a⁴
(por) dónde está olla interr.

¿Dónde está el machete?

(la⁴) nde³² nsu'wi³² xtyi²³ a⁴
(por) dónde está machete interr.

45. La olla está en el suelo.

lyu:³² ndiya²¹ katū'²³
al-suelo está olla

El machete está en el suelo.

lyu:³² ndiya²¹ xtyi'²³
al-suelo está machete

La olla está en ese rincón.

nskā³² na'ā³² kwa²³ ndiya²¹ katū'²³
esquina casa esa está machete

El machete está en ese rincón.

nskā³² na'ā³² kwa²³ ndiya²¹ xtyi'²³
esquina casa esa está machete

46. La olla está junto al comal.

tu'wa³² nyā³² ndiya²¹ katū'²³
boca comal está olla

47. ¿Dónde está el perro?

(la⁴) nde³² nsu'wi³² xne'²³
(por) dónde está perro

(cuando uno ya explicó otra cosa, y están preguntándole la segunda vez)

(la⁴) nde³² nsu'wi³² ra⁴ xne'²³
(por) dónde está pues-interr. perro

48. Está fuera de la casa.

txū'²³ na'ā³² ndiya²¹ i'⁴
atrás (espalda) casa está él-an.

Está dentro de la casa.

ni'⁴³ nya'ā³² ndiya²¹ i'⁴
adentro de-casa está él-an.

49. ¿Dónde está la iglesia?

(la⁴) nde³² ndiya⁴⁵ la:⁴
(por) dónde está iglesia

¿Dónde está el mercado?

(la⁴) nde³² ndiya⁴⁵ na'ã³² kiya⁴⁵
(por) dónde está casa mercado

¿Dónde está tu casa?

(la⁴) nde³² ndiya⁴⁵ na'ã³² tyi:²¹
(por) dónde está casa hogar-tu

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

tu'wa³² na'ã³² kwa²³ ndiya⁴⁵ la:⁴
boca casa esa está iglesia

51. La iglesia está más adelante.

nde³² lo:¹² la⁴ ndiya⁴⁵ la:⁴
aquí adelante más está iglesia

52. ¿Dónde está el corral?

(la⁴) nde³² ndiya⁴⁵ lo'o:⁴³
(por) dónde está corral

53. El corral está atrás de la casa.

nde³² tã²¹ na'ã³² ndiya²¹ lo'o:⁴³
aquí atrás casa está corral

El corral está adelante de la casa.

nde³² lo:¹² la⁴ na'ã³² ndiya²¹ lo'o:⁴³
aquí adelante más casa está corral

El corral está junto a la casa.

he'ã⁴⁵ ti² tu'wa²³ na'ã³² ndiya²¹ lo'o:⁴³
cerca sola boca casa está corral

54. La ropa está en el baúl.

ni'⁴ kinyã'²¹ ndiya²¹ ste'⁴ ne'⁴
adentro baúl está ropa-su ellos

55. Los frijoles están en la olla.

ni'⁴ katũ'²¹ ndiya²¹ nda:²³
adentro olla está frijol

56. El pájaro está en ese árbol
 lo²³ yka² kwa³² ndiya⁴⁵ kinyi²³
 en árbol ese está pájaro
57. La mosca está en la pared.
 si⁴ na'a³² nga'a³² ya:²¹ xka⁴
 cintura casa está-pegado yendo mosca
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 tu'wa³² ki:²³ ndiya²¹ xne²³
 boca lumbre está perro
59. ¿Cuántos perros tienes?
 ni⁴ nkwa²³ xne²³ ndiya²¹ 'i:²¹
 qué cuenta (cuánto) perro está de-tú
60. Tengo un perro.
 ndiya²¹ ska²³ xne²³ 'nyā:⁴³
 está un perro de-mí
- Tienes un perro.
 ndiya²¹ ska²³ xne²³ 'i:²¹
 está un perro de-ti
- Él tiene un perro. Ella tiene un perro.
 ndiya²¹ ska²³ xne²³ 'i² yu⁴
 está un perro de él
- ndiya²¹ ska²³ xne²³ 'i²
 está un perro de-ella
- Tenemos un perro. (exclusivo)
 ndiya²¹ ska²³ xne²³ 'wa²³
 está un perro de-nos-excl.
- Tenemos un perro. (inclusivo)
 ndiya²¹ ska²³ xne²³ 'nyā:²³
 está un perro de-nos-incl.

Ustedes tienen un perro.

ndiya²¹ ska²³ xne^{'23} 'wã²³
está un perro de-uds.

Ellos tienen un perro.

ndiya²¹ ska²³ xne^{'23} ʔ² ne^{'4}
está un perro de ellos

Tengo dos perros.

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} 'nyã^{.43}
están dos perros de-mí

Tienes dos perros

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} ʔ^{:21}
están dos perros de-ti

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} ʔ² yu⁴
están dos perros de él

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} ʔ²
están dos perros de-ella

Tenemos dos perros. (exclusivo)

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} 'wa²³
están dos perros de-nos-excl.

Tenemos dos perros. (inclusivo)

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} 'nyã^{.23}
están dos perros de-nos-incl.

Ustedes tienen dos perros.

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} 'wã²³
están dos perros de-uds.

Ellos tienen dos perros.

ndiya²¹ tukwa²³ xne^{'23} ʔ² ne^{'4}
están dos perros de ellos

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
 yu'wi³² ska²³ kwiyu⁴⁵ 'nyā:⁴³
 estaba un caballo de-mí
62. El año que viene voy a tener un caballo.
 tyu'wi³² ska²³ kwiyu⁴⁵ 'nyā:⁴⁵ yihā²³ tyukwa³²
 estará un caballo de-mí año estará
63. No tengo perro.
 ha⁴ nsu'wi³² xne'²³ 'nyā:⁴³
 neg. está perro de-mí
64. No tengo ninguna moneda.
 ha⁴ nsu'wi³² ni⁴ ska²³ tnyi⁴⁵ 'nyā:⁴³
 neg. está ni un dinero de-mí
65. Tengo agua para tomar.
 ndiya²¹ tyi'a²³ 'nyā:⁴³ txa'⁴ ko'o²³ ne'⁴
 hay agua de-mí para tomará ellos
 está-acá
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
 nā²³ ka⁴ ra⁴ ndiya²¹ kwa²³ ʔ:²¹
 cosa es interr. está ese de-ti
67. ¿Quién tiene el machete?
 (ti² ka⁴) lka²³ nu² ndiya²¹ xtyi³² ʔ'²
 (quién puede) es que está machete de-él
68. Yo lo tengo.
 na:² ndiya²¹ 'nyā:⁴³
 yo está de-mí
69. El maíz tiene gorgojo.
 ndiya²¹ kwi'ya⁴⁵ tya⁴³ nskwa'⁴⁵ kwa²³
 está gorgojo mazorca maíz ese
70. Los perros tienen cola.
 ndiya²¹ he'³² xne'²³
 está cola perro

71. ¿Tienen cola los perros?

ndiya²¹ he'ë³² xne'²³ a⁴
está cola perro interr.

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

ta⁴ txanyi³² ha⁴ nsu'wi²¹ he'ë³² xne'²³ a⁴
o-interr. es-cierto neg. está cola perro interr.

73. Mi perro no tiene cola.

ha⁴ nsu'wi²¹ he'ë³² xne'²³ 'nyā:⁴³
neg. está cola perro de-mí
tiene

74. Esa casa no tiene puerta.

ha⁴ nsu'wi²¹ tu'wa²³ na'ā³² kwa²³
neg. tiene boca-de casa esa

75. Juan tiene poco pelo. Juan tiene mucho pelo

ndiya²¹ txī⁴ ti² kitxā'²¹ ke²¹ Xuwa⁴⁵
está poco pelo cabeza-de Juan

ndiya²¹ ka'ā³² kitxā³² ke²¹ Xuwa⁴⁵
está mucho pelo cabeza-de Juan

76. ¿Cómo es el pelo de Juan? (¿Cómo tiene el pelo Juan?)

(ni²) sa⁴ nya'ā²¹ nya'ā²³ ra⁴ kitxā'²¹ ke²¹ Xuwa⁴⁵
(qué) cómo ve interr. pelo cabeza-de Juan

77. El pelo de Juan es negro. (Juan tiene el pelo negro)

ngata²³ kitxā'²¹ ke²¹ Xuwa⁴⁵
está-negro pelo cabeza-de Juan

78. Tengo el machete que me prestaste.

ndiya²¹ xtyi³² nu⁴ mda:²¹ 'nyā:⁴³ hnyā:¹²
está machete que diste a-mí prestado

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ti⁴ ndiya²¹ xtyi³² nu⁴ mda:²¹ 'nyā:⁴³
todavía está machete que diste a-mí

80. En casa tengo un machete que no es mío.

ndiya²¹ ska²³ xtyi³² nu⁴ si'i³² nu⁴ 'nyā:³ ni'⁴ nya'ā³² 'nyā:⁴³
está un machete que no-es que de-mí en casa de-mí

81. Esta camisa tiene manchas.

mda'ā¹² nā³² lo² ykā³² re²³
embarró cosa en camisa esta

Este perro tiene manchas. (en el sentido de marcas de distintos colores)

ndiya²¹ wiya'⁴⁶ txū'² xne'²³ kwa²³
está señal-marca espalda perro ese

82. La comida tiene sal.

ndiya²¹ tehe'²³ lo⁴ skwa²³
está sal en comida-guisado

La comida no tiene sal.

ha⁴ nsu'wi²¹ tehe'²³ lo⁴ skwa²³
neg. está sal en comida

83. La comida está salada.

tiyē'²¹ skwa²³
está-salada comida

84. La sopa tiene chile.

ndiya²¹ kinyā'³² lo⁴ skwa²³
está chile en comida

85. La olla tiene agua.

ndiya²¹ tyi'a²³ ni'⁴ katū'³²
está agua adentro olla

La olla no tiene agua.

ha⁴ ndi'ī'²¹ tyi'a²³ ni'⁴ katū'³²
neg. está-viviendo agua adentro olla

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

(la⁴) nde³² mstyā⁴³ Xuwa⁴⁵ ti'⁴
(por) dónde puso Juan mecate

87. Juan tiene el mecate en la mano.
 ya²³ Xuwa⁴⁵ ndiya⁴⁵ ti⁴
 mano Juan está mecate
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 ndiya²¹ ska²³ ke²³ tu² kwihī²¹ ʔ² Xuwa⁴⁵
 está una piedra hoyo bolsa de Juan
89. Tengo dos hermanos. (hermano de los mismos padres)
 ndiya²¹ tukwa²³ ta'ā⁴³ ngulā³²
 están dos pariente-yo nacido-yo
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 ni² nkwa²³ ta'a²¹ ngula²¹ ndiya²¹
 qué cuenta (cuánto) hermanos están-hay
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 ndiya²¹ kwiya⁴⁵ nduhwi³² a⁴
 está jabón vende-tu/ud. interr.
92. Tengo gripa.
 ngi'ni²¹ tu²³ 'nyā⁴³
 está-haciendo tos a-mí
93. Tuve gripa.
 y'ni²¹ tu²³ 'nyā⁴³
 hizo tos a-mí
94. ¿Tienes frío?
 tlya²³ tī⁴ a⁴ (N.B. tī² corazón (antig.))
 frío-sientes interr.
95. Sí.
 kwi²³, tlya²³ tā⁴³ - tlya' tī'
 mismo frío-siento
- No.
 si'ī³² ha⁴ tlya²³ tā⁴³/tī⁴³
 no-es neg. frío-siento

96. Tengo dolor de cabeza.

tí'i²³ kã:⁴³
doliendo cabeza-yo

97. Tengo prisa.

ndla³² tã:'⁴/tĩ:'⁴³
apurado siento

98. Tengo hambre.

nte'²¹ tã:'⁴³/tĩ:' ~ ngite'²¹ tã:'⁴³/tĩ:'
hambre siento hambre siento

Tengo sed.

ntyj²¹ tã:'⁴³/tĩ:'
secando siento

Tengo sueño.

ndyu'wi²¹ slã:⁴³
está (pasivo) sueño-yo

Tengo flojera.

ndaha³² tã:'⁴³/tĩ:'
flojo siento

99. Tengo trabajo.

ndiya²¹ tnyã³² 'nyã:⁴³
está trabajado de-mí

ndiya²¹ tnyã³² ku'nĩ:⁴³
está trabajo haré-yo

100. Tengo pena.

hyu'u²³ tã:'⁴³ (txkwĩ:'⁴⁵ lo'o²)
vergüenza siento (decir a-él, le)

101. Soy penoso.

xí'i³² tã:'⁴³
triste siento

ka'á⁴³ 'a² cha²³ tlyu⁴⁵ ti² ndá:⁴³ ʔ:²¹
 mucho muy cosa grande en-corazón doy-yo a-ti
 (perdón)

102. En la olla hay frijoles.

ni² katú³² ndiya²¹ nda:³²
 adentro olla está frijol

En la olla hay agua.

ni² katú³² ndiya²¹ tyi'a²³
 adentro olla está agua

En la olla no hay frijoles.

ha⁴ ndi'i²¹ nda:³² ni² katú³²
 neg. está frijol adentro olla

En la olla no hay agua.

ni² katú³² kwa²³ ha⁴ ndi'i²¹ tyi'a²³
 adentro olla esa neg. está agua

(en este ejemplo, se pone énfasis en 'en la olla', como se puede hacer en chatino; de otra manera la sintaxis puede ser igual a la del ejemplo anterior)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ta⁴ ndiya²¹ nda:²³ ni² katú³² a⁴
 o-interr. está frijol en olla interr.

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ha⁴ ndi'i²¹ nda:³² ni² katú³² a⁴
 neg. está frijol adentro olla interr.

105. Sí hay.

ndiya²¹
 (sí) está

106. No, no hay.

ha⁴ ndi'i²¹
 neg. está

107. ¿En el monte no hay venados?

ta² ha⁴ nsu'wi²¹ kwinyä'³² ni'² kixi'²³ a⁴
o-interr. neg. está venado adentro monte interr.

108. En la casa hay gente.

ndiya²¹ ntë⁴⁵ ni'⁴ nya'ä³²
está gente en en-casa

En la casa no hay gente.

ha⁴ ndi'²¹ ntë⁴⁵ ni'⁴ nya'ä³²
neg. está gente en en-casa

109. En esa casa no había gente.

ha⁴ tukwi²¹ mdi'²³ ni'⁴ nya'ä³² kwa²³
neg. alguien vivió en en-casa esa

110. Aquí hay cuatro tortillas.

nde²³ ndiya²¹ hakwa²³ tyiha³²/kiha³²
aquí está cuatro tortilla

111. Aquí hay una tortilla.

nde²³ ndiya²¹ ska²³ tyiha³²
aquí está una tortilla

112. Aquí hay agua.

nde²³ ndiya²¹ tyi'a²³
aquí está agua

Aquí no hay agua.

ha⁴ nsu'wi²¹ ('a²) tyi'a²³ nde²³
neg. está (más) agua aquí

113. Allá hay árboles.

kwa²³ ndiya²¹ yka²
allá está árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.

ndiya²¹ ska²³ kitxa²³ ndyihä'⁴⁵ lo² kitxë'³²
está una enfermedad contagiosa en pueblo

115. En mi pueblo hay mercado.

ndiya²¹ na'á³² kiya⁴⁵ kitxé³² tyi:⁴³
está casa plaza (mercado) pueblo hogar-mí

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

kitxé³² kwa²³ ndiya²¹ na'á³² tnú²³ 'a²
pueblo ese está casa grande muy

117. El zanate es un pájaro.

ska²³ kinyi²³ lka⁴ kwityā:²¹
un pájaro es zanate

118. Ese pájaro es un zanate.

kwityā²¹ lka⁴ kinyi²³ kwa²³
zanate es pájaro ese

Ese pájaro no es un zanate.

si'³² kwityā²¹ lka⁴ kinyi²³ kwa²³
no-es zanate es pájaro ese

119. ¿Qué pájaro es ése?

(ni² nya'á²) nka⁴ kinyi²³ lka²³ kwa²³
(qué) ese pájaro es ese

120. Juan es maestro.

mstru⁴⁵ nka²³ Xuwa⁴⁵
maestro es (hab.) Juan

Juan no es maestro.

si'³² mstru⁴⁵ nka²³ Xuwa⁴⁵
no-es maestro es (hab.) Juan

121. Juan es el maestro.

Xuwa⁴⁵ lka²³ mstru⁴⁵ kā²
Juan es maestro ese

Juan no es el maestro.

ha⁴ lka²³ Xuwa⁴⁵ mstru⁴⁵ kā²
neg. es Juan maestro ese

122. ¿Quién es maestro? (estado social)
 (ti²) lka²³ nu⁴ nka⁴ mstru⁴⁵
 (quién) es que es maestro
123. ¿Quién es el maestro? (condición temporal)
 (ti²) lka²³ nu⁴ lka²³ mstru⁴⁵ kã²
 (quién) es que es maestro ese
124. Juan es hijo mío.
 snye²³ ykwie⁴³ lka⁴ Xuwa⁴⁵
 hijo mismo-yo es (hab.) Juan
125. Juan es mi hijo. (idéntico a 124)
 snyie⁴³ lka⁴ Xuwa⁴⁵
 hijo-yo es Juan
126. ¿Qué es Juan?
 (nã²³) nka⁴ tnyã³² lka⁴ ra⁴ Xuwa⁴⁵ a⁴
 (cosa) es trabajo es interr. Juan interr.
127. ¿Juan es maestro?
 ta⁴ mstru⁴⁵ lka²³ Xuwa⁴⁵ a⁴
 o-interr. maestro es Juan interr.
128. Yo soy hijo de don Manuel
 nã² lkã⁴³ snye²³ xu²³ We⁴³
 yo soy-yo hijo-de anciano Manuel
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 si³² snye²³ xu²³ We⁴³ lkã⁴³
 no-es hijo-de anciano Manuel soy-yo
129. Juan es brujo.
 ta'a³² Xuwa⁴⁵ re²³/kwa²³/kã²
 es-brujo Juan este/ese/aquel
130. Juan se volvió brujo. (por primera vez)
 ytë² Xuwa⁴⁵ cha²³ ta'a³²
 entró Juan palabra de, cosa-de brujo

(hacer de nuevo lo que hizo antes)
mxkwi³² ta'a³² Xuwa⁴⁵ xiya²¹
volvió brujo Juan otra-vez

131. Esa canasta es mía.

xkuwi⁴⁵ 'nyā:⁴³ lka³² kwa²³
chiquihuite de-mí es ese

Esa canasta es tuya.

xkuwi⁴⁵ ʔ:²¹ lka³² kwa²³
chiquihuite de-ti es ese

Esa canasta es de él

xkuwi⁴⁵ ʔ² yu⁴ lka³² kwa²³
chiquihuite de él es ese

Esa canasta es nuestra. (exclusivo)

xkuwi⁴⁵ 'wa²³ lka³² kwa²³
chiquihuite de-nos-excl es ese

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

xkuwi⁴⁵ 'nyā:²³ lka³² kwa²³
chiquihuite de-nos-incl es ese

Esa canasta es suya. (de ustedes)

xkuwi⁴⁵ 'wā⁴³ lka³² kwa²³
chiquihuite de-uds. es ese

Esa canasta es suya. (de ellos)

xkuwi⁴⁵ ʔ² ne⁴ lka³² kwa²³
chiquihuite de ellos es ese

Esa canasta no es mía.

sí'j³² xkuwi⁴⁵ 'nyā:⁴³ lka³² kwa²³
no-es chiquihuite de-mi es ese

Esa canasta no es tuya.

sí'j³² xkuwi⁴⁵ ʔ:²¹ lka³² kwa²³ (~ xkuwi⁴⁵)
no-es chiquihuite de-ti es ese chiquihuite

Esa canasta no es suya. (de él, ella)
si'i³² xuwi⁴⁵ ʔ² (yu⁴) lka³² kwa²³
no-es chiquihuite de-él (él) es ese

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
si'i³² xuwi⁴⁵ 'wa²³ lka³² kwa²³
no-es chiquihuite de-nos-excl. es ese

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
si'i³² xuwi⁴⁵ 'nyā.²³ lka³² kwa²³
no-es chiquihuite de-nos-incl. es ese

Esa canasta no es suya. (de ustedes)
si'i³² xuwi⁴⁵ 'wā⁴³ lka³² kwa²³
no-es chiquihuite de-uds. es ese

Esa canasta no es suya. (de ellos)
si'i³² xuwi⁴⁵ ʔ² ne⁴ lka³² kwa²³
no-es chiquihuite de ellos es ese

Mi canasta es esa.
nu⁴ kwa²³ lka³² xuwi⁴⁵ 'nyā.⁴³
él/lo ese es chiquihuite de-mí

Mi canasta no es ésa.
si'i³² nu⁴ kwa²³ lka³² xuwi⁴⁵ 'nyā.⁴³
no-es él ese es chiquihuite de-mí

133. ¿De quién es esa canasta?
(ti²) ka⁴ nu⁴ lka²³ xuwi⁴⁵ kwa²³ ʔ²
de-quien-será que es-de chiquihuite ese de-él

134. ¿Es tuya esa canasta?
xuwi⁴⁵ ʔ.²¹ lka³² kwa²³ a⁴
chiquihuite de-ti es ese interr.

¿No es tuya esa canasta?
si'i³² xuwi⁴⁵ ʔ.²¹ lka³² kwa²³ a⁴
no-es chiquihuite de-ti es ese interr.

135. ¿Esta canasta es la suya? (de él/ella).

xuwi⁴⁵ t̃² yu⁴/ne⁴ lka³² kwa³² a⁴
chiquihuite de ellos es ese interr.
(de ud.)

xuwi⁴⁵ t̃:²¹ lka³² kwa²³ a⁴
chiquihuite de-ud. es ese interr.

136. Este es el camino (que va al pueblo)

nde²³ nka⁴ tuwī:³² (ndya:²³/ngiya:²³ kitxē³²)
aquí es-hab. camino (va-hab. pueblo)

137. Juan es de Oaxaca.

ne⁴ Londa'a³² nka⁴ Xuwa⁴⁵
persona Oaxaca es-hab. Juan

138. ¿De dónde es Juan?

ti²/nka²³ ne⁴ lka²³ Xuwa⁴⁵
qué persona es-cont. Juan

139. ¿De dónde eres?

ti²/nka²³ ne⁴ lka:²¹
qué persona eres-cont.

140. ¿Quién es de Oaxaca?*

ti² ka⁴ nka²³ nu⁴ lka²³ ne⁴ Londa'a³²
quién que es-cont. persona Oaxaca

141. Juan es un hombre bueno.

ki'yu²³ su'we³² nka⁴ Xuwa⁴⁵
hombre bueno es-hab. Juan

142. Juan va a ser topil.

(yu⁴) skā⁴³ ka² Xuwa⁴⁵
(hombre) topil será Juan

* En las preguntas la forma más reducida es la de Panixtlahuaca. Hemos añadido otra forma más antigua y completa de uso general en otros pueblos.

143. ¿Qué va a ser Juan?*
- (ni²) (nya'ã²¹)/ nka⁴ tnyã³² ka²/ku'ni²¹ Xuwa⁴⁵
 (qué) (tipo) es trabajo será/hará Juan
 (1. cargo 2. ocupación para ganar)
144. Juan fue topil el año pasado.
- skã⁴³ ngwa⁴ Xuwa⁴⁵ yihã³² mdihi⁴³
 topil era Juan año pasó
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
- (ni²) nya'ã²³ wra⁴⁵ ngwa⁴ Xuwa⁴⁵ skã⁴³
 (qué) cómo hora fue Juan topil
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
- (ni²) (nya'ã²³)/ nka⁴ tnyã³² ngwa⁴ Xuwa⁴⁵ yihã³² mdihi⁴³
 (qué) (cómo)/ es trabajo (cargo) fue Juan año pasó
147. Juan es hombre.
- ki'yu³² lka³² Xuwa⁴⁵
 hombre es-cont. Juan
148. María es mujer.
- kuna'ã²³ lka³² Liya⁴³
 mujer es-cont. María
149. Yo soy hombre.
- ki'yu³² lkã⁴³
 hombre soy
150. Yo soy mujer.
- kuna'ã²³ lkã⁴³
 mujer soy
151. ¿Qué es esta comida?
- (ni²) (nya'ã²³)/ nka⁴ skwa²³ lka³² re²³ a⁴
 (qué) (cómo)/ es comida es este interr.

* En las preguntas la forma más reducida es la de Panixtlahuaca. Hemos añadido otra forma más antigua y completa de uso general en otros pueblos.

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
 skwa²³ kuna⁴ kwī:¹² lka³² re²³
 comida carne armadillo es este
153. Yo soy el más joven.
 na⁴ lkā:⁴³ nu⁴ kune²³ la²
 yo soy el tierno más
- Yo no soy el más joven.
 sī'i³² nu⁴ kune²³ la² lkā:⁴³
 no-es el tierno más soy
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 Xuwa⁴⁵ lka³² nu⁴ ki'yu³² nu⁴ ndukwa³² kwa²³
 Juan es el hombre que está-sentado allá
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 nu⁴ ndukwa³² kwa²³ lka³² Xuwa⁴⁵
 el está-sentado allá es Juan
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
 sī'i³². Xuwa⁴⁵ lka³² nu⁴ ndukwa³² kwa²³.
 no-es. Juan es el está-sentado allá.
157. Juquila es cabecera municipal.
 kitxē²³ su'we/sku'we⁴³ lka³² ndlo:²¹-la²/ke lo² yuu⁴ kwa²³
 pueblo Juquila es importante-más/cabeza-de en terreno ese
158. Eduviges es nombre de mujer.
 nī⁴ nu² kuna'ā³² lka³² Eduviges
 nombre la mujer es Eduviges
159. El hombre que salió es al que conozco.
 nu⁴ ki'yu³² nu⁴ mdo'o³² kwa²³, kā² lka³² nu⁴ nsu'wi³² lyú:⁴³
 el hombre que salió allá, ese-ante. es que está sé
 (conozco)

El que salió es al que conozco.

nu⁴ mdo'o³² kwa²³, kā² lka³² nu⁴ nsu'wi³² lyū:⁴³
el-que salió allá, ese-ante. es que conozco

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

(ni²) (nya'ā²³) / nka⁴ nan² lka³² kwa²³ a⁴
(qué) (cómo) / es cosa es allá interr.

161. Es un perro.

xne'⁴³ lka³²
perro es

162. El año que viene mi hijo ya va a alcanzar su mayoría (de edad).

(no puede decir 'va a ser hombre' - siempre lo es)
yihā³² tyukwa²¹ wa⁴ ngilu³² snyē:⁴³
año próximo ya creció hijo-mío

163. Juana se parece a María.

Xnā⁴⁵, su'wa²³ 'a² nya'ā²³ lo'o² Liya⁴⁵
Juana, igual muy se-ve con María

164. Juana se parece a su madre.

Xnā⁴⁵, ndyo'o³² 'a² ɽ² hya'ā²³
Juana, sale-de muy de madre-su

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

nu'wī²³, su'wa²³ 'a² nya'ā²³ lo'o² snye:²¹
tú/ud., igual muy se-ve con hijo-tú

166. Juan parece viejo.

kula³² 'a² nya'ā²³ Xuwa⁴⁵
viejo muy se-ve Juan

167. Juan parece maestro.

nya'ā²¹ mstru⁴⁵ nya'ā²³ Xuwa⁴⁵
como maestro se-ve Juan

168. ¿Cómo te llamas?
 (ni²) / (sa⁴) nya'ā³² nā:²¹
 (qué) / (hasta) como nombre-tú
169. Me llamo Pedro.
 Tyu:² nā:⁴³
 Pedro nombre-yo
170. Hace calor.
 tike:⁴³ 'a²
 caliente muy
- Hace frío.
 tlyā'⁴³ 'a²
 frío muy
- Hace viento.
 ntxka⁴ kwí'³²
 está-haciendo viento
- Hace sol.
 tike:⁴³ kwā¹²
 caliente arriba
171. Está lloviendo.
 ndi'ya²¹ tyo:²³/kyo:²³
 está-bajando lluvia
172. Va a llover.
 ki'ya⁴³ tyo:²³/kyo:²³
 va-a-bajar lluvia
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 (ni²) (nya'ā²³) / nka⁴ nā² ntxka⁴ tyiha³²/kiha³²
 (qué) (cómo) es cosa hace tortilla
174. Las tortillas se hacen con masa.
 skwā²¹ ntxka⁴ tyiha³².
 masa hace tortillas

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 (ní²) sa⁴ nya'ā²¹ kala²³ ne'⁴ kitxə³² tyi:²¹
 (qué) hasta como llegará personas pueblo hogar-tú
176. ¿Dónde venden azúcar?
 (la²) nde³² nduhwi'³² ne'⁴ ska:⁴³
 (por) dónde (aquí) vende personas azúcar
177. Ahí venden muchas cosas.
 ka'ā⁴³ 'a² nā² nduhwi'⁴³ ne'⁴ kwa²³
 mucho muy cosa vende personas allá
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 ngulo²¹ tū:⁴³ ne'⁴ 'i² Xuwa⁴⁵ txa'⁴ ka² wesente⁴⁵
 sacó parado ellos de Juan para será presidente
 (nombró)
179. Juan me llamó tonto.
 ykwi'² Xuwa⁴⁵ lo'ou⁴³ txa'⁴ ntū:⁴³
 dijo Juan a-mí que tonto-yo
- ntu³² msi'ya⁴³ Xuwa⁴⁵ 'nyā:⁴³
 tonto gritó Juan a/de-mí
180. Estoy durmiendo.
 lahā:⁴³
 está-durmiendo-yo
- Estás durmiendo.
 laha:²¹
 está-durmiendo-tú
- Está durmiendo.
 laha'⁴⁵
 está-durmiendo
 (se dice así sin pronombre, pero también se puede utilizar cualquier tipo
 de pronombre de 3ra. pers.)

Estamos durmiendo. (exclusivo)

laha^{'45} wa²³
está-durmiendo nos-excl.

Estamos durmiendo. (inclusivo)

lahā:^{'23}
está-durmiendo-nos-incl.

Están durmiendo (ustedes).

laha^{'45} wā³²
está-durmiendo uds.

Están durmiendo (ellos).

laha^{'45} ne^{'4}
durmiendo ellos

181. No está durmiendo.

ha⁴ laha^{'45}
neg. está-durmiendo

182. Duerme poco.

txī^{'32} tī² ndihya^{'45}
poco solo duerme-hab.

Duerme mucho.

lye²³ 'a² ndihya^{'45}
mucho muy duerme-hab.

183. Duerme de día.

tike:^{'32} kwā²¹ ndihya^{'45}
caliente arriba duerme-hab.

Duerme mucho de día.

lye²³ 'a² ndihya^{'45} tike:^{'32} kwā²¹
mucho muy duerme caliente arriba

Duerme mucho de noche.

lye²³ 'a² ndihya^{'45} tla⁴⁵
mucho muy duerme-hab. noche

No duerme de día.

ha⁴ ndihya⁴⁵ tike:³² kwā²¹
neg. duerme-hab. caliente arriba

No duerme de noche.

ha⁴ ndihya⁴⁵ tla⁴⁵
neg. duerme-hab. noche

184. El niño se durmió.

yiha⁴³ nu⁴ lyu²¹
durmió el pequeño

185. El niño se está durmiendo.

laha⁴⁵ nu⁴ lyu²¹
está-durmiendo el pequeño

186. El niño se va a dormir.

kaha⁴⁵ nu⁴ lyu²¹
dormirá el pequeño

187. El niño se durmió de nuevo.

xiya²¹ laha⁴⁵ nu⁴ lyu²¹
otra-vez durmiendo el pequeño

188. El niño no durmió bien anoche.

ha⁴ yiha⁴³ lye²³ nu⁴ lyu²¹ tla⁴⁵
neg. durmió mucho el pequeño noche

189. El niño casi se durmió en el camión. (pudo dormir un poco)

yiha⁴³ txi²³ nu⁴ lyu²¹ ni⁴ kamiyū⁴⁵
durmió poco el pequeño adentro camión

(ya mero iba a dormir)

wa⁴ kaha⁴⁵ ti² nu⁴ lyu²¹ ni⁴ kamiyū⁴⁵
ya dormirá sólo el pequeño adentro camión

190. El pez muerto está flotando en el agua.

ndukwi³² kula²³ nguhwi²¹ lo⁴ tyi'a²³
está-colgado pez murió encima-de agua

191. La madera flota en el agua.

ndukwi³² ka² lo⁴ tyi'a²³
está-colgado tabla encima agua

192. Ella siempre me pide tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'nyā:⁴³
toda hora pide-hab. la mujer esa tortilla de-mí

Ella siempre te pide tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'i:²¹
toda hora pide-hab. la mujer esa tortilla a-mí

Ella siempre le pide tortillas a él.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'i² yu⁴
toda hora pide-hab. la mujer esa tortilla a-él

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'wa³²
toda hora pide-hab. la mujer esa tortilla a-nos-excl

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'nyā:²³
toda hora pide-hab. la mujer esa tortilla a-nos-incl.

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'wā²³
toda hora pide-hab. la mujer esa tortilla a-uds.

Ella siempre le pide tortillas a ellos.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'i² ne⁴
toda hora pide-hab. la mujer esa tortilla a-ellos

Yo siempre te pido tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴³ tyiha³² 'i:²¹
toda hora pido tortilla a-tí

Yo siempre le pido tortillas a él.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴³ tyiha³² 'i:²¹ yu⁴
toda hora pido tortilla a él

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴³ tyiha³² 'wā²³
toda hora pido tortilla a-uds.

Yo siempre les pido tortillas a ellos.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴³ tyiha³² ʔi:²¹ ne⁴
toda hora pido tortilla a ellos

Tú siempre me pides tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:²¹ tyiha³² 'nyā:⁴³
toda hora pides-tú tortilla a-mí

Tú siempre le pides tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:²¹ tyiha³² ʔi²
toda hora pides-tú tortilla a-él (alguien)

Tú siempre nos pides tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:²¹ tyiha³² 'wa³²
toda hora pides-tú tortilla a-nos (excl.)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:²¹ tyiha³² ʔi² ne⁴
toda hora pides-tú tortilla a ellos

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴⁵ wa tyiha³² ʔi:²
toda hora pide nos-excl. tortilla a-ti

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴⁵ wa³² tyiha³² ʔi:² yu⁴
toda hora pide nos-excl. tortilla a-él

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴⁵ wā³² tyiha³² 'wā²³
toda hora pido nos-excl. tortilla a-uds.

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā:⁴⁵ wa³² tyiha³² ʔi:² ne⁴
toda hora pide nos-excl. tortilla a-ellos

Ustedes siempre me piden tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ wā²³ tyiha³² 'nyā:⁴³
toda hora piden uds. tortilla a-mí

Ustedes siempre nos piden tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ wā²³ tyiha³² 'wa³²
toda hora piden uds. tortilla a-nos-excl.

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ wā²³ tyiha³² 'i² ne'⁴
toda hora piden uds. tortilla a ellos

Ellos siempre me piden tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ ne'⁴ tyiha³² 'nyā:⁴³
toda hora piden ellos tortilla a-mí

Ellos siempre te piden tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ ne'⁴ tyiha³² 'i²¹
toda hora piden ellos tortilla a-ti

Ellos siempre le piden tortillas a él.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ ne'⁴ tyiha³² 'i² yu'⁴
toda hora piden ellos tortilla a él

Ellos siempre nos (excl.) piden tortillas.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ ne'⁴ tyiha³² 'wa³²
toda hora piden ellos tortilla a-nos-excl.

Ellos siempre nos (incl.) piden tortillas (incl.).

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ ne'⁴ tyiha³² 'nyā:²³
toda hora piden ellos tortilla a-nos incl.

192. Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

ntxga³² wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ ne'⁴ tyiha³² wā²³
toda hora piden ellos tortilla de-uds.

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

mhnyā⁴³ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'nyā:⁴³ txa'⁴ ku² hya'ā²³
pidió la mujer esa tortilla de-mí para comerá mamá-su

194. ¿Ella te pidió tortillas?
 ta² nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ mhnyā⁴³ tyiha³² 'i:²¹ a⁴
 o-interr. la mujer esa pidió tortilla de-tí interr.
195. Sí, ella me pidió tortillas.
 kwi'²³ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ mhnyā⁴³ tyiha³² 'nyā:⁴³
 mismo la mujer esa pidió tortilla de-mí
196. ¿Quién te pidió tortillas?
 (ti² ka⁴) lka²³ nu⁴ mhnyā⁴³ tyiha³² 'i:²¹ a⁴
 (quién será) es que pidió tortilla de-ti interr.
197. ¿Qué te pidió ella?
 nā²³ lka² mhnyā⁴³ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ 'i:²¹ a⁴
 cosa es pidió la mujer esa de-ti interr.
198. Ella no me pidió tortillas.
 ha⁴ mhnyā⁴³ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'nyā:⁴³
 neg. pidió la mujer esa tortilla de-mí
199. Ella a veces me pide tortillas.
 ndi'²¹ wra⁴⁵ nhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'nyā:⁴³
 está hora pide la mujer esa tortilla de-mí
200. Ella nunca me pide tortillas. (Ella nunca tiene que pedirme tortillas.)
 ha⁴ nsu'wi²¹ txa'⁴ hnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'nyā:⁴³ se'ē:³²
 (lit: lugar)
 neg. está que pedirá la mujer esa tortilla de-mí por-nada
 (exag. Panix.)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 ha⁴ mhnyā⁴⁵ nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ tyiha³² 'nyā:⁴³ se'ē:³²
 neg. pidió la mujer esa tortilla de-mí por-nada
202. Ella me enseñó esta canción.
 nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ ngwu'u⁴⁵ canción⁴⁵ re²³ 'nyā:⁴³
 la mujer esa enseñó esta a-mí

203. Ella me explicó el juego.

nu⁴ kuna'ā³² kwa²³ ytsa'³² 'nyā:⁴³ txa'²³ whya²³
la mujer esa avisó a-mí que juega

204. Te vi ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:⁴³ ʔ:²¹ ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer vi-yo a-ti adentro en-casa mercado

Lo vi ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:⁴³ ʔ² ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer vi-yo a-alguien en en-casa mercado

Los vi ayer en el mercado. (a ustedes)

ka:³² na'ā:⁴³ 'wā³² ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer vi-yo a-uds. en en-casa mercado

Los vi (a ellos) ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:⁴³ ʔ² ne'⁴ ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer vi-yo a ellos en en-casa mercado

Me viste ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:²¹ 'nyā:⁴³ ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer viste a-mí en en-casa mercado

Los viste ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:²¹ ʔ² ne'² ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer viste a ellos en en-casa mercado

Nos viste ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:²¹ 'wā⁴³ ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer viste a-nos-excl. en en-casa mercado

Los viste ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:¹² ʔ² ne'² ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer vio-alguien a ellos en en-casa mercado

Me vio ayer en el mercado.

ka:³² na'ā:¹² 'nyā:⁴³ ni'⁴ nya'ā³² kiya'⁴⁵
ayer vio-alguien a-mí en en-casa mercado

Te vio ayer en el mercado.

ka:³² na'ã:¹² ʔi:²¹ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vio-alguien a-tí en en-casa mercado

Lo vio ayer en el mercado.

ka:³² na'ã:¹² (yu⁴) ʔi'² ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vio-alguien (él) (alguien) a-él (a-alguien) en en-casa mercado

Nos vio ayer en el mercado.

ka:³² na'ã¹² 'wa³² ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer viste nos-excl. en en-casa mercado

ka:³² na'ã¹² 'nyã:²³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vio-alguien nos-incl. en en-casa mercado

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

ka:³² na'ã¹² 'wã³² ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vio-alguien a-uds. en en-casa mercado

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

ka:³² na'ã¹² ʔi'² ne'⁴ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vio-alguien a ellos en en-casa mercado

Te vimos ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wa³² ʔi:²¹ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vimos nos-excl. a-tí en en-casa mercado

Lo vimos ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wa³² ʔi'² ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vimos nos-excl. a-uno en en-casa mercado

ka:³² na'ã²³ ʔi'² ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vimos-nos-incl. a-uno en en-casa mercado

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wa³² 'wã²³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vio nos-excl. a-uds. en en-casa mercado

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wa³² 'i² ne'² 'i²/ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vimos nos-excl. a ellos en en-casa mercado

ka:³² na'ã:²³ 'i² ne'² 'i²/ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vimos-nos-incl. a ellos en en-casa mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wã²³ 'nyã:⁴³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron uds. a-mí en en-casa mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wã²³ 'i² ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron uds. a-uno en en-casa mercado

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wã²³ 'wa²³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron uds. a-nos-excl. en en-casa mercado

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ wã²³ 'i² ne' ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron uds. a ellos en en-casa mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ ne'⁴ 'nyã:⁴³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron ellos a-mí en en-casa mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ ne'⁴ 'i:²¹ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron ellos a-ti en en-casa mercado

Ellos la vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ ne'⁴ 'i² nu⁴ kuna'ã³² kwa²³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron ellos a la mujer esa en en-casa mercado

Ellos nos (incl.) vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ ne'⁴ 'nyã:²³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron ellos a-nos.-incl. en en-casa mercado

Ellos nos (excl.) vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ ne'⁴ 'wa³² ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron ellos a-nos.-excl. en en-casa mercado

Ellos los vieron a ustedes ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ ne'⁴ 'wã²³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron ellos a-nos.-uds. en en-casa mercado

Ellos las vieron ayer en el mercado.

ka:³² na'ã²¹ ne'⁴ 'i² nu⁴ kuna'ã³² kwa²³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵
ayer vieron ellos a la mujer esa en en-casa mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.

ha⁴ na'ã:⁴³ 'i²¹ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵ ka:³²
neg. vi-yo a-ti en en-casa mercado ayer

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

na'ã:²¹ 'nyã:⁴³ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵ ka:³² a⁴
viste a-mi en en-casa mercado ayer interr.

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

(ti² ka⁴) lka²³ nu² na'ã:²¹ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵ ka:³² a⁴
(quién será) es que viste en en-casa mercado ayer interr.

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

nã² nka⁴ nu² na'ã:²¹ ni'⁴ nya'ã³² kiya'⁴⁵ ka:³² a⁴
cosa es que viste en en-casa mercado ayer interr.

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

(la⁴) ti/nde³² ya'² na'ã:²¹ 'nyã:⁴³ a⁴
(hasta) por vez/lugar viste a-mí interr.

(ni⁴) nya'ã²¹ wra⁴⁵ na'ã:²¹ 'nyã:⁴³ a⁴
(qué) cómo hora viste a-mí interr.

210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para él)

mhnya²³ ska²³ somilu⁴³ 'nyã:⁴⁵ txa'⁴ sí'i:⁴³ 'i¹²
(un chamaco a su mamá)

pidió un sombrero de-mí para-que compraré de-uno

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 mhnyā²³ ska²³ somilu⁴³ 'nyā:⁴⁵ txa'⁴ si'ī:⁴³ 'ɿ² sti²³
 pidió un sombrero de-mí para-que compraré para papá-su
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 ngulo²³ yu⁴ tnyā³² txa'⁴ tsa:²¹ Londa'a³²
 sacó él trabajo que irás Oaxaca
 ordenó
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 ngulo²³yu⁴ tnyā³² 'ɿ:²¹ tsa:²¹ Londa'a³²
 ordenó-él a-ti irás Oaxaca
214. Ella te acusó de haberle robado.
 mda'a³² ki'ya⁴³ nu⁴ kuna'a³² kwa²³ 'ɿ:²¹ txa'⁴ y'ni:²¹ kunā²³ 'ɿ¹²
 embarró pecado la mujer esa a-ti que hiciste robo de-alguien
215. ¿Qué sabes hacer?
 (ni²) tnyā³² nka⁴ hlyo²³ti:²¹ n'ni:²¹
 (qué) trabajo es-hab. sabes haces-hab.
216. Yo no sé hacer nada.
 'a⁴ ska:²¹ tnyā³² hlyo²³tiā:⁴³ se'e²¹
 neg. uno trabajo sé-yó lugar (aumentativo-Pan.)
217. Yo no sé nada.
 'a⁴ ska:²¹ txa'²¹ hlyo²³tiā:⁴³
 neg. uno palabra-cosa sé
218. ¿Sabes nadar?
 hlyo²³ti:²¹ nskwa²³ tyi'a³² a⁴
 sabes-tú echar agua interr.
 nadar
219. Juan sólo sabe hablar español.
 ska²³ ti⁴ txa'² xlyā⁴³ hlyo³²ti'² Xuwa⁴⁵
 una sola palabra español sabe Juan

220. ¿Sabes español?

hlyo³²ti:²¹ txa² xlyā⁴³ a⁴
sabes-tú palabra español interr.

221. Sé español.

hlyo³²tiā:⁴³ txa² xlyā⁴³ / ka⁴ txkwī:⁴³ txa² xlyā⁴³
sé-yo palabra español / puede hablar-yo palabra español
(más natural)

222. Yo no sé nadar.

ha⁴ ntxka⁴³ 'nyā:⁴⁵ skwā:⁴³ tyi'a³²
neg. puede de-mí andar-yo

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

(ni)² nya'ā²¹ wra⁴⁵ hlyo³² ti:²³ txa⁴ ngalā:²¹
(qué) cómo hora sabes-tú que llegué

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

(ni)² (sa)² nya'ā²¹ ngwa²³ hlyo³² ti:²³ txa⁴ ngalā:²¹
(qué) (hasta) cómo fue sabes-tú que llegué

225. Te lo digo para que lo sepas.

katsā:⁴³ 'i²¹ txa⁴ ka² hlyo³² ti:²¹
avisaré a-ti que podrás sabes-tú

226. ¿Aprendiste español?

ngwa²³ sa'ā:²¹ txa² xlyā⁴³ a⁴
fue llenado-tú palabra español interr.
aprendiste

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ma'⁴ ste'²³ 'nyā:⁴³ ngwu'u²³ 'nyā:⁴³ txa⁴ kulā:⁴³ tu'wā:⁴³
viejecita ropa de-mí enseñó a-mí que tocaré boca-mí
abuelita cantaré

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ma'⁴ ste'²³ 'nyā:⁴³ ha⁴ ngwu'u²³ 'nyā:⁴³ kulā:⁴³ tu'wā:⁴³
abuelita de-mí neg. enseñó a-mí cantaré

228. Mi padre me enseñó a no robar.
 ngwu'u:²³ stí:⁴³ 'nyā:⁴³ txa'² ha⁴ ku'ni:⁴³ kunā⁴⁵
 enseñó padre-mí a-mí que neg. haré robo

229. ¡Enseñame el camino!
 kwu'u:²¹ tukwí:²³ 'nyā:⁴³
 enseñarás camino a-mí
 enseña (imp.)

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
 kwu'u:²¹ nā⁴ ndiya²¹ tu⁴ ya:²¹ 'nyā⁴³
 enseña (imp.) cosa está hueco mano-tu a-mí

(con mucha impaciencia)

kwu'u:²¹ lya:²¹ nā⁴ ndiya²¹ tu⁴ ya:²¹ 'nyā⁴³
 enséñalo rápidamente-tú cosa está hueco mano-tu a-mí

231. Vi muchos animales en el camino.
 ka'ā:⁴³ 'a² 'ni²³ na'ā:⁴³ tukwí:²³
 mucho muy animal vi camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 na'ā:⁴³ nā⁴ nu² ngwa⁴ na'ā:²³ kwa⁴
 vi cosa lo-que sucedió casa esa

233. Vi que estabas comiendo solo.
 na'ā:⁴³ txa'⁴ ska:³² ti:²¹ ntxku:²¹
 vi que uno-tú solo-tú está-comiendo-tú

234. Quiero tortillas.
 tyaha²³ ntxka⁴⁵ tiā:⁴³
 tortilla quiero (no quiero otra cosa)

235. Quiero ir temprano al mercado.
 ntxka⁴⁵ tiā:⁴³ tsa'ā:⁴³ lo²³ kiya⁴³ tlya⁴⁵
 quiero iré en mercado temprano

236. ¿Que quieres hacer?
 (ni²) tnyā²³ ka² ntxka⁴⁵ ti:²¹ ku'ni:²¹ a⁴
 (qué) trabajo es quieres hacer-tú interr.
237. Quiero quedarme aquí.
 kanū:⁴³ re⁴ ntxka⁴⁵ tiā:⁴³
 quedaré aquí quiero
238. Quiero que te quedes aquí.
 ntxka⁴⁵ tiā:⁴³ txa'⁴ kanū:²¹ re⁴
 quiero que quedarás aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ha⁴ ntxka⁴⁵ tiā:⁴³ txa'⁴ kanū:²¹ ska:²³ ti:²¹ nde⁴
 neg. quiero que quedarásuno-tú solo-tú aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 ngwa⁴ ti'² Xuwa⁴⁵ txa'⁴ kanū:⁴³ na'ā²³ tyi³² yu⁴
 quería Juan que quedaré casa hogar él
241. Juan no quería que yo me quedara.
 ha⁴ mslyā:³² Xuwa⁴⁵ txa'⁴ kanū:⁴³
 neg. quería Juan que quedaré
242. Me prometiste una manzana.
 nganū³² txa'⁴ ta:²¹ ska²³ msnā⁴⁵ 'nyā:⁴³
 quedó que darás una manzana a-mí
- Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 nganū³² txa'⁴ ta:²¹ ska²³ msnā⁴⁵ 'nyā:⁴³
 quedó que darás una manzana a-mí
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 nganū³² txa'⁴ tsa:³² lo'o:²¹ 'nyā:⁴³ Londa'a⁴⁵
 quedó que irás contigo a-mí Oaxaca

245. ¿Crees en Dios?

ndya:³² nya'ā²³ ti:²¹ ɿ¹² Ndiose⁴⁵ a⁴ (Yait.: ngiya: ndi'ā ti')
va siguiendo corazón-tú a Dios interr.
crees-tú

246. Creo que él se fue con Juan.

nxke:³² tiā:⁴³ txa'⁴ lo'o² Xuwa⁴⁵ ta'a²¹ ndya:⁴³
pienso que con Juan junto fue

247. Dudo de que venga Juan.

ha⁴ hlyo³² tiā:⁴³ si⁴ kala²³ Xuwa⁴⁵
neg. sé si llegará Juan

No dudo de que venga Juan.

hlyo³² tiā:⁴³ txa'⁴ kala²³ Xuwa⁴⁵
sé que llegará Juan

248. Dudo de su promesa.

ha⁴ hlyo³² tiā:⁴³ si⁴ txanyi³² txa'⁴ nu² mskā:²³ lo'oū⁴³
neg. sé si verdad palabra lo-que amarró-ud. conmigo

249. No creo en su promesa.

ha⁴ ndya:³² nya'ā²³ tiā:⁴³ txa'⁴ nu² mskā:²³ lo'oū⁴³
neg. creo palabra lo-que amarró-ud. conmigo

250. No creo lo que me dijo.

ha⁴ ndya:³² nya'ā²³ tiā:⁴³ txa'⁴ nu² ykwi:²¹ lo'oū⁴³
neg. creo palabra lo-que habló-ud. conmigo

251. No sé quién viene.

ha⁴ hlyo³² tiā:⁴³ (ti² ka⁴) lka²³ nu² ndihyā³²
neg. sé (quién podrá) ser él-que viene

252. ¿Sabes quién no viene?

hlyo³² ti:²¹ (ti² ka⁴) lka²³ nu² ha⁴ kā⁴³ a⁴
sabes (quien podrá) ser él-que neg. vendrá interr.

253. No sé quien vino.

ha⁴ hlyo³² tiā:⁴³ (ti² ka⁴) lka²³ nu² yā⁴³
neg. sé (quién podrá) ser él-que vino

254. No sé quién va a venir.

ha⁴ hlyo³² tiã:⁴³ (ti² ka⁴) lka²³ nu² kã⁴³
neg. sé (quién podrá) ser él-que vendrá

255. No sé a dónde va.

ha⁴ hlyo³² tiã:⁴³ (la²) nde²³ tsa:²¹
neg. sé (por) aquí-direccional irá-él

256. No sé por qué vino.

ha⁴ hlyo³² tiã:⁴³ ni² txa⁴ lka²³ yã⁴³
neg. sé que palabra-cosa es vino
-por qué

257. No sé de dónde vino.

ha⁴ hlyo³² tiã:⁴³ (la²) nde²³ mdo'o²¹ yã⁴³
neg. sé (por) dir.-donde salió vino

258. No sé cómo arreglar la puerta.

ha⁴ hlyo³² tiã:⁴³ sa⁴ nya'ã²³ ku'ni:⁴³ su'wë:⁴³ tu'wa⁴⁵ na'ã²³
neg. sé hasta como haré bien-yo boca casa
como puerta

259. No sé qué vende Juan.

ha⁴ hlyo³² tiã:⁴³ nã⁴ lka²³ ndyuhwi³² Xuwa⁴⁵
neg. sé cosa es vende Juan

260. Yo no sabía que venías.

ha⁴ mhlyo³² tiã:⁴³ txa⁴ ndihyã:²³
neg. supe que viniste

261. No supe quién vino.

ha⁴ mhlyo³² tiã:⁴³ (ti² ka⁴) nka²³ nu² yã⁴³
neg. supe (quien podrá) es él-que vino

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

mhlyã²¹ tiã:⁴³ txa⁴ tukú:⁴³ tu'wa⁴⁵ na'ã²³
regó corazón-yo que cerraré puerta
olvidé

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
mhlya²¹ tiã:⁴³ txa⁴ ni⁴⁵ kala:²¹
olvidé que hoy llegarás

264. Me olvidé de su nombre.
mhlya²¹ tiã:⁴³ sa⁴ nya'ã²³ nã:²¹
olvidé cómo nombre-ud./tú

mhlya²¹ tiã:⁴³ sa⁴ nya'ã²³ nã:⁴⁵ yu⁴
olvidé cómo nombre él

265. ¿Qué olvidaste?
nã⁴ lka²³ mhlya²¹ ti:³²
cosa es olvidaste

266. ¿De qué te olvidaste?
(ni⁴) txa² lka²³ mhlya²¹ ti:³²
(qué) cosa es olvidaste

267. Ese pájaro puede volar mucho.
su'we²³ 'a² ntxka⁴⁵ i²¹ kinyi²³ re³² lkwi²¹ i⁴
bueno muy sucede a pájaro este volará él-an.
puede

268. Ese pájaro no puede volar.
ha⁴ ntxka⁴⁵ i²¹ kinyi²³ kwa⁴³ lkwi²¹ i⁴
neg. puede pájaro ese volará él-an.

269. No puedo subirme al árbol.
ha⁴ ntxka⁴⁵ 'nyã:⁴³ skwë:⁴³ lo⁴ yka²
neg. pudo a-mí subiré en árbol

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
ha⁴ ka⁴⁵ sten³² ni²³ nya'ã³² txũ²¹ ntxkũ⁴³ tu⁴ na'ã²³
neg. podrá entrará adentro de-casa porque es-cerrado puerta

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 ka⁴ tyihī:²¹ txku²³ wra⁴⁵ nu² ti¹² ti² tyi'a²³
 podrás cruzarás río cuando delgado poco agua
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 ntxka⁴⁵ 'nyā:⁴³ ta'ā:⁴³ lo'o²³ ni⁴⁵, ha⁴ ka⁴⁵ 'nyā:⁴³
 es-posible a-mí escribiré y ahora, neg. podré
- txa'² ha⁴ nsu'wi²¹ lapi⁴⁵ 'nyā:⁴³
 porque neg. está lápiz de-mí
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 ntxka⁴⁵ tiā:⁴³ skwē:⁴³ lo⁴ yka² re²³, lo'o²³ ha⁴ ntxka⁴⁵ 'nyā:⁴³
sucedē corazón-yo subiré en árbol este y neg. podē
 quiero
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 ka⁴ 'nyā:⁴³ skwē:⁴³ lo⁴ yka² re,⁴ lo'o²³ ha⁴ ntxka⁴⁵ tiā:⁴³ skwē:⁴³
 podré subiré en árbol este y neg. quiero subiré
275. Tengo que trabajar.
 ndi'i²³ txa'⁴ ku'ni:⁴³ tnyā²³
 está (tengo) que haré tabajo
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 ka:³² mdi'i²³ txa'⁴ lye²³ 'a² y'ni:²¹ tnyā²³
 ayer fue que mucho muy hice trabajo
277. Tienes que trabajar.
 ndi'i²³ txa'⁴ ku'ni:²¹ tnyā²³
 tiene que harás trabajo
278. Hay que quemar la basura.
 ndi'i²³ txa'⁴ skī³² mti⁴⁵ (o nguti⁴⁵)
 tiene que quemará basura
279. Va a haber que quemar la basura.
 tyi'i²³ txa'⁴ skī³² mti⁴⁵
 tendrá que quemará basura

280. No me gusta que te vayas.
 ha⁴ ndiya⁴⁵ tiã:ˈ⁴³ txa⁴ tya:ˈ²¹ (o kiya:ˈ²¹)
 neg. me-gusta que irás
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 tyu'wi²¹ ti:ˈ²³ txa⁴ ndi'ĩ²³ txa⁴ ku'nĩ:ˈ²³ tnyã²³ (o ku'nĩ ã)
 acordarás que tiene que haremos trabajo
282. No me gusta esa gente.
 ha⁴ ndiya⁴⁵ tiã:ˈ⁴³ ntẽ⁴⁵ kwa⁴
 neg. me-gusta gente esa
- No me gusta esa comida.
 ha⁴ ndiya⁴⁵ tiã:ˈ⁴³ skwa²³ kwa⁴
 neg. me-gusta comida esa
283. Acuérdate de barrer la casa.
 tyu'wi²¹ ti:ˈ¹² txa⁴ kwa:ˈ²¹ ni'ˈ² nya'ã²³
 acordarás que barrerás adentro en-casa
284. Me preguntó qué quería yo.
 mnitxa⁴ 'nyã:ˈ⁴³ nã²³ nka²³ ntxka⁴⁵ tiã:ˈ⁴³
 preguntó a-mí cosa es quiero
285. Siempre pienso en mi familia.
 ntxga³² wra⁴⁵ nsu'wi²³ tiã:ˈ⁴³ 'ĩ² ntẽ⁴⁵ 'nyã:ˈ⁴³
 toda hora acuerdo de gente de-mí
286. Mañana pienso salir temprano
 tya:ˈ³² tlya⁴⁵ ndya'ã²³ txa² tiyẽ:ˈ⁴³ tya'ã:ˈ⁴³ (o kiya:ˈ³²)
 mañana temprano anda palabra pecho-mí iré mañana
 pienso
287. No sé cuál quiere.
 ha⁴ hlyo³² tiã:ˈ⁴³ nka²³ ska³² nu⁴ ntxka⁴⁵ ti:ˈ²¹ / ntxka⁴⁵ ti'ˈ⁴³
 neg. sé es uno lo-que quieres / quiere-él

288. Acostumbro levantarme temprano.
 ndya'á⁴³ tiā:³² txa'⁴ ndukwi:⁴³ tlya⁴⁵
 camina corazón-yo que levanto temprano
 acostumbro
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ha⁴ ndya'á⁴³ tiā:³² skwa²³ ntxku³² ne'⁴ nde²³
 neg. acostumbro comida come ellos aquí
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
 wa⁴ ndya'á⁴³ ti'²³ txa'⁴ ndukwi³² tlya⁴⁵
 compl. acostumbra que levanta temprano
291. Hoy empiezo a sembrar.
 tsā²³ ni⁴⁵ tyuwisnā:⁴³ kata²³ (o tyisnā:⁴³)
 día ahora empezaré sembrar / empezaré
 hoy
292. Ayer empecé a sembrar.
 tsā²³ ka:⁴³ mdyisnā:⁴³ kata²³
 día ayer empecé sembrar
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 la⁴ tya:³² tyisnā:⁴⁵ kata²³
 hasta mañana empezaré sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 tsā²³ ni⁴⁵ tyisnā⁴³ ta'a⁴ kitxē²³ re⁴
 hoy empezará fiesta pueblo este
295. Hoy acabo de sembrar.
 tsā²³ ni⁴⁵ mdyi:³² kata²³ 'nyā:⁴³
 hoy se-terminó sembrar de-mí
296. Ayer acabé de sembrar.
 tsā²³ ka:⁴³ y'ni:³² tyī:⁴⁵ kata²³ 'nyā:⁴³
 ayer hice acabé sembrar de-mí

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 la⁴ tya:³² tyi:² kata²³ 'nyā:⁴³
 hasta mañana acabará sembrar de-mí
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 tsā²³ ni⁴⁵ tī² ku'nī:⁴³ kata²³
 hoy todavía haré sembrar
299. Ayer seguí sembrando. (pero ya se terminó)
 ka:⁴³ tī² y'nī:⁴³ kata²³
 ayer todavía hice sembrar
300. ¡Siga el camino!
 ya:³² lya:²¹ tukwī:²³
 vaya pronto-tú camino
 ¡Camínate!
- ¡Siga ese camino derecho!
 ya:³² lya:²¹ tukwī:²³ nyi²¹ kwa²³
 vaya pronto camino derecho allá
301. Fui a verlo a su casa.
 yi'ā:⁴⁵ na'ā:⁴³ ṽ¹² na'ā:²³ tyi³²
 fui vi a-él casa hogar-su
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
 ta² wa⁴ ya:²¹ Londa'a⁴⁵ ska³² ya'²³ a⁴
 interr.-de-dudas compl. fuiste Oaxaca una vez interr.
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 ni² txa'⁴ lka² ha⁴ ya:⁴³ wā²³
que palabra es neg. fue uds.
 por qué
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 ntxga³² tsā²³ ndya'ā³² nā:²¹ kwiyu⁴⁵
 todos días anda-hab. buscando caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.
 txkwē:⁴³ txa⁴ ti'ya:²¹ kisu⁴³ kwa²³
 súbete que bajarás aguacate esa
306. Ven a ayudarme.
 tlya:²¹ taya:³² 'nyā:⁴³
 rápido-tú ayudarás a-mí
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
 tlya:²¹ taya:³² 'nyā:⁴³ txa⁴ skwē⁴⁵ su'wa²³ burru⁴⁵ 'nyā:⁴³
 rápido-tú ayudarás a-mí que subirá su-carga-de burro de-mí
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 nganū³² snyē:⁴³ kwā³² na'ā²³
 queda hijo-mí cuidando casa
309. ¡Baja a recogerlo!
 ki'ya:²¹ lya:²¹ txa⁴ xnyi:²¹ nā⁴
 bajarás pronto-tú que agarrarás cosa
310. Salió de la casa a saludarme.
 mdo'o²³ ni³² nya'ā²³ ykwi²³ lo'oū⁴³
 salió adentro en-casa habló conmigo
311. Estoy por ir al mercado.
 wa⁴ ndū:⁴³ txa⁴ tsa'ā:⁴³ lo³² kiya⁴⁵
 compl. paro-yo que iré en mercado
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 wa⁴ ndū:⁴³ txa⁴ tsa'ā:⁴³ lo³² kiya⁴⁵ lo'o²³ nganū:⁴³ na'ā²³
 compl. paro-yo que iré en mercado y quedé casa
313. Hoy me pongo a trabajar.
 ni⁴⁵ ku'nī:⁴³ tnyā⁴⁵
 ahora haré trabajo
314. Dejé aquí la canasta.
 nde⁴ mxnū²³ xkuwi⁴⁵
 aquí dejó chiquihuite

315. Dejó abierta la puerta.
 msla:³² tukwa⁴⁵ na'^ā²³
 abrió estando casa
 dejó-abierto
316. Déjalo entrar.
 ta:²¹ stē²³
 darás entrará
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 ha⁴ ngula:²³ ti'ⁱ³² txa'⁴ ngi'ni²¹ tnyā²³ ni⁴ siya³² ti'ⁱ²³
 neg. quitó estando que hace trabajo que sea está-enfermo-él
 dejó aunque
318. Trabajo todos los días.
 ntxga³² tsā²³ ngi'ni:⁴³ tnyā²³
 todos días hago-hab. trabajo
319. Hace un año que no trabajo.
 wa⁴ mda'a²¹ ska²³ yihā²¹ nu² ha⁴ ngi'ni:⁴³ tnyā²³
 compl. juntó un año lo-que neg. hago-hab. trabajo
320. No trabajo desde ayer.
 ti² ka:⁴³ ha⁴ ngi'ni:⁴³ 'ā:²¹ tnyā²³
 desde ayer neg. estoy-haciendo más-yo trabajo
321. Este año trabajé mucho.
 yihā²¹ ni⁴⁵ lye⁴³ 'a² y'ni:⁴³ tnyā²³
 año ahora mucho muy hice trabajo
322. Estoy trabajando desde ayer.
 ti² ka:⁴³ mdyisnā:⁴³ ngi'ni:³² tnyā²³
 desde ayer empecé estoy-haciendo trabajo
323. Esta mañana trabajé mucho.
 tlya⁴³ ni⁴⁵ lye⁴³ 'a² y'ni:⁴³ tnyā²³
 temprano ahora mucho muy hice trabajo

324. Siempre trabajo de tarde.
 xkwi³² msi:²³ ngi'ni:⁴³ tnyā²³
 siempre tarde hago-hab. trabajo
325. Mañana trabajo.
 tya:³² ku'ni:⁴³ tnyā²³
 mañana haré trabajo
326. ¿Trabajarás? (ahora)
 ku'ni:²¹ tnyā²³ ni⁴⁵ a⁴
 harás trabajo ahora interr.
327. ¿Trabajarás? (mañana)
 ku'ni:²¹ tnyā²³ tya:⁴³ a⁴
 harás trabajo mañana interr.
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 tsā²³ ni⁴⁵ ku'ni:⁴³ tnyā²³ xiya'²¹
 día ahora haré trabajo otra-vez
329. Juan ya está trabajando.
 wa⁴ ngi'ni²¹ Xuwa⁴⁵ tnyā²³
 compl. está-haciendo Juan trabajo
330. ¡Empieza a trabajar!
 tyisnā:³² lya:²¹ ku'ni²¹ tnyā²³
 empezarás pronto-tú harás trabajo
- ku'ni:²¹ lya:²¹ tnyā²³ ni²
 harás pronto-tú trabajo ahora
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 whyu'u²³ tiā:⁴³ txa'⁴ ha² ngwa⁴ tayā:⁴³ t² yu⁴
 me-dio-vergüenza que neg. fue ayudaré a él
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 wra⁴⁵ t² tlyu:³² yka² kwa²³
 hora sólo caerá árbol ese
 luego

333. El árbol se cayó.
 ngulyu:³² yka²
 cayó árbol
334. Se me hinchó el pie.
 nsu'wi²³ kī:²¹ kiyā:⁴³
 hay hinchazón pie-yo
335. Tengo el pie hinchado.
 igual al núm. 334.
336. Me ensució la camisa con lodo.
 y'nī:⁴³ ku:³² xkā:⁴³ lo'o²³ yu:³² kutsu'⁴⁵
 hice sucio camisa-yo con tierra lodosa
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 ngwa⁴ ku:³² xkā:⁴³ lo'o²³ yu:³² kutsu'⁴⁵
 fue sucio camisa-yo con tierra lodosa
338. El fuego arde bien.
 su'we²³ 'a² ntxkī⁴³ kī:²
 bien muy está-ardiendo fuego
339. Tu casa está ardiendo.
 ntxkī⁴³ na'ā²³ tyi:²¹
 está-quemando casa hogar-tú
340. Quemé las tortillas.
 mdukī:⁴³ tyiha³²
 quemé tortilla
341. Las tortillas se quemaron.
 mkī⁴⁵ tyiha³²
 quemó tortilla(s)
342. Las tortillas están quemadas.
 wa⁴ ntxkī⁴³ tyiha³²
 compl. está-quemado tortillas

343. Me duele la cabeza.
 tí:23 kē:32
 está-doliendo cabeza-yo
344. Mi hijo se enfermó.
 ngwa⁴ tí:23 kuwi²³ 'nyā:43
 fue enfermo nene de-mí
345. Mi hijo está enfermo.
 tí:23 kuwi²³ 'nyā:43
 enfermo nene de-mí
346. Estoy enfermo.
 tí:43
 está-enfermo-yo
347. Estuve enfermo.
 ngwa⁴ tí:43
 fue enfermo-yo
348. Mi tía se murió.
 nguhi²¹ ne⁴ kula²³ ta'ā:43
 murió persona vieja pariente-mí
349. Ese hombre está muerto.
 nguhi²¹ nu² ki'yu³² kwa²³
 murió el hombre ese
350. Juan se ríe mucho.
 lye⁴³ 'a² nxyi⁴³ Xuwa⁴⁵
 mucho muy ríe Juan
351. Juan se ríe de ti.
 nxyi⁴³ lyo'o²¹ Xuwa⁴⁵ 'i:21
 ríe con Juan de-ti
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 yhi²¹ ne⁴ 'i² nu⁴ ki'yu³² kwa²³ ka:23
 mataron ellos a el hombre ese ayer

353. Me cansé en la subida.
 ngwā:²³ tnyā:⁴³ ntxkwē:⁴³ ki'ya⁴⁵ kwa²³
 fui-yo cansado-yo estoy-subiendo-yo montaña esa
354. Ahora estoy cansado.
 lo'o²³ ni⁴⁵ ngwā:²³ tnyā:⁴³
 y ahora fui-yo cansado-yo
355. El caballo se cansó.
 ngwa⁴ tnyā'²³ kwiyu⁴⁵
 fue cansado caballo
356. El caballo está cansado.
 tnyā'²³ 'a² kwiyu⁴⁵
 cansado muy caballo
357. Cansó al caballo.
 y'ni²¹ txa'² ngwa⁴ tnyā'²³ kwiyu⁴⁵
 hizo que fue cansado caballo
358. María está durmiendo al nene.
 nxiha'³² Liya⁴⁵ 'ɿ² kuwi'²³
 está-haciendo-dormir María a nene
359. María se durmió.
 laha'⁴³ Liya⁴⁵
 está-durmiendo María
- (pero ya se levantó otra vez)
 yiha'³² Liya⁴⁵
 durmió María
360. María hizo dormir al nene.
 mxiha'³² Liya⁴⁵ 'ɿ² kuwi'²³
 hizo-dormir a nene
361. Juan va a agrandar la casa.
 ku'ni³² tlyu²³ la² Xuwa⁴⁵ na'ā²³
 hará grande más Juan casa

362. Juan va a achicar la casa.
 ku'ni³² lyu'²¹ la² Xuwa⁴⁵ na'ā²³
 hará chico más Juan casa
363. Juan agranda la casa todos los años.
 ntxga²³ yihā⁴⁵ n'ni²³ tlyu³² la² Xuwa⁴⁵ na'ā²³
 todo año hace-hab. grande más Juan casa
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 nga'a²³ kinyā⁴³ wra⁴⁵ nu² nguwi²¹
 está-rojo chile hora lo-que maduró
365. Juan blanqueó la casa.
 y'ni²¹ katē³² Xuwa⁴⁵ na'ā²³
 hizo blanco Juan casa
366. La olla es negra.
 ngata⁴³ katū²³
 está-negro olla
367. El humo ennegreció la olla.
 y'ni²¹ ngata⁴³ snyi:⁴ ṽ² katū²³
 hizo negro humo a olla
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 txi²³ nya'ā⁴³ n'ni⁴⁵ nu² lyu'² re²³ ni⁴, lo'o²³ ti⁴ ku'ni³² su'we⁴³
 feo se-ve hace-hab. el chico este ahora, pero todavía hará bueno
 nde²³ lo:³² la²
 por adelante más
369. Juan me hizo reír.
 mxisty²³ Xuwa⁴⁵ 'nyā:⁴³
 hizo-reír Juan a-mí
370. Agujereé la tabla.
 yihū:⁴³ ṽ² ka'²³
 agujereé a tabla

371. La tabla está agujereada.
 ndyihó³² ka²³
 es-agujereada tabla
372. Enlodé la canasta.
 y'ni⁴³ yu³² kutsu⁴⁵ xkuwi⁴⁵
 hice tierra lodosa chiquihuite
373. La canasta está enlodada.
 ngwa⁴ yu³² kutsu⁴⁵ xkuwi⁴⁵
 fue tierra lodosa chiquihuite
374. La canasta se enlodó.
 ngwa⁴ yu³² kutsu⁴⁵ xkuwi⁴⁵
 fue tierra lodosa chiquihuite
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 nga'a²³ yu³² kutsu⁴⁵ ke² xkuwi⁴⁵
 hay-embarrada tierra lodosa cabeza chiquihuite
376. El asa de la canasta está enlodada.
 ngwa⁴ yu³² kutsu⁴⁵ ke² xkuwi⁴⁵
 fue tierra lodosa cabeza chiquihuite
377. Mi perro se murió.
 nguwhi²¹ xne²³ 'nyä⁴³
 murió perro de-mí
378. Juan mató a mi perro.
 yhwí²¹ Xuwa⁴⁵ xne²³ 'nyä⁴³
 mató Juan perro de-mí
379. Juan hizo matar a mi perro.
 y'ni²¹ Xuwa⁴⁵ txa⁴ yhwí²¹ xne²³ 'nyä⁴³
 hizo Juan que mató perro de-mí
380. Él me hizo matar a mi perro.
 kan²³ nu² y'ni²¹ txa⁴ yhwí³² xne²³ 'nyä⁴³
 ése-ante. él-que hizo que maté perro de-mí

381. Él me obligó a matar al perro.
 kan^{'23} nu² ndatsa:²³ 'nyā:⁴³ txa^{'4} yhwī:³² xne^{'23}
 ése-ante. lo-que obligó a-mí que maté perro
382. Yo traje la leña.
 na^{'23} yā:⁴³ lo'o²³ yka²
 yo (enf.) vine con leña
383. Me hizo traer la leña.
 y'ni² txa^{'4} yā:⁴³ lo'o²³ yka²
 hizo que vine con leña
384. María calentó el agua.
 ngutsū⁴⁵ Liya⁴⁵ tyi'a³²
 calentó-entibió María agua
385. El agua está caliente.
 tike:^{'23} tyi'a³²
 está-caliente agua
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ha⁴ xkū:^{'21} te^{'23} kwa²³
 neg. arrugarás tela esa
387. El trapo está arrugado.
 wa² ntxkū^{'21} te^{'23}
 compl. está-arrugado tela
388. María lavó los platos.
 mhya'ā²¹ Liya⁴⁵ ka'nā²³
 lavó María plato
389. Los platos están lavados.
 wa⁴ ngatō⁴⁵ ka'nā²³
 compl. es-lavado plato
390. Juan cerró la puerta.
 mdukū^{'43} Xuwa⁴⁵ tu'wa²³ na'ā²³
 cerró Juan puerta

Juan abrió la puerta.

msla:³² Xuwa⁴⁵ tu'wa²³ na'ã²³
abrió Juan puerta

391. La puerta se cerró.

wa⁴ ntxkũ⁴³ tu'wa²³ na'ã²³
ya es-cerrada puerta

La puerta se abrió.

ngala:³² tu'wa²³ na'ã²³
fue-abierta puerta

392. La puerta está cerrada.

ntxkũ⁴³ tu'wa²³ na'ã²³
es-cerrada puerta

La puerta está abierta.

ndukwa²³ la:³² tu'wa²³ na'ã²³
se-sienta abierta puerta

393. El caballo está corriendo.

nxnã⁴³ kwiyu⁴⁵
corre-hab. caballo

394. Juan está haciendo correr al caballo.

ngi'ni²¹ Xuwa⁴⁵ txa'⁴ nsnã⁴³ kwiyu⁴⁵
está-haciendo Juan que está-corriendo caballo

395. Juan se sentó.

ndukwa²³ Xuwa⁴⁵
se-está-sentado Juan

396. Juan sentó al niño en la mesa.

mstya³² Xuwa⁴⁵ ɾ² kuwi²³ tu'wa²³ msa:⁴⁵
puso Juan al nene boca mesa
en-la-mesa

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

yta²³ snyē:⁴³ hyā³² re²³
sembró hijo-mi milpa esta

txa⁴ t² snyē:⁴³ yta²³ hyā³² re²³
cosa de hijo-mi sembró milpa esta
de-la-cuenta-de

398. Llegó cantando.

mdiyā²¹ ngala³² tu'wa²³
llegó-vino tocando boca
cantando

399. Pasó silbando.

mdihī⁴³ ngi'ni²¹ hwi:³²
pasó haciendo silbando

mdihī⁴³ nda'a²³ silvato⁴⁵
pasó tocando

400. Pasó sin verme.

mdihī⁴³ lo'o²³ ha⁴ na'ā²¹ 'nyā:⁴³
pasó y neg. vio de-mí

401. Llegó cansado.

ngwa⁴ tnyā²³ 'a² mdiyā²¹
fue cansado muy vino-llegó

402. Se rió hasta caerse.

sa⁴ mdyu:⁴⁵ ti² yu⁴ txa⁴ lye⁴³ 'a² mstyī²³ yu⁴
hasta cayó nada-más él porque mucho muy rió él

403. Trabaja sin ganas.

ha⁴ ndiya⁴⁵ lye⁴³ ti² ngi'ni²³ tnyā²³
neg. está mucho corazón hace-hab. trabajo.

Trabaja con ganas.

ndiya⁴³ 'a² ti⁴ ngi'ni²³ tnyā²³
le-gusta muy hace-hab. trabajo

404. Vino a pie.

kiya⁴⁵ tɿ² yā²³
pie solo vino

405. Vino a caballo.

kwiyu⁴⁵ ndukwa²³ yā²³
caballo está-sentado vino

406. Salió con sombrero.

mdo'o³² lo'o²³ sombilu⁴⁵ ɿ²
salió con sombrero de-él

Salió sin sombrero.

ha⁴ lo'o²¹ sombilu⁴⁵ ɿ² mdo'o³²
neg. con sombrero de-él salió

mdo'o³² lo'o²³ ha⁴ ndi'ya²¹ sombilu⁴⁵
salió y neg. trae sombrero

407. Trabaja apurado.

sa²³ 'a² ngi'ni³² tnyā²³
está-rápido muy hace-hab. trabajo

408. Lo amarró apenas. (Lo acaba de amarrar)

tka²³ mskā³² ɿ² (r)ā,⁴... ɿ² i'⁴
apenas amarró a pron.-co.

tka²³ mskā³² ɿ² i'⁴
apenas amarró a pron.-an.

409. Lo amarró con dificultad.

ke:³² 'a⁴ mskā³² ɿ² rā⁴
difícil-despacio muy amarró a pron.-co.

ke:³² 'a⁴ mskā³² ɿ² i'⁴
difícil-despacio muy amarró a pron.-an.

tlyu⁴⁵ 'a² tnyā²³ ntxkā³² rā⁴
está-grande muy trabajo amarrado pron.-co.

tlyu⁴⁵ 'a² tnyā²³ ntxkā³² j⁴
está-grande muy trabajo amarrado pron.-an.

410. Me llamó a gritos.

msi'ya³² kwē²³ 'nyā⁴³
llamó recio a-mí

411. ¡Habla en voz alta!

kwē²³ txkwi²¹
recio hablarás

¡Habla en voz baja!

mnā²³ ti² txkwi²¹
secreto-silencito solo hablarás

412. ¡Mantén el mecate tirante!

jlye²³ hwaki²¹ ti³²!
recio jalarás mecate

¡Mantén el mecate firme!

tša²³ xnyi³² tukwi²¹ ti³²
firme agarrarás colgado-tú mecate

413. ¡Mantén el brazo rígido!

nyi³² tyukwi³² skū²³
recto colgará brazo-tú

¡Mantén el brazo flojo!

na'ā²³ ti² tyukwi³² skū²³
flojo solo colgará brazo-tú

414. ¡Camina en línea recta!

tukwi³² nyi²³ tya'ā²¹
camino recto andarás

415. ¡Siéntate derecho!

nyí³² tyukwa:²¹
recto sentarás

416. Arrojó la piedra con fuerza.

lye⁴³ 'a² fuerza⁴⁵ ngú:²³ ke:⁴⁵
fuerte muy tiró piedra

Arrojó la piedra sin fuerza.

ho'o²³ 'a² ngú:²³ ke:⁴⁵
suavemente muy tiró piedra
sin-fuerza

417. La espina se me clavó profundamente.

ki'nyí²³ 'a² ngitë³² kitxe'⁴³ 'nyä:⁴³
profundo muy entró espina a-mí

La espina se me clavó superficialmente.

xi'i²¹ lo:²³ ti² ngitë³² kitxe'⁴³ 'nyä:⁴³
poquito encima solo entró espina a-mí

418. ¡Frota la herida con suavidad!

ho'o²³ ti² suwe:²¹ se'ë²³ ti'³²
sin-fuerza solo frotarás lugar doliendo

¡Frota la herida con energía!

lye⁴³ suwe:²¹ ya:²³ se'ë²³ ti'³²
fuerte frotarás mano-tú lugar doliendo

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

sakwā:²¹ kwihī¹² kitxe²³ tiya'³² ti²
alzarás bolsa ixtle despacio solo
costal

¡Levanta el costal de una vez!

sakwā:²¹ kwihī¹² kitxe²³ ska²³ ya'³² ti²
alzarás costal una vez solo

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ha⁴ tukû:²¹ na'ã²³ kwē²³ 'a² nya'ã²³
 neg. cerrarás casa recio muy se-ve
 (manera)
421. De día puedo caminar rápido.
 la² ni⁴ tsã²³ ntxka⁴ 'nyã:⁴³ ndya'ã:⁴³ ndla³²
 cuando adentro día puedo yo camino-hab. rápido
422. De noche tengo que caminar despacio.
 la² tla⁴⁵ ndi'²³ txa⁴ tiya'²³ ti² tya'ã:⁴³
 cuando noche tengo que despacio solo caminaré
423. Juan usa un mecate como cinturón.
 ntxkã⁴³ ska²³ ti²³ ni'⁴³ Xuwa⁴⁵ nya'ã²¹ ti'² cincho
 está-amarrado un mecate abdomen- Juan como-si-fuera
 estómago
424. ¿De qué murió tu tío?
 sa⁴ nya'ã²³ nguhwi²¹ ta'a²³ sti:²¹/hya'ã:²¹ a⁴
 cómo murió pariente padre-tú/ madre-tú interr.
425. Murió de viruela.
 lo'o²³ katsu⁴⁵ tnũ³² nguhwi²¹
 con grano enorme murió
 viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 ni² sa⁴ nya'ã²³ nga'ã⁴³ xkuwi⁴⁵ re²³
 qué cómo cuesta chiquihuite esta
 cuánto
427. Cuesta un peso.
 ska²³ pxu⁴⁵ ti² nga'ã⁴³
 un peso solo cuesta
428. ¿Cuánto pesa este costal?
 ni² sa⁴ nya'ã²³ te'ã⁴³ kwihi¹² kitxe²³ re²³
 cuánto está-pesado costal este

429. Pesa diez kilos.
 ti:² kilo⁴⁵ te^ē⁴³
 diez está-pesado
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 si'yu:²¹ ti²³ lo'o²³ xlyu⁴⁵
 corta-tú mecate con cuchillo.
431. ¡Rómpelo con las manos!
 tihī³² ku:²¹ r̄² (r)ā⁴ lo'o²³ ya:²¹
 pasa troza-tú a él-co. con mano-tú
432. ¡Atálo con este mecate!
 skā:³² r̄² rā⁴ lo'o²³ ti³² re²³
 amarra a él-co. con mecate este
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 sa⁴ nya'ā²³ kwi'ya:⁴⁵ yka²
 cómo llevarás leña
434. La voy a llevar con el burro.
 kwi'yā:⁴³ r̄² rā⁴ lo'o²³ burru⁴⁵
 llevará a él-co. con
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 (ti² ka⁴) nka²³ ta'a²¹ yā:¹² kitā²³
 (quién) es compañía viniste pueblo
436. Vine en camión
 yā:⁴⁵ ni'⁴³ camión⁴⁵
 vine adentro
437. Vine en mula.
 yā:⁴⁵ ndukwā:⁴³ mblya⁴⁵ / machu⁴⁵
 vine sentado mula / macho
438. Las canastas se hacen de palma.
 lo'o²³ kinyā⁴³ ta'a²¹ ndya⁴⁵ tukwā¹²
 con palma juntado es-hecho tenate

439. Las ollas se hacen de barro.

yu:³², kā² ndya⁴⁵ katū²³
tierra esa-ante. es-hecho olla

440. ¡Llena la olla con agua!

ku'ni³² xa'ā:²¹ kitū²³ lo'o³² tyi'a²³
hará llenando-tú olla con agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

kwa'a⁴⁵ ti'i:³² lya:²¹ stā'⁴³ yka² kwa²³ lo'o²³ kiya:⁴
protegerá en-lugar-tú pronto-tú rama-su árbol ese con pie-tú

442. ¡No golpees la olla con el palo!

ha⁴ hwi'i:²¹ yka² txū³² kitū²³
neg. golpearás palo espalda olla

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

nxtya:²³ yu:³² kutsu²³ lo'o²³ kixi⁴³ txa'⁴ kwinyā⁴⁵ ne'⁴ tyu:³²
mezcla tierra lodosa con zacate que fabricará ellos adobe

444. Vino con Juan

yā:²³ lo'o²³ Xuwa⁴⁵
vino con Juan

445. Vino con mi amigo.

yā:²³ lo'o³² ta'a²¹ su'wē:⁴³ (nsu'wī:⁴³)
vino con pariente bueno-yo (tengo)
amigo

446. Vino conmigo.

yā:²³ lo'ou⁴³
vino conmigo.

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

su'wa²¹ ngi'ni²³ Xuwa⁴⁵ tnyā²³ lo'o²³ Tyu²³
junto hace-hab. Juan trabajo con Pedro

448. ¿Cuántas veces viniste?

ni² ngwa⁴ ya²³ yā:¹²
qué fue (o contado) vez viniste
cuánto

449. ¿Dónde está sentado el niño?

(la²) nde²³ ka⁴ ndukwa²³ nu² lyu²¹ kā²
(por) dir. sucederá sentado el chico ese-ante.
dónde

450. Está sentado enfrente de mí.

tloū⁴³ tā:²¹ nde²³ ndiya⁴³
cara-yo solo-yo aquí está
frente

Está sentado detrás de mí.

nde²³ snā²³ txū:⁴³, nde²³ ndiya⁴³
aquí por espalda-yo, aquí está
(Panix. *)

Está sentado adelante de mí.

nde²³ loū³² ndukwa²³
aquí adelante-yo está-sentado

Está sentado junto a mí.

hye'ē⁴³ tī² se'ē²³ ndukwā:⁴³ ndiya⁴⁵
cerca solo lugar sentado-yo está

451. Mi papá entró a la casa.

ngitē²³ stī:⁴³ nya'ā³²
entró padre-mí de-casa

452. ¿A dónde entró tu papá?

(la⁴) nde²³ ya⁴⁵ ngitē²³ sti:²¹
(por) aquí vez entró padre-tú
dónde

* (Posiblemente una contracción de lo que en otros pueblos es se'ē nu 'lugar que'). (También dicen: snā loū 'por enfrente de mí' pero únicamente en Panixtlahuaca).

453. Mi papá salió de la casa.
 mdo'o³² stí:⁴³ na'á²³ tyi³² wa⁴
 salió padre-mí casa hogar nosotros (excl.)

454. ¿De dónde salió tu papá?
 (la⁴) nde²³ ka⁴ ya'²³ mdo'o²³ sti:²¹
 (por) aquí sucederá vez salió padre-tú
 de-dónde

455. El gato se subió al árbol.
 mtxkwë⁴⁵ mxtyü¹² lo⁴ yka²
 subió gato en árbol

456. El gato bajó del árbol.
 ngwi'ya²¹ mxtyü¹² lo⁴ yka²
 bajó gato en árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo.
 msu'wa⁴³ tnyi⁴⁵ tu² kwihí²¹
 puso dinero hoyo bolsa

458. Sacó el dinero del bolsillo.
 ngulo²³ tnyi⁴⁵ tu² kwihí²¹
 sacó dinero hoyo bolsa

459. Juan salió por la puerta.
 mdo'o³² Xuwa⁴⁵ tu'wa³² na'á²³
 salió Juan puerta

460. Juan se cayó en el pozo.
 mdyu:³² Xuwa⁴⁵ tu² tiyu:²¹
 cayó Juan hoyo hoyo-tierra
 (luego salió)

mdyu:³² Xuwa⁴⁵ ...ni'²³ tiyu:²¹
 cayó Juan adentro hoyo-tierra
 (se quedó en el hoyo)

461. Juan se sentó en la silla.

mdukwa²³ Xuwa⁴⁵ lo⁴ yka² xiya⁴³
se-sentó Juan en madera español
silla

462. Juan se sentó en el suelo.

mdukwa²³ Xuwa⁴⁵ lyu:²¹
se-sentó Juan en-tierra

463. Juan se cayó del techo.

mdyu:³² Xuwa⁴⁵ ke² na'ã²³
cayó Juan cabeza casa

464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)

mdyu:³² Xuwa⁴⁵ lo'o²³ ya:⁴³ skwa³² ke² na'ã²³
cayó Juan y fue acostado cabeza casa

465. Juan viene de Oaxaca. (si estamos en el mismo camión con él)

mdo'o³² Xuwa⁴⁵ Londa'a²³ ndihyã²³
salió Juan Oaxaca está-viniendo

Juan viene del pueblo.

nde²³ kitxã²³ mdo'o³² Xuwa⁴⁵ ndihyã²³
por pueblo salió Juan está-viniendo
(direcc.)

Juan viene de la milpa.

lo² hyã²³ mdo'o³² Xuwa⁴⁵ ndihyã²³
en milpa salió Juan está-viniendo

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ha⁴ yã:⁴³ nyi²³ Xuwa⁴⁵ tukwí:³² txũ'²¹ lo² hyã²³ mdihĩ²³ yu⁴
neg. vino recto Juan camino porque en milpa pasó él

467. Juan se cayó

mlyu:³² Xuwa⁴⁵
cayó Juan

Juan se cayó en el río

mdyu:³² Xuwa⁴⁵ ni²³ tyi'a²³ tu² txku²¹ (sa'ã²³-Panix.)
cayó Juan adentro agua hoy río (río)

Juan se cayó en el agua.

mlyu:³² Xuwa⁴⁵ lo² tyi'a
cayó Juan en agua

468. Juan se tiró al río.

mdu'o²¹ kwã²³ Xuwa⁴⁵ ndya:⁴³ lo² tyi'a²³ tu² txku²¹
salió por-arriba Juan se-fue en agua hoyo río

469. Juan se está bañando en el río.

ngita²¹ Xuwa⁴⁵ txku³² tu'wa²³ sa'ã²³
está-bañándose Juan pozo boca río (Panix.)
por el río

470. Vayamos hasta el río.

tsã:²² ~ tsa²³-ãn² la² txku³²
vamos-nos (incl.) por río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

mdiyã²¹ Xuwa⁴⁵ na'ã²³ tyi:⁴³ lo'o² ha⁴ mslyã:⁴³ 'a² yu⁴ ti² tya'ã²³ yu⁴
llegó Juan casa hogar-yo y neg. quiso más él todavía andaré él

472. Juan anduvo por mi casa.

mda'ã²¹ Xuwa⁴⁵ lo'o² mdihĩ²³ yu⁴ na'ã²³ tyi:⁴³
anduvo Juan y pasó él casa hogar-yo

473. Juan vino por el lado del río.

yã:⁴³ Xuwa⁴⁵ mdihĩ²³ tukwĩ:³² tu'wa²³ txku²¹
vino Juan pasó camino por el río

474. En medio del camino hay una piedra grande.

laha²³ tukwĩ:³² kã² nsu²¹ ska²³ ke:²³ tlyu⁴³
en-medio-de camino ése-ante. está-acostado una piedra grande

475. Al lado del camino hay árboles.
 tu'wa⁴⁵ tukwī:³² kā² ndukwa²³ yka²
 boca camino eso-es-donde sentado árbol
476. El centro del comal está quebrado.
 la'a⁴⁵ tike²³ nnyā²³
 está-rajado pecho comal
- nsiya¹² ntxu²³ hlu'we⁴³ la⁴ nnyā²³
 está está-reventado medio más comal
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 ndiya⁴⁵ xka³² hlu'we⁴³ la⁴ nnyā²³
 hay mosca medio más comal
478. El comal se partió por enmedio.
 tkā²³ la⁴ nnyā²³ ngwa'a⁴³
 mitad más comal rajó
479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan).
 Xuwa⁴⁵ lka⁴ nu² (ndū:²³) hlu'we⁴³ la⁴
 Juan es él (que se-para) medio más
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 kata²³ wa²³ ~ katā:²³ hyā³² nde²³ la'a²³ na'ā³² re²³
 sembrará nos ~ sembrará-nos milpa por lado casa ésta
 (exclusivos) (inclusivos)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 kata²³ wā⁴ hyā²³ tu'wa²³ tukwī:³² re²³ a⁴
 sembrará uds. milpa boca camino este interr.
482. El hombre salió.
 mdo'o³² nu² ki'yu³²
 salió el hombre

483. El hombre está borracho.

ku'wi⁴³ nu² ki'yu³²
está-borracho el hombre

484. El hombre que salió estaba borracho.

ku'wi⁴³ nu² ki'yu³² nu² mdo'o²³ nde²³
está-borracho el hombre él-que salió aquí

485. El hombre salió borracho.

mdo'o³² nu² ki'yu³² ku'wi⁴³
salió el hombre borracho

486. Vi al hombre que estaba borracho.

na'ã:⁴³ 'i² nu⁴ ki'yu³² ku'wi⁴³ kã'²
vi a el hombre borracho ese-ante.

487. Encontré borracho al hombre.

ku'wi⁴³ nu⁴ ki'yu³² kã'² wra⁴⁵ nu² ntxkwa²³ ta'ã:²¹ lo'o²³
borracho el hombre ese-ante. cuando encontrando-yo con-él

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ku'wi⁴³ nu² ki'yu³² ta'a²¹ yã:¹²
borracho el hombre junto vine

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

(ti² ka⁴) nka²³ nu² ki'yu³² ku'wi⁴³ nu⁴ ndiya⁴³ kwa²³ mdo'o³² a⁴
(quién) es el hombre borracho él-que está allí salió interr.

490. El hombre mató al perro.

yhwi²¹ nu² ki'yu³² xne'²³
mató el hombre perro

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

ntxku²¹ xne'²³ 'i² nu⁴ ki'yu³²
está-comiendo perro a el hombre

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

ntxku²¹ xne'²³ 'i² nu⁴ ki'yu³²
comiendo perro a el hombre

kā'2 txa'4 yhwí²¹ yu⁴ ʔ² i'⁴
por-eso mató él a él-an.

492. El perro me estaba mordiendo.

ntxku²¹ xne'²³ 'nyā:⁴³
está-comiendo perro a-mí

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

ntxku²¹ xne'²³ 'nyā:⁴³ kā'2 txa'4 yhwí²¹ yu⁴ ʔ² i'⁴
comiendo perro a-mí por-eso mató él a él-an.

494. El perro estaba enfermo.

tí'i³² xne'²³
está-enfermo perro
(aspecto continuativo usado para presente pasado)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

tí'i³² xne'²³ nu⁴ yhwí²¹ nu⁴ ki'yu³²
enfermo perro él-que mató el hombre

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

xne'²³ nu⁴ yhwí²¹ nu⁴ ki'yu³² kā'2 nu⁴ yku³² 'nyā:⁴³
perro él-que mató el hombre ese-ante. él-que comió a-mí

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

(ti²) nka²³ nu⁴ ki'yu³² nu⁴ yhwí²¹ xne'²³ kwa²³ mdo'o³² a⁴
quién el hombre él-que mató perro ese salió interr.

498. Salió el hombre al que le mató el perro.

mdo'o³² nu⁴ ndí'ya⁴³ lo:³² xne'²³ nu² wa⁴ yhwí:¹²
salió él-que lleva sobre perro él-que compl. mató
el-dueño

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.

mdo'o³² nu⁴ ki'yu³² ní'² nya'ā³² se'ē²³ yhwí²¹ yu⁴ xne'²³ kā'2
salió el hombre adentro de-casa lugar mató él perro ese-ante.

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 ndyiha²³ xtyi⁴⁵ kā²³ 'nyā:⁴³ se'ə²³ nu⁴ mstyā:²¹ ʔ² (r)ā⁴
 estaba- machete ese-ante. de-mí lugar lo-que pusiste a él-co.
 descubierto
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 mdiyā:⁴³ ni'² camión⁴⁵ ti² wra⁴⁵ nu² ngulaa³² ya'⁴ ta'ā:²³
 vine dentro-de desde cuando sacó mano juntado-nos
 dejamos (incl.)
502. Dame la botella que tiene agua.
 ta:²¹ hlu'we³² nu⁴ nsu'wi⁴³ tyi'a³² kwa²³ 'nyā:⁴³
 da-tú botella lo-que tiene agua ese a-mí
 (Panix.)
503. Dame una botella que tenga agua.
 ta:²¹ ska²³ hlu'we³² nu⁴ nsu'wi⁴³ tyi'a³² 'nyā:⁴³
 da-tú una botella lo-que tiene agua de-mí
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 ta:² 'nyā:⁴³ caja⁴⁵ nu⁴ nsu'wi⁴³ cerillo⁴⁵ kā'² ʔ:²¹
 da-tú a-mí lo-que tiene ese-ante. de-ti
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 ta:²¹ xlyu⁴⁵ nu⁴ nxi'yu:²³ kunā'³² kā'²³ 'nyā:⁴³
 da-tú cuchillo lo-que cortas-hab. carne ese-ante. a-mí
506. No conozco al señor con el que viniste. (habla mujer)
 ha⁴ nsu'wi³² lyoū⁴³ ne'⁴ kula²³ nu⁴ ta'a²¹ yā:¹²
 neg. conozco tengo persona vieja él-que junto viniste
 conocimiento
- (habla hombre)
 ha⁴ nsu'wi³² lyoū⁴³ yu⁴ kula²³ nu⁴ ta'a²¹ yā:¹²
 neg. conozco tengo persona vieja él-que junto viniste
 conocimiento

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

na'ã:⁴³ ne⁴ kula²³ nu⁴ yhwi:²¹ kwitu²¹ ʔ¹²
vi pers. vieja él-que vendiste gallina a-él

508. Éste es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)

nde²³ lka³² ne⁴ kula²³ nu⁴ na'ã:²¹ ʔ¹² ngita¹² hyã²³
aquí está pers. viejo él-que vimos a-él sembrando milpa
(incl.)

509. Él es viejo

kula²³ yu⁴
está-viejo él

510. Él es el más viejo.

kula²³ la² nu⁴ kwa²³
viejo más el ése
(que el otro)

kula²³ la⁴ ti² nu⁴ kwa²³
viejo más solo el ése
(que todos)
(el más viejo)

511. El más viejo se murió.

nu⁴ kula²³ la² nguhwi²¹
el viejo más murió

512. El borde del comal está quebrado.

ndiya⁴⁵ kwichi³² tu'wa⁴⁵ nnyã²³
está hendido orilla comal

513. El caballo de Juan se murió.

nguhwi²¹ kwiyu⁴⁵ ʔ¹² Xuwa⁴⁵
murió caballo de Juan

514. El caballo de tu amigo se murió.

nguhwi²¹ kwiyu⁴⁵ ʔ² ta'a²¹ su'we²³ nsu'wi:²¹
murió caballo de pariente bueno tienes
tu-amigo

515. El techo de la casa se cayó.
 mdyu:⁴³ ke² na'ā²³
 cayó cabeza casa
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 mdyu:⁴³ ke² na'ā²³ ṽ² stī:⁴³
 cayó cabeza casa de padre-mí
517. El mango del machete está quebrado.
 mla'a³² kiya'⁴ xtyi⁴⁵
 quebró-rajó pie machete
518. El agua de este pozo es mala.
 ha⁴ su'we²³ tyi'a³² ni'² tiyu:³² re²³
 neg. está-bien agua adentro hoyo este
519. El agua del río está sucia.
 ku:²³ 'a² tyi'a³² txku²¹ sa'ā²³
 está-sucio muy agua río
520. Tengo un cinturón de piel.
 ndiya²¹ ska²³ cincho kihī³² 'nyā:⁴³
 está un cinturón piel de-mí
521. El agua de la olla está hirviendo.
 ndukwi³² tyi'a²³ nsu'wi³² ni'² kitū'²³
 hirviendo agua tiene adentro olla
522. El viento del norte es frío.
 tlya'²³ 'a² kwi'ṽ³² nu⁴ ndyo'o⁴³ nde²³ tya'²¹ (norte)
 está-frío muy viento lo-que sale (hab.) por arriba
523. El costal para el café está agujerado.
 ndiya²³ kutu²¹ ṽ² kwihi³² kitxe²³ nu⁴ xu'wi²³ kahwe⁴⁵
 hay hoyo de bolsa ixtle lo-que meterá café
 costal

524. Ese costal de café pesa mucho.
 tí⁴⁵ 'a² kwihí³² kitxe²³ nu⁴ nsu'wi³² kahwe⁴⁵ kwa²³
 está-pesado muy costal lo-que tiene café ese
525. El perro negro es mío.
 xne²³ ngata³² kwa²³ lka⁴ xne²³ 'nyā⁴³
 perro negro ese es perro de-mí
526. Ese perro chico negro es mío.
 xne²³ ngata³² lyu²¹ tí² kwa²³ lka⁴ xne²³ 'nyā⁴³
 perro negro chico solo ese es perro de-mí
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 ngula³² la² sí² na'ā²³ tyu²³ nke³² ke⁴ nu⁴ 'í² tyu²³ ya'a³²
 fuerte más lado-de casa adobe cocido que lo de adobe crudo
 pared ladrillo
528. Él es más alto que yo.
 wsi²³ la² ku²³ ke⁴ na⁴
 alto más de-largo-él que yo
- Él es más alto que tu hijo.
 wsi²³ la² ku²³ ke⁴ snye²¹
 alto más de-largo-él que hijo-tú
529. Él es tan alto como yo.
 su'wa²¹ kũ⁴³ lo'o²³ yu⁴
 igual de-largo-yo con él
- Él es tan alto como tu hijo.
 su'wa²¹ ku²³ lo'o²³ snye²¹
 igual de-largo-él con hijo-tú
530. Él vino antes que yo.
 kulo³² ndukwa²³ la² mdiyā²¹ ke⁴ na⁴
 primero sentado más vino que yo
 primero

Él vino antes que tu hijo.

kulo³² ndukwa²³ la² mdiyā²¹ ke⁴ snye:²¹
primero sentado más vino hijo-tú
primero

531. Él vino más tarde que yo.

msi:⁴³ la² mdiyā²¹ ke⁴ na²
tarde más vino yo

Él vino más tarde que tu hijo.

msi:⁴³ la² mdiyā²¹ ke⁴ snye:²¹
tarde más vino hijo-tú

532. Él es menos rápido que yo.

tiya³² la² txi²³ yu⁴ ke⁴ na²
despacio más poco él yo

Él es menos rápido que tu hijo.

tiya³² la² txi²³ yu⁴ ke⁴ snye:²¹
despacio más poco él hijo-tú

533. Él trabaja tan bien como yo.

su'wa²¹ ti² nya'a³² ngi'ni²³ wa⁴ tnyā²³
igual solo se-ve hace-hab. nos. (excl.) trabajo

Él trabaja tan bien como tu hijo.

su'wa²¹ ti² nya'a³² ngi'ni²³ yu⁴ tnyā²³ lo'o⁴ snye:²¹
igual solo se-ve hace-hab. él trabajo con hijo-tú

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

ti² txi³² ti² txa⁴ ha⁴ tyi:³² kwitu²¹ ngaten³² kwa²³ kwi'yā:⁴⁵
todavía poco solo que neg. terminará gallina blanca esa compraré

535. Algunos de esos niños están enfermos.

ndi'i²¹ nu⁴ xuwe³² kwa²³ ti'i³²
está el chico ese está-enfermo

536. Casi todos esos niños están enfermos.

ti² txi'³² ti⁴ txa'² ha⁴ ndyi:³² nu⁴ xuwe³² kwa²³ ti'³²

todavía poco solo que neg. termina el chico ese está-enfermo

537. Ninguno de los niños está enfermo.

ha⁴ ti'³² ni⁴ ska²³ nu⁴ xuwe³²

neg. está-enfermo ni uno el niño

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

yku³² ska:²³ nu⁴ xuwe³² re²³ ska²³ xi³²

comió cada-uno el niño este un dulce

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

xi'ya⁴³ ska²³ nu⁴ xuwe³² re²³ 'i:²¹ nda'a³²

llamará uno el niño este a-ti más-al-rato

540. Muchos de estos niños están enfermos.

ka'a²³ 'a² nu⁴ xuwe³² re²³ ti'³²

está-mucho muy el chico-niño este está-enfermo

541. Pocos de estos niños están enfermos.

txi'³² ti² nu⁴ xuwe³² re²³ ti'³²

poco solo el chico-niño este enfermo

542. Bastantes niños están enfermos.

ka'a³² 'a² nu⁴ xuwe³² ti'²³

está-mucho muy el chico enfermo

543. Vendí muchos sarapes.

yhwí:⁴³ ka'a³² te²³ kitxā³²

vendí mucho tela pelo

cobija

Vendí algunos sarapes.

yhwí:⁴³ txi'³² te²³ kitxā³²

vendí poco sarape-cobija

Vendí pocos sarapes.

txi'³² ti² te'²³ kitxá'³² yhwí:'⁴³
poco solo sarape-cobija vendí

Vendí bastantes sarapes.

ka'á'³² 'a² te'²³ kitxá'³² yhwí:'⁴³
mucho muy sarape-cobija vendí

544. Comió demasiado de esta comida.

ka'á'³² 'a² skwa³² re²³ yku²³
mucho muy comida esta comió

545. Comió demasiados chiles.

ka'á'³² 'a² kinyā'²³ yku²³
mucho muy chile comió

546. uno ska²³
dos tukwa³²
tres snā³²
cuatro hakwa²³
cinco ki'yu³²
seis skwa³²
siete kati²¹
ocho snū'²³
nueve ka:²
diez ti:²
veinte kala²³
cien ska²³siyen⁴⁵tu⁴

547. Tengo un caballo.

ndiya²³ ska²³ kwiyu⁴⁵ 'nyā:⁴³
está un caballo de-mí

548. Tengo dos bueyes negros.

ndiya²³ tukwa³² kuta⁴³ msu⁴⁵ ngata³² 'nyā:⁴³
están dos vacas mansos negro a-mí
toro-buey

549. Fui a su casa una vez.

yí'ā:²¹ na'ā²³ tyi³² ska²³ ya'⁴
fui casa hogar-él una vez

Fui a su casa dos veces.

yí'ā:²¹ na'ā²³ tyi³² tukwa³² ya'⁴
fui casa hogar-él dos veces

Fui a su casa tres veces.

yí'ā:²¹ na'ā²³ tyi³² snā³² ya'⁴
fui casa hogar-él tres veces

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

kwenta⁴⁵ ska²³ ti² mdo'o⁴³ nu⁴ ki'yu²³ ni'² nya'ā²³
por uno solo salió él hombre adentro de-casa

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

kwenta⁴⁵ tukwa³² nu⁴ ki'yu²³ mdo'o⁴³ yu² ni'² nya'ā²³
por dos él hombre salió él adentro de-casa

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

kwenta⁴⁵ snā³² nu⁴ ki'yu²³ mdo'o⁴³ yu² ni'² nya'ā²³
por tres él hombre salió él-ellos adentro de-casa

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

xnyi²³ wā⁴ ke:⁴⁵ ska:²³ wā⁴
agarra uds. piedra cada-uno uds.

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

xtya³² wā⁴ ska²³ biya'⁴³ txū'²¹ tukwa³² yka²
ponga uds. un señal espalda dos árboles
(por-cuenta-de)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ndya:³² Xuwa⁴⁵ txa'² ha⁴ nya'ā:²¹ 'a:¹² 'ɨ²
está-yendo Juan que neg. verás más-tú a-él

554. Juan vino para que lo vieras.

mdiyā³² Xuwa⁴⁵ txa² nya'ā:²¹ ɽ²
vino Juan que verás a-él

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ngwi'yā:⁴³ carreta txa⁴ kwi'ya⁴⁵ yka²
compré que llevará leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ngwi'yā:⁴³ carreta txa⁴ tsa:²¹ lo'o² yka²
compré que irás con leña

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

tsa'ā:⁴³ ni² siya⁴³ ndi'ya²³ tyo:³² (o kiyo:³²)
iré que sea está-cayendo lluvia
aunque

558. Voy a ir aunque llueva.

tsa'ā:⁴³ ni² siya⁴³ ki'ya⁴⁵ tyo:³²
iré aunque caerá lluvia

559. Si vas a ir apúrate.

sa:³² ti:²¹ si⁴ tsa:²¹
listo-tú solo-tú si irás

560. Si lo veo le pido el machete.

hnyā:⁴³ xtyi⁴⁵ ɽ² si⁴ wna'ā:²¹ ɽ² yu⁴
pediré machete de-él si veré a él

561. Si lo viera le pediría el machete.

hnyā:⁴³ xtyi⁴⁵ ɽ² si⁴ wna'ā:²¹ ɽ² yu⁴
pediré machete de-él si veré a él

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

si² wa⁴ na'ā:⁴³ ɽ² wa⁴ mhnyā:⁴³ xtyi⁴⁵ ɽ² (lo'o² ha⁴ na'ā:⁴³ ɽ²)
si compl. vi a-él compl. pediré machete de-él (y neg. vi a-él)

563. Me voy porque no estoy trabajando.

tsa'ã:⁴³ / tya'ã:⁴³ txú'² ha⁴ ngi'nĩ:⁴³ ('ã:²) tnyã³²
voy (un rato) / voy (por porque neg. estoy- (jamás) trabajo
siempre) haciendo

564. No va solo porque tiene miedo.

ha⁴ tsa:³² ska²³ tĩ² txú'² ntsã⁴³ 'a²
neg. irá uno solo porque tiene-miedo mucho

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

laha'⁴⁵ Xuwa⁴³ wra⁴⁵ nu⁴ ngala:²¹
está-durmiendo Juan hora la-que llegaste

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

yihã'⁴³ Xuwa⁴³ sa⁴ wra⁴⁵ nu⁴ ngala:²¹
durmió Juan hasta hora la-que llegaste

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

laha'⁴⁵ Xuwa⁴³ sa⁴ wra⁴⁵ nu⁴ ngala:²¹
está-durmiendo Juan hasta hora la-que llegaste

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

yihã'⁴³ Xuwa⁴³ wra⁴⁵ nu⁴ tihi⁴³ kala:²¹
durmió Juan hora la-que falta llegarás

569. Juan va a dormir cuando llegues.

kaha'⁴⁵ Xuwa⁴³ wra⁴⁵ nu⁴ kala:²¹
dormirá Juan hora la-que llegarás

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)

kaha'⁴⁵ Xuwa⁴³ sa⁴ wra⁴⁵ nu⁴ kala:²¹
dormirá Juan hasta hora la-que llegarás

571. Juan va a dormir apenas llegues. (hasta ese momento va a estar levantado)

kaha'⁴⁵ Xuwa⁴³ kwi'²³ nya'ã²¹ wra⁴⁵ nu⁴ kala:²¹
dormirá Juan mismo parece hora la-que llegues

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

ha⁴ ku'ni:²¹ tukwi³² 'nyā:⁴³ wra⁴⁵ nu⁴ ntxkú:⁴³
neg. harás difícil a-mí hora la-que estoy-comiendo

573. No me molestes cuando como.

ha⁴ ku'ni:²¹ tukwi³² 'nyā:⁴³ wra⁴⁵ nu⁴ kũ:⁴³
neg. harás difícil a-mí hora la-que comeré

574. Si quieren irse que se vayan.

tsa:³² tu'⁴ wā² si⁴ ngwa⁴nya'ā²¹ ntxka³²ti'⁴ wā²
irá de-verás uds. si así quieren uds.

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

kata²³ Xuwa⁴⁵ kinyā³², lo'o² nā'⁴ katā:⁴³
sembrará Juan chile y yo sembraré

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.

kata²³ Xuwa⁴⁵ kinyā³², lo'o² nā'⁴ ha⁴ katā:⁴³
sembrará Juan chile, y yo, neg. sembraré

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

ha⁴ kata²³ Xuwa⁴⁵ lo'o² nā'⁴ katā:⁴³
neg. sembrará Juan, y yo, sembraré

578. No quiero nada de eso.

ha⁴ ska²³ nā² kwa²³ ntxka²³ tiā:⁴³
neg. una cosa esa quiero

579. ¿Quiere algo de esto?

ntxka²³ ti:²¹txi'³² nā² nde²³ a⁴
quieres poca cosa aquí interr.

580. No puedo caminar solo.

ha⁴ ntxka⁴⁵ 'nyā:⁴³ tya'ā:⁴³ skā:⁴³ tā:²³
neg. puedo caminaré uno-yo solo-yo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

ngi'ni:⁴³ tnyā³² skā:⁴³ tā:²³ la² tlya⁴⁵ ntxka⁴⁵ 'nyā:⁴³
hace-hab.-yo trabajo uno sólo-yo cuando temprano puedo

582. Ya mero voy.

wa⁴ ndla³² ti² tsa'ã:⁴³
compl. pronto solo iré

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

wa⁴ mdihi²³ 'a² wra⁴⁵ ni⁴ txa⁴ tsã:² ku'nī:²³ tnyã³²
compl. pasó mucho hora ahora que iremos- haremos- trabajo
incl. incl.

Ahora es temprano para ir a trabajar.

tiya⁴⁵ 'a² ni⁴³ txa⁴ tsã:² ku'nī:² tnyã³²
está- muy ahora que iremos- haremos- trabajo
temprano incl. incl.

584. Esta planta es buena para comer.

su'we²³ kixi³² re²³ txa⁴ kũ:²³
está-bueno planta esta que comeremos-incl.

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

su'we²³ kixi³² re²³ txa⁴ 'i² kitxa³² kã'²
está-bueno planta esta de-parte-de enfermedad esa-ante.

Esta planta es mala para esa enfermedad.

tla² kixi³² re²³ txa⁴ 'i² kitxa³² kã'²
está-bravo planta esta de-parte-de enfermedad ese-ante.

586. Juan es rápido para caminar.

sa²³ 'a² ndya'ã²³ Xuwa⁴⁵
está-listo muy anda-hab. Juan

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

tla¹² 'a² yu:³² re²³ txa⁴ kata¹² nã⁴
está-dura muy tierra esta para sembrará cosa

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

nu² ni⁴ tihyu³² ndyukwi:²¹ 'a² nya'ã:²³ kwinyã³² ni² kixi²³
el hora lejos está-pendiente muy vemos- venado en monte-
hab.-incl. campo

589. Ese caballo es difícil de amansar.
ke:'43 'a² txa'⁴ ka² msu⁴⁵ kwiyu⁴⁵ kwa²³
está-difícil muy que será manso caballo este

590. Ojalá venga pronto.
ha⁴ txā²³ kala:³² ndla²³ yu⁴
neg. dilata llegará pronto él

591. Puede ser que venga pronto.
si² ka⁴ 'ɿ² kala:³² ndla²³
si puede a-él llegará pronto

592. (Quiero un kilo de...) No, deme menos.
si'j²¹, txi'³² la² ntxka⁴⁵ tiā:⁴³
no-es, poco más quiero
 menos

593. ¿Quiere mucho?
ka'ā³² txi'²³ ntxka⁴⁵ ti:²¹ a⁴
mucho poco quieres interr.

594. No, deme poco.
si'j²¹, txi'³² ti² ta:²¹ 'nyā:⁴³
no-es, poco solo darás a-mí

LÉXICO

abajo	nde ⁴ tnyä ³²
abanicar	ku'ni sopla ⁴⁵
abeja	kwitü ²³
abrir	sla: ²³
acabar	tyi: ²³
aconsejar	ta ⁴³ txa' ² tiya ⁴³ ti' ⁴
acostado (que acuesta)	nu ⁴ nxkwa ⁴⁵
adobe	tyu: ³²
afilado	txa ²
aflojar	xti' ²¹
agrio	tiye' ³²
agua	tyi'a ~ ti'a ²³
aguacate	ksu ²³
águila	kwi'ya ²³
agujerear	koho' ²
ahora	ni ²³
aire	kwi' ²³
ala	hlyu'we ³²
alacrán	se'ë ²¹
alegre	tša: ⁴³ ti' ⁴
algodón	slya' ²
amargo	tlya:' ⁴

amarillo	kutsi ²³
amontonar	xo ⁴ ti ²³
ampolla	kuxe ²³
ancho	xī: ~ xē: ⁴⁵
anillo	kwi ³²
animal	'ni ⁴
anona	xuwa ²¹
anteayer	ti ²
año	yihā ⁴³
aplastar	xta ³²
apretar	tyukwi ³² iya'a ²³
apurarse (estar apurado)	ndla ²³ ti ⁴
aquí	nde ³²
araña	wiyu ³²
árbol	yka ²
arco iris	kunan ²³ ta: ⁴³
arder (quemar)	ski ²³ , (dolor) ñā ²³
ardilla	tya ²³
arena	ysi: ⁴³
armadillo	kwi ²¹
arriba	nde ³² kwā ²³
arriera (hormiga)	tyukwa ⁴³
asa	nskā ³² ('oreja' si son dos en los lados), ke ² ('cabeza', una encima) kiya ⁴ ('pie', como de martillo)
atole	ykwa ⁴⁵
avergonzado	ngwa ⁴³ hy'u ²³ ti ⁴
ayer	ka: ³²
abear	tyukwi ³² tyi'a ²³ tu'wa ⁴³
bailar	kula ⁴⁵ kiya ²³ (tocar-música pie)
bajar	ki'ya ⁴³ (vi) ti'ya ⁴³ (vt)
bañar	kata ⁴ txku ³² (lavar pozo)
barba	su ~ lsu ⁴
barrer	kwa ⁴³
barriga	hi ² se'ē ³² (piel defeco)
basura	mti: ⁴⁵
baúl	kiñā ⁴³
beber	ko'o ²³
bendecir	lkwā ⁴³

blanco	ngiten ~ ngaten ⁴³
blando	kuti ²³
boca	tu'wa ⁴³
borracho	ku'wi ³²
borrego	slya:' ⁴³
bosque, monte	ni' ⁴ kixi' ²³ (adentro monte-plantas)
brazo (y mano)	skū ⁴³
brujo	ne' ⁴ ta'a ² (persona brujería)
buey	kuta ²³ msu ⁴⁵ (ganado manso-mozo), toro ⁴⁵
cabello	kitxā' ³² ke ² (cabello de-cabeza)
cabeza	ke ²
cacao	ndiya' ³²
cal	tyi'o ~ tyo'o ²³
calabaza	tyiho ~ tyoho ³²
calentura	tyu'wi ³² tike:' ²³
caliente	tike:' ²³
cama	ki'yā ²¹
caminar	tya'ā ⁴³
camino, vereda	tuwī: ⁴³ ñi ⁴³ (~ tukwī:)
camote	kū: ³²
cana	kitxā' ³² katēn ⁴⁵ (cabello blanco)
canasta (con asa)	xkuwi ⁴⁵ ke ² ~ xuwi ⁴⁵ ke ²
canasta (sin asa)	xuwi ~ xkuwi ⁴⁵ (chiquihuite de cualquier tamaño) tukwā ³² (tenate)
cangrejo	kwe' ²³
cantar	kula ⁴⁵ tu'wa ⁴³ (tocar-música boca)
cántaro	te'i ~ te'ē ²¹
caña	lihya ~ hya ²³
capaz	sa: ²³ (listo) ka ⁴ 'in ² (se puede)
cara	tlo: ³²
carbón	ndzuwi' ³²
carne	kuna' ³²
caro	ka'ā ⁴³ nga'ā ³² (mucho cuesta)
carrizo	(ki: ²³) kula ³² (pasto carrizo)
casa	na'ā ²³
cáscara	skwa' ³²
cazar	(tsa: ²³) kuta ²³ (ir a la cacería) (pescar) (varios otros eufemismos)

cebolla	nda ⁴ kwihi ³² (guaje zorrillo)
cenar	ku ²³ sī ⁴³ (comer cena)
ceniza	hi ²³
cera	kiñā ²³
cerca (adv.)	kwi ² ti ² ~ he ^ē ⁴⁵ ti ² ~ kakwa ²³ ti ² (mero n/más) (cola n/más)
cerdo	kuwe ³²
cerrar	tukū ⁴³
cerro	ki ⁴ ya ⁴
cielo	ni ⁴ kwā ²³ (adentro alto)
cien	ska ²³ siyē ⁴³ tu ⁴⁵ (un ciento)
cigarro	kata ~ kita ³²
cinco	ki ⁴ yu ³²
ciruela	stī ~ nstī ³²
claro	la: (abierto, o de hablar) luwi (color)
coa	(pala) pla ²³ xtyi ku' nu ndukwa lo yka (machete pedazo puesto en palo)
cocinar	ke ²³
coco	ngā ³² ~ ngwi ⁴ ya ²³ tnū ²³ (coyul gigante)
coger	xnyi ³²
cola	he ^ē ~ jye ^ē ³²
collar	txkā ³²
comal	nyā ³²
comer	ku ²³
comezón	nā ⁴ tyihī ⁴³ (cosa dando comezón)
comida (guisada)	skwa ⁴
completar	ku ⁴ ni ⁴³ ji ²¹ ('ii naā) (hacer completo de eso)
comprar	kwi ⁴ ya ⁴⁵ , xi ⁴ i ³²
contar (narrar)	ta ⁴³ txa ⁴ (lo'o ²) (dar palabras con)
contar (números)	kwa ⁴⁵
contestar	xkwē ⁴⁵ ('in ²)
conversar	txkwi ²³ lo'o ² (hablar) ta ⁴³ ... txa ⁴
copal	ynā ¹²
corazón	ksiya ⁴⁵ ~ krsiya ⁴⁵ , tiye ³²
correr	xnā ⁴⁵
cortar	si ⁴ yu ⁴³
corteza	tahā ⁴³

corto	lyu ²¹ ti ² ku ⁴ (pequeño solo de-medida)
cosechar	xtun ²³ (pizar maiz, café, fruta), si ⁴ yu ⁴³ (cortar) ku ⁴ ni ²³ kwa ³² (hacer cosecha-de-maiz)
coser	xkwā ⁴
coyote	ngwo ⁴⁵
crecer	kulu ~ kalu ⁴
criatura	kuwi ²³ (nene) (no es el mismo para animales como para el ser humano)
crudo	ya ⁴ a ²³ (verde, tierno)
¿cuándo?	¿ni ⁴ ña ⁴ ā ⁴³ bra ⁴⁵ ...? ¿ni ⁴ ngwa ⁴⁵ ...?
¿cuánto?	¿ni ⁴ lkwa ³² ...? ¿ni ⁴ nkwa ³² nya ⁴ ā ⁴³ ?
cuarenta	tu ⁴ wa ⁴³
cuatro	hakwa ⁴³
cucaracha	skwa ²³
cuello	yni ³²
cuerda (mecate)	ti ²³ (kitxe ⁴³) (bejuco ixtle)
cuerno	yka ² ke ²¹
cuerpo	tyukwi ²³ nya ⁴ ā ³² (ne ⁴) (completamente toda persona)
cuervo	kwityā ²³ (zanate, genérica)
cueva	tu ⁴ ke ³² (hoyo piedra) tu ⁴ luwa ⁴⁵ (cueva de animal) nya ⁴ ā ³ si ⁴⁵ (verlo tranquilo)
cuidar	kunā ²
culebra	lya: ~ kulya ²³ (de mujer u hombre)
cuñada	ku ⁴ ni ²³ jo ⁴ o ³² (hacer aliviado)
curar	sku ⁴³
chapulín	nskwa ³²
chayote	kala ⁴³ snyā ⁴⁵ (mamey garrapata)
chicozapote	kiho ~ tyoho ³² ho ⁴ o ⁴³
chilacayote	kinyā ⁴³
chile	kwityi ²¹
chinche	kati ⁴
chupar	yu ⁴⁵ ~ cha ⁴ yu ⁴⁵
chuparrosa	ta ⁴³
dar	tyi ²³ txa ⁴ ... (estar, tener que...)
deber (obligación)	txkwi ³² (hablar); (dijo) hwī ~ nduhwī ~ ndukwi ²³
decir	xnyi ³² ya ²³ (de mano) xnyi ³² kiya ⁴ (de pie)
dedo	

dejar	xnū ⁴³ , kulaa ²³ ya ²³ , kulaa ²³ ti ³² (muchas palabras para esto)
delgado	tj ² tj ² ~ lti ti
derecho (recto)	nyi ²³
desatar	xti ²¹
descansar	xitnyā ²³
despertar	xkwi ⁴⁵ ~ xitukwi
despertarse	xa: ² ti ⁴
desplumar	xtū ²³ kityī ³² (piscar pluma)
después	xa ² ndi ⁴³ la ⁴ ~ chun' nde'è la (cuando estar más)
destruir	kwityī ²³ (vt) katīn ²³ (vi) ku'ni ²³ tyi: ²¹ (hacer fin) whlyo' ² (destrucción completa)
día	tsā ²
dientes	li'ya ²³
diez	ti: ²
dinero	tnyi ⁴⁵
distribuir	kutsa ³²
doler	ti'i ²³
¿dónde?	¿la ⁴ ti ³² ya ² ...? ¿Nde ²³ ya ² ...?
dormir	kaha ²³
dos	tukwa ⁴
dulce (adj.)	xj ²³
duro	tla ²¹
ejote	nda ²³ kune ³²
elote	nda'ā ³²
empezar	tyuwi ³² snā ²³ ~ tyisnā (estar-arriba correr)
encontrar	tyukwa ²³ ~ tyukwa ²³ ta'a ²¹ (conocerse)
enfermo	ti'i ²³ (dolor) kitxa ⁴³ (enfermedad)
enseñar	kwu'u ⁴³ ~ klu'u
enterrar	kutsi ⁴⁵
enviar	su'wa ⁴³
epazote	kuhe ~ kwihe ⁴³
escarbar	kulu: ⁴³
escoba	kwa ³²
escocer	ndii ³² ti' ² nu ⁴ ti'i ²³
escoger	kulo ⁴⁵ suwi ³² (sacar escogido)
escondido	mnan ⁴⁵ (secreto) kutsi ⁴³ (guardado)
ese	kwa ⁴ (ése no éste) kā ²³ (ése mencionado)

espalda	txū ²³
espantar	xitsē ²³
espejo	kunā ³²
espiga	mta ² hū: ³²
espina	kitxe ²³
espuma	ngo: ⁴³
estallar	txu ~ kwitxu ²³
este	nde ²³ ~ re ²³
estrecho	lu'wi ²³
estrella	kula ³² sī: ²³ , kwij ²¹
excremento	ki'j ⁴³
existir	ku'u ³²
exprimir	kusī: ⁴³
extinguir	suwi ³² (apagar fuego)
fibra de maguey	kitxe ²³ tyo: ²³ ~ kiyo: ²³
fierro, metal	txkwā ³²
fiesta	ta'a ²³
flecha	kilya ³²
flor	ke: ²³
frijol	nda ⁴³
frío	tlyā ²
frotar	ta'ā ²¹ ya ²³ , suwe ²³ ya ²³
fuego	ki: ²
fuerte	liye ²³ , ngula ²³
fumar	tiki ⁴³ kata ² (quemar tabaco)
gallina	kwitu ²³
garra, uña	katā ²³ ~ stā'
gato	mxyū ²¹
gente	nten ⁴⁵
golpear	hwi'i ⁴³ , kuhwi ²³ ti'i ³² (varias palabras)
gordo	loho ⁴³
gorgojo	wsa ³²
gotear	ndsu ²³ (tyi'a) (gotea agua)
grande	tlyu ⁴⁵ , tnun ²³
granizo	tyo: ⁴³ ~ kiyo: ⁴³ ke: ²¹ (lluvia piedra)
grano	katsu ²³
grasa	tā: ⁴⁵
gritar	xi'ya ²³

guaje	nda ²³
guajolote	kwisu: ²³
guayaba	nske ⁴³ -nsiye
gusano	kunu ²³
gustar	ndiya ³² ti ⁴
hablar	txkwi ²³
hacer	ku'ni ¹² ~ w'ni
hambre	kate ²³ ti ⁴ (sentir hambre)
harina	kata ²³ hxly ⁴⁵ (harina tortilla-castellano)
hembra	kute ²³
hermana	
(lo que se distingue en la lengua)	nu ⁴ kuna'an ²³ ta'a ³² yu ²
hermano	
(lo que se distingue en la lengua)	nu ⁴ ki'yu ²³ ta'a ³² yu ²
hervir	lkwi ³²
hielo	wke: ² (en pueblos altos)
hierba	kixi ²³
hígado	lu: ²
hijo	nu ⁴ ki'yu ²³ snyi ²³ yu: ⁴ (genérica:) snyi~ snye ²³
hoja	lka ²³
hollín	nnā ²³
hombre	nu ⁴ ki'yu ²³
hombro	skū ⁴⁵
hondo	ki'ni ⁴³
hongo	kwiya ²³
hormiga	kwitye ²³
hoy	ni ² , tsan ²³ ni ²
hoyo	tiyu: ²¹
huarache	kanā ²³
huérfano	nu ⁴ xuwe ²¹ ti'i ²³
hueso	tihyā ²¹
huevo	skuwe ³² ~ suwe
húmedo	tu'wa ²³
humo	snyi: ²
ídolo	nkwīn ³² ho'o ⁴ (imagen)
iglesia	la: ²³

iguana	kutsi ⁴⁵
intestino	tu ² xe'ë ²³
ir	tša. ³²
ixtle	kitxe ³²
izquierdo	ka: ²¹
jabón	kwiya: ⁴⁵
jarra	kastyu ~ styu ⁴⁵
jícara	ska ²¹
jilote	kitsū ²³
jitomate	mxī-nguxi ²³
jorobado	yku ²¹ txū ²³ (corto espalda, porque medio doblado)
	kwisū ¹² (la bola en la espalda)
jugar	tyi ²³ jya ³² ~ kijya ³²
labios	kihi ⁴³ tu'wa ³² (piel boca)
ladrar	kula ⁴³ lo'o ²¹
lagartija	luwa: ²³
lamer	lye'e: ³²
largo	tukwi ³²
lavar	hya'ā ³²
leche	styj ²³
lechuza	koho ⁴³ nskā ²³ (tecolote oreja)
lejos	tihyu ³²
lengua	tse' ~ ltse ⁴
lento	tiya ⁴
león	kwitxi ²³
levantar	sa ⁴ kwā ³² (poner más alto) txkwā ²³ (...y remover/guardar)
liebre	kitxi ²³ kilyi ²¹ (conejo del bosque)
liendres	skuwe ³² kwityi ²³ (huevos del-piojo)
limpio	luwi ³²
liso	tlyi ⁴³ (resbaloso) skwi ³² (superficie fino)
lodo	yu: ³² kutsu ⁴⁵ (tierra lodosa)
lugar	se'ë ³²
luna	ko: ²³
llama	xtyi ²³ ki: ⁴ (pluma-su fuego)
llano	ntē ²³
llegar	kala ³²

llenar	xa'ä ³²
llorar	kunā ⁴³
lluvia	tyo: ²³
madre	hya'ä ⁴³
madurar	kuwī ~ kuwē ³²
maguey	tyo: ⁴⁵
maíz	nskwa ⁴³
malo	kuxi ³² xa'an ⁴ (otro grado más maligno)
mamar	kati ¹² (chupar)
mamey	kala ²³
mano	ya: ⁴³
mañana (sust.)	nde tlya: ⁴³
mañana (adv.)	la tya: ²³ ~ la kiya: ²³
mapache	kuxe: ³²
mar	tuho'o ³²
marido	kwilyo'o ³²
mariposa	si: ²
más	la ⁴
masa	skwā ²¹
mascar	ku ² luwe ²¹
matar	kuhwi ²³
mazorca	tya ²³ ~ ltya ²³
mecapal	ti ⁴ kunā ³² (mecate tercio)
	ti ⁴ ke ² (mecate cabeza)
medir	su'wa ⁴⁵ biya ³² (meter medida)
mejilla	ska ²¹
mentón	txkāl: ¹²
mercado	lo ⁴ kiya: ⁴³ na'ä ²³ kiya: ⁴³ (casa mercado)
metate	kitxi ²³
meter	su'wa ⁴⁵
metlapil	ya: ⁴³ kitxi ²³ (mano metate)
mezcal	xtya: ²³ ~ xiya: ²³
miel	kwinyā ²¹
milpa	hyan ²³
moco	ngā: ²³
mohoso	nan ³² ndyukwa ²³ kwiya ² chun ²³ (cosa tiene moho encima)
	tyukwi ³² tyi'i ² (mohoso olor)

mojarse	katsa ³²
moler	ko: ⁴
morir	kaha ⁴
mosca	xka ⁴ ~ xu ⁴ txka ³²
mosquito	kwiya ⁴
mostrar	kwu'u ~ klu'u ⁴⁵
muchos	ka'ā ³²
muerte	bra ² nu ⁴ kaja ³² an ² (cuando morimos)
mujer	kuna'ā ~ kwa'ā ~ hwna'ā ²³
mundo	txalyu: ³²
murciélago	kwē: ²³
nacer	kala: ⁴³
nadar	skwa ⁴⁵ tyi'a ²³ (ser-recargado-en agua)
nariz	siyē' ~ si: ²³
negro	ngata ²³
nido	si'ya ²³ , kuten ²³
nieto	snye' ³² ste' ⁴³ (hijo ropa, Panix.)
niño	nu ⁴ xuwe ²¹ ~ nu ⁴ lyu' ²¹ ti ² (ambos, el pequeño)
nixtamal	nskwa' ⁴⁵ nkee' ²³ (maíz cocido)
no	si'i ² (no es)
noche	tla ⁴⁵
noche (media)	hlu'we ⁴³ tla ⁴⁵
nombre	nī: ³²
nopal	ya: ²³
nosotros	nā ²³ (inclusivo) ware ²³ ~ wa ⁴ (exclusivo)
nube	ko: ³²
nueve	ka: ⁴
nuevo	tihi ⁴ , kwi ²³ (sinónimos)
occidente	se'ē ²³ ndya: ⁴⁵ kwitxa ²¹ (lugar se-va sol)
ocote	kitye: ⁴⁵
ocho	snu' ⁴
oír	kunā ²³
ojo	kilo: ⁴
oler	ykwē' ³² tyi'i ⁴⁵ (tragar olor)
olote	ynā ²³
olla	katū' ²³
ombligo	tyu' ³²
oreja	kihi ²³ nskā ³² (piel su-oído)

oriente	se'ē ²³ ndyukwa ³² kwitxa ²¹ (se sienta)	se'ē ²³ ndo'o ²³ tukwa ² (aparece)
oscuro	se'ē ²³ ngata ²³ ti ² (lugar negro)	xka ²¹ ya' ² ~ xiya' ²¹ (otro-una vez)
otra vez	xka ²¹	
otro	sti ²³ (yu) (padre de uno)	
padre	tya ²³	
pagar	kinyi ³²	
pájaro	txa' ⁴	
palabra	(yka ²) kinyā ³²	
palma	ha ²³ xlya ⁴³ (tortilla castellana)	
pan	tiyu' ³²	
pantano	kityi ²³	
papel	(nā) ndū: ²³	
parado	ku'ni ²³ kala: ²¹ (hacer nacer)	
parir	kihi ²³ ke ²¹ kilo: ²³ (piel cabeza ojo)	
párpado	wtxa ²³	
pasado mañana	tyihī ³²	
pasar	ki'ya ²³	
pecado	hnyā ³²	
pedir	txku ²	
peine	xū: ⁴³	
pelear	tyi'i ²³ (estar viviendo)	
permanecer	xne' ⁴⁵	
perro	te'ē ⁴⁵	
pesado	kula ²	
pescado	ha: ²³	
petate	ska' ²¹ ntē ³² (jícara de colar)	
pichancha (coladera)	kiya' ⁴ (yu)	
pie (de uno)	ke: ³²	
pie (de uno)	kihi ²³	
piel	ndā: ²³	
pierna	kata ⁴⁵ nskwa' ²³ (polvo maíz)	
pinole	txu' ²	
piña	kwityi' ²³	
piojo	ya: ⁴ nu ndukwa ³² ke: ⁴⁵ (cacto de flor que se entiende ser dulce)	
pitahaya	kata ¹²	
plantar		

plátano	hu'wa ⁴⁵
pluma	kityi ³²
poco	txi' ⁴³
poder	ka ² (r' ²¹)
podrir	katsu' ¹²
pollo	kwitu ²¹
preguntar	nyí ³² txa' ⁴ ~ kunitxa' ~ ku'nitxa' (hacer palabra) (palabra compuesta)
pueblo	kitxē ²³
pueblo (mi...)	kitxē ²³ tyi': ³² (pueblo hogar-mi/nosotros)
pulga	kwi'yu ³²
pulque	tyi'a ⁴ tyo' ⁴⁵ (agua maguey) tyi'a ⁴ ngaten ²³ (agua blanca-dulce o fermentada)
puño	ndukū' ²³
pus	kutse' ²³
¿qué?	¿(ni ⁴) txa' ²³ ...?
quemar	tiki ⁴⁵
¿quién?	¿(ti ² ka ⁴) lka ³² nu ⁴ ...?
quince	ti'yū ³²
quitar	kulo ²³ (sacar de) kula: ²³ (librar)
raíz	ti ² sū: ³² ~ kitxē ² sū: ³² yka ² (mecate base) (ixtle base palo) (su-garra árbol)
rama	stā' ²³ yka ²
rana	kwityi' ²³
rata	tnyā' ³² tye:' ² rata de-cría
ratón	tnyā' ³²
rayo	xa: ⁴ ndyuwi ¹² (luz brillante)
red	kisu ²³ (para carga) kitā ³² (para pescar, jugar balón)
redondo	skwi ²³
regresar	tyā: ² ~ kiyā: xiya' (venir otra-vez)
reír	xtyi ³²
relampaguear	katsu ²³ ti'yū ³² (reventar trueno)
reunirse	tyo' ⁴⁵ ti' ³² ~ kiyo' ti'
reventar	katsu ²³
revolver	(vt) xtya' ⁴ (mezclar) xlyu: ²¹ (hacer rodar) (vr) xiti'ti (estar revolviendo)

rio	sa'ã ²³ (grande) txku ² (más chico, pero todavía río, no arroyo)
robar	ku'ni ² kunã ⁴⁵ (hacer robo)
rociar	snẽ ⁴⁵ , kanẽ ⁴⁵ (regar) skwĩ ⁴³ (sacudir)
rodilla	ke ²¹ xtyĩ ³² (piedra rodilla)
rojo	nga'a ²³
romper	kusa: ²³
ropa	ste ²³ (ropa de-uno)
saber	hlyo ³² ti' ⁴
sabroso	xũ' ⁴
sacerdote	sti ²³ ho'o ⁴³ (padre santo)
sacudir	skwĩ ⁴³
sal	tehe' ⁴
saliva (agua saliva)	tyi'a ²³ sne' ²³ , tyi'a ²³ ndyo'o ²¹ tu'wa ⁴⁵ (agua sale boca)
sangre	tnẽ ²¹
secar	(vi) kityi ²³ (vt) xtyi ⁴³
seis	skwa ⁴
semilla	mta ~ nguta ²
senos	styĩ ²³
sentado	nan ²³ ndukwa ³² ti ²
sentarse	tyukwa ⁴³
sesenta	snã ³² yla ²³ (tres veintenas)
sobar	xnyã ³² su'wa ⁴⁵ (hacer-mover puesto) suwe' ²³ loo ⁴
sol	kwitxa ²¹
soplar	kwa'a ⁴³ kula'a ⁴⁵
suave (lento, despacio)	ho'o ²³ ti ² (ligero solo)
subir	skwẽ ⁴⁵
sucio	ku: ²³
sueño	kala ³²
sufrir	tyihĩ ² nu ⁴ ti'i ²¹ (pasarle el dolor)
tarde	msĩ: ⁴³
tejer	tyukwa: ²³
tejón	txu' ⁴
tela	te ²³
temascal	(costumbre no hecho por los chatinos)
temblar	kinyã ²³

temblor	nnyā ²³ txalyu: ³² (tiembla mundo)
temer	kutsə ²³
tenate	tukwə ²¹
tener	xu'wi ²² ... ¹²
tentar	kala ²³
tierno	kune ²² (muy joven-genérica) nye ²³ (hojas de palos) yu: ³²
tierra	
tigre	kwitxi ²³ ngatsi ²¹
tinaja	kasu ⁴⁵ (esp.)
tlacuache	lya ²³ ~ la ⁴ lya ²³
tocar	
(instrumento de viento)	kwa'a ⁴⁵ ~ kula'a
todos	ntxga ²³
torcer	xkwā ⁴³
tortilla	tyiha ²³ ~ kiha ²³
tos	tu: ²³
trabajo	tnyā ³²
tragar	ykwē ⁴³
tranquilo	tī: ¹²
trementina	wte ~ kute ³²
tres	snā ⁴
triste	xi'i ~ xni'i ³²
trueno	ti'yu ~ wti'yu ³²
tú	nu'wi ³²
tuna	ke ⁴⁵ ya: ³² (flor nopal (gener.))
uno	ska ²³
vaciar	kwaha ⁴³ ~ klaha
valiente	ngula ⁴³ tiye ³² (fuerte estómago)
vapor	wtsī ~ kutsi ³²
veinte	kala ²
venado	kwinyā ²³
vender	kuhwi' ¹²
venir	hyā ³²
ver	nya'ā ⁴³
verde	nga'a ²¹
vestirse	ku' ⁴
viejo	kula ²⁻²

vivo	lu'u ⁴⁵
volar	lkwi ³²
voz	tyi'i ⁴³
yerno	snye ²³ la: ⁴ (hijo en-iglesia)
yo	na ⁴
zanate	kwityä ¹²
zapote	lu'we ²³
zopilote	xu ~ laxu ⁴
zorrillo	kwih ³²
zorro	kuta ⁴³

Chatino de la zona alta, Oaxaca
se terminó de imprimir en marzo de 1997
en El Colegio de México, Camino al Ajusco 20,
Pedregal de Santa Teresa, 10740 México, D.F.
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi.
Se imprimieron 500 ejemplares más sobrantes
para reposición. Cuidó la edición el
Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.